

Otto Tetens: Description of my fish collection
Facsimile and translated transcription
Edited by Übersee-Museum Bremen

Transcription: Christophe Schindler und Thorsten Günther
Correction: Christophe Schindler und Thorsten Günther
Annotations: Christophe Schindler
Translation (German → English): Christophe Schindler
Edition and digitization concept: Christophe Schindler
Layout and online publication: Christophe Schindler



This edition was produced as part of the project "WissensWandel: Open Access for cosmopolitan research – digitization of Otto Teten's Samoa studies" in the Übersee-Museum Bremen.



Übersee-Museum Bremen, 2023
License terms: CC BY-ND 4.0
www.uebersee-museum.de

Funded by:



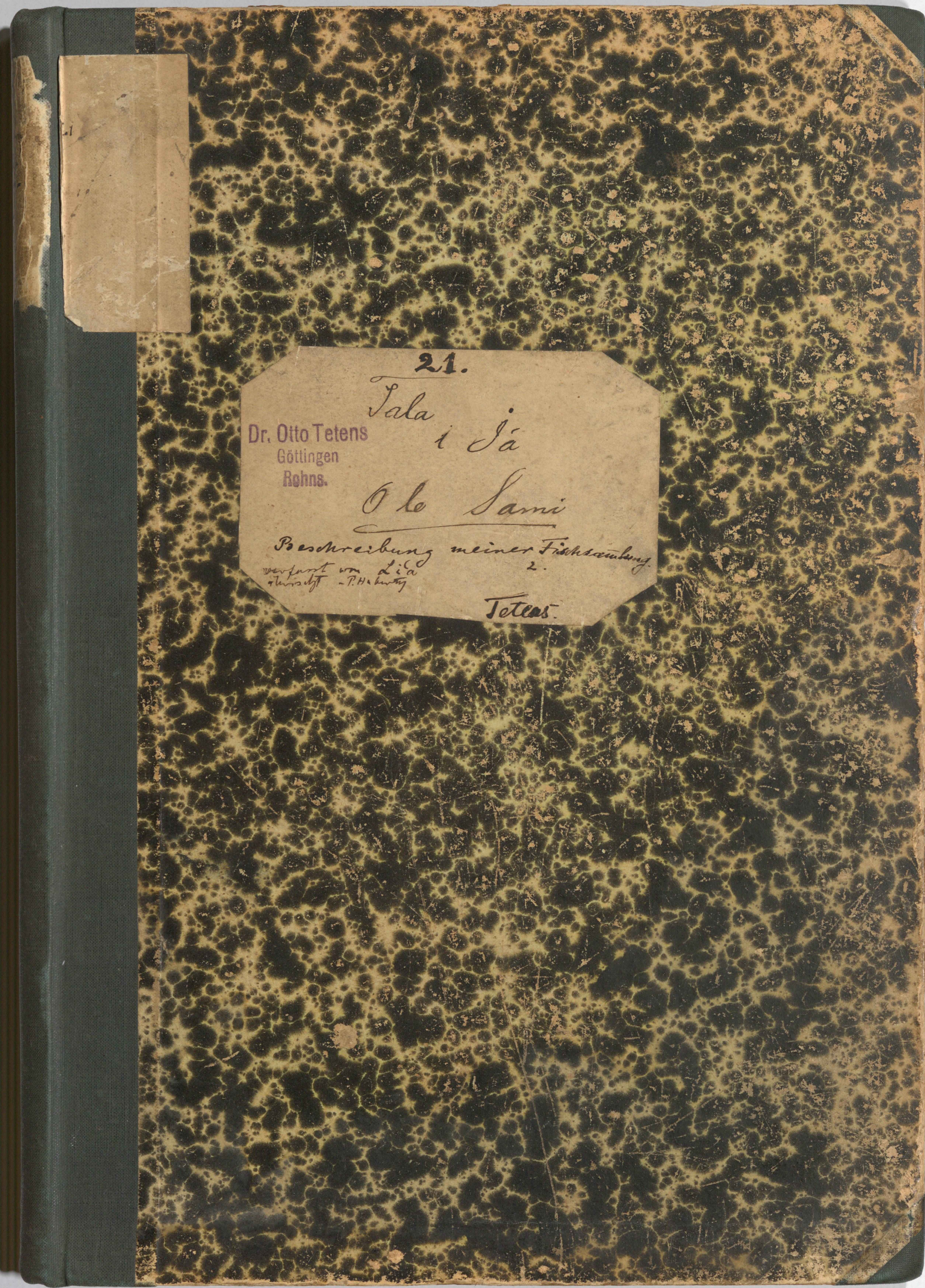
This translated edition is available online at:
<https://www.uebersee-museum.de/en/tetens-samoa-studies>

German original edition:
<https://www.uebersee-museum.de/tetens-samoa-studien>

Other volumes of this collection of sources:

- Otto Tetens: Diary. 1902 June 12 – Dec 14. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Topography of Samoa. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Samoan nutritive plants. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Samoan remedies. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Description of the larger fish species of Samoa. Facsimile and translated transcription
- Otto Tetens: Letter to Prof. Schauinsland. Facsimile and translated transcription

[Front cover]

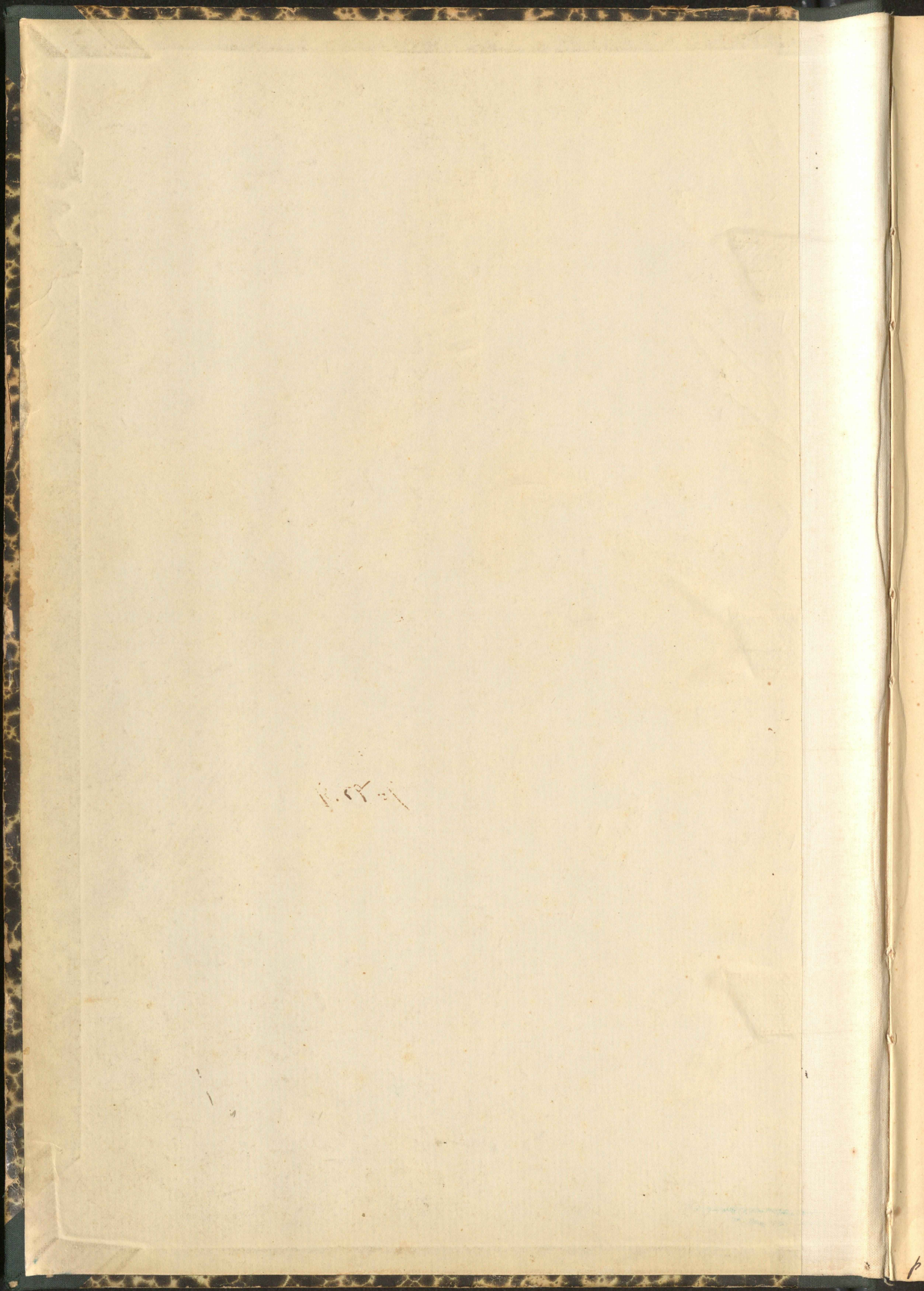


21.
Sala
{Doctor Otto Tetens}¹ i l'a
{Göttingen}²
{Rohns}³
O le Sami
Description of my fish collection.
Written by Li'a 2.
Translated by P. Huberty
Tetens.

¹ [stamp]

² [stamp]

³ [stamp]



[Front endpaper]

[Blank page]

Notice. By misunderstanding p. 2-24 are wrong and
the book should begin with p 26.
p. 26 shows the questions as to answer about each fish

Notice. By misunderstanding p. 2-24 are wrong and
the book should begin with p 26.
p. 26. shows the questions as to answer about each fish

[Page II]

[Blank Page]

[Page 13]

[Blank Page]⁴

⁴ [Pages 1-12 are missing]

1 Ole Olaola. 8.1

E fai ila uliuli i le iu
e tusitusi loloa samasama mūmū e
fai ona una laiti e fai le aia. e
tusa ma inisi e fa.

2 Ole Ia ui. E pulepule lona tino
i le po pe a ta'a e umi e uliuli
lona papatua ae paepae lona alo e
lelei pe a ai e le ai m ona una e tusa
ma inisi e luafulu.

3 Ole Aiaina. E umi e pulepule
mūmū e vivili i le oneone i le sami
e nofo ai e le aga e le aina e tusa
ma le luafulu ma le fa. Inisi.

4 Ole Poila. E pulepule lona tino
e nofo i le timulimu a mana fai
se ma'a na nofo ai e lelei i le ai ae
iviviva e tusa ma Inisi e sefulu ma le
lua.

5 Ole Ogea. E pulepule paepae lona
tino e umi e tau feū e iviviva e tusa
ma Inisi e luafulu ma le valu.

6 Ole Avii. E fai ona vae tama ma
ona vae matua e eli lona pu i le
matafaga. ia e tutusa ia mea e lua

7 Ole Uga tai. E tolotolo i le sami
e fai ona tamai vae ~~e fai~~ le mea e nofo
ai e le atigi aliti e tusa ma inisi e lua.

8 Ole Paatala. E talatala tafatapa o le tusa
e talatala vae e fai a utia ai se tagata e

[Page 15]

[Blank Page]

tigaina enofo. 8.1
i le palapala e eli ai lona nofoaga
i le togatogo e tusa ma Inisi
e lua.

[Page 16]

[Crossed out Samoan text]

1. ... " " Apoa
 2. O le ia leni e tafa'ia lona ulu.
 3. e tusa ona le inisi e tasi lona snafiafia.
 4. E x lauititi lona iu, e tusa ona le kfo inisi.
 5. E ululi lona tua.
 6. E fa'apai le alo.
 7. E i ai iwi i taitasi i ihi, ona le iwi i le tua.
 8. A tui ai le tagata e toc ina oti.
 9. E fai le ava i luga ona Lalo.
 10. O lona uni, e tusa, ona le afa. Futu.
 11. O le suca e masani ona si'osi'osi ai lalo o ona.
 12. O le suca e mana ai e le tagata o le tutui
i le tao, fua se. Upega, ona mana ai lea

2. Taoto.
 1. E lua taofi o Samoa i leni ia
 2. O le tasi taofi e fa'atua e tupu ai le ia
 fa'atua e igoa o le Tagifa.
 3. O le tasi taofi e le ai, e tupu lava le Tag-
 ifa, i le Tagifa.
 4. E le uni mania le ia, e tusa ona le fua faa-
 Samoa e tana o le aiga
 5. E fulefulu fa'apai, o si'osi'osi ila uli si'osi'osi lava
 6. E tui lua ahunifo i luga ona lalo.
 7. E tusa ona le inisi e tasi le snafiafia o le
 ulu o le ia. O le iu e tusa ona le afa
 8. E masani ona ai i le uaua, ona le fa
 e fa'atua alafaga a Alii o Samoa e tana
 lea faiva o le faiva, Alii.
 9. O lea e ui ina tititi o le Taoto, a na taulia
 i le faiva o Alii.
 10. O le suca na taulia ai, ona o le taofi o
 le taoto e tupu ai le Tagifa
 11. O faiva na e lua e mana ai e tagata
leni ia.

3.

Lufi.

1. O le iā leni e mafafola.
2. E tusa ma In. e tolu, ma le āfa lona lantelo.
3. E faēpāi lona tino, e faupua foi e le umi;
ai e tusa ma In. e lima. lona umi.
4. E varale lona tino pe a mavae se tagote.
5. E i ai lona apaapa umi i le masi.
6. E le lantelo lona apaapa; ai e tusa ma
In. lona lantelo.
7. E mava i le upega, po o le tao, e tele faia
e mava ai e tagata leni iā.
8. E tasi le mea, e le mava tino le iā
e tupa ai leni iā.

4. Uarai.

1. E lua ihaiga o Ula o le ula i le vai,
ma le ula i le Sani.
2. E tele le ula i le Sani, a e ititi le ula
i le vai.
3. O le ula i le vai afai e faatoa tupa, ma
iga lea i le Msimosi.
4. Afai ua tele, ma tana lea o le Faiva.
5. O lona mava, e faaogaina lona ma,
ma lona alo. Afafae e sau se tasi mai
luma, ua see i tua, a faafae e sau se
tasi mai tua ua see i luma.
6. E lua ona vae ma tū. e ~~ona~~ ona vae
vae laiti.
7. E Euaena lona tino pe a vae i ai
afai e mui i le afi, ma mui lea
o lona tino, e malō lona fau.
8. E faia mai ona vae laiti i le muanu.
9. E mava i le selo e faia i le moia ma
le maniu, e mava foi i le Upega.

5. Atualoa.

1. O le manu leni e inaina lona xumū lona tino.
2. E luafulu ma le fa, pe luafulu, ma le valu ona val, e lua ona nifo.
3. E mūa ma In e lima lona xumi
4. E uiga faatasi o la faia, ma le Uavai.
5. O lona masani e fai ona fua, e pēi o le manu o le fogalelele.
6. E tai valusefulu ona fua.
7. E tui lona manava ona fua e le toe fealua'i sēia o i ona aote e fofoa ai, ona faatoa fealua'i lea o leni manu.
8. E fafae laili lara ona fua.
9. E aote le masina, ona faatoa fofoa mai lea o ona fua.
10. E maha matautia leni manu e tagata, i lona uogo; o le mēa e oona ai nifo o leni manu, ona fai o le vai ona, a faapea ma ona utia se tagata i nifo o leni manu, e le maha tigiaina se tasi.
11. A faapea e utia se tasi, ona afe atu lea o le iū o le manu, e i ai le vai ona, e maha tigiaina lea tagata.

6. Ifo.

1. O le figota leni e uiga faatasi ma le ihidiga o Anufe.
2. E fafae lona tino.
3. E xumi lona tino e tusa ma le āga e tasi
4. E masani ona fai lona faia i le fafalapa la, e nōfo ai o ia.
5. E fai lona gaau e xumū lona ma i Motonu.
6. E maha manamā leni figota e tagata.
7. E fa tagata ma oona ona eli lea i le fafalapa ona manava ai lea.

7. Aivii.

1. O le faa lelei e masani ona nofo i le matafaga.
2. E fa'ap'ole lona tino
3. E lona tamatamaiva'e, e lua ona vak' ma'ua.
4. E tutu ona mata e lua i lona ma'ua
5. E i ai le ilo uliuli laitiiti i lona ma'ua
6. E a'ina lelei fa'a e nisi tagata

8. Pusi pulepule mūmū.

1. E tele ituaiga o pusi, a e ni ina tele ituaiga o pusi, sei loga e tele ona fa'atua fa'avasegaina lea o pusi, ma fa'aigoina le pusi i lona igoa, a'o le laiti e fa'aigoina ina pusi vuna lava i le igoa e laiti o le Ipe.
2. O lelei pusi e tusa ma le futa e laiti ma le a'fa lona vuni.
3. E pusi pule lona guta, e pulepule mūmū lona tino.
4. E le a'ina lelei pusi e tagata e laga lona tino e vuna.

9. Pusi lantatalo

1. O le pusi lelei e pulepule uli lona tino
2. E tusa ma le futa lona vuni
3. E vuni lona guta
4. E a'ina lona tino e tagata e vili lona lotolo.
5. E fa'ai foi lelei pusi
6. E masani ona masani o le tagata i le mat'au po'o le fa'aga pusi.

1. O igoa o ituaiga ecese o ia
i Samoa, na tusia ile hosi
laila. *)
2. Mo latou lann ecese.
3. O nisi ia e fupuu, e nuni isi
ia, e mafafila nisi ia, e mana-
luga nisi ia.
4. O mea mea ma tulafofo e mana
ai ia?
5. O ia e sona, ma ia e lde i fe a'aina
o ia e iua, ma ia e le ai ni iwi.
6. O ia e tao, ma ia e otagia ma ia
sa.
7. O isi ia e sona le fau, a e maha-
le le aano.
8. Ma ia e sona i masina.
9. Lololo ia o a mea e ai?
10. Ma ia i le tafola, ma ia i tuaau
11. Ma ia e tala i le fo, ma taa foi
i le ao.
12. O isi ia e alu i nisi masina
i le vai.
13. O isi ia e i ai una e le ai ni
una o nisi ia e i ai iwi hui ogo
i isi ia
14. Afanau ia i le laila e ese lea igoa
a oo iua tetelo na ese le isi igoa
15. O isi ia e masani ona sau i le cled,
e hui ai ona fua
16. O isi ia e lde o isi ia e ogo i luga
17. E hui fua i le ofaga e lata i le mea
i le ahu
18. O isi ia e tann una le tino e
atalina o le mata
18. O mea una na galo i le tala ia
esece

*) The small book gives for each glass of my collection the names of the fishes.

[Samoan text]

*) The small book gives the names of the fish for each glass of my collection.

T.

1. Nummer der verschiedenen Arten von Fischen
auf Samoa, die in dem kleinen Buch geschrieben stehen.

2. Ihre verschiedenen Farben

3. Einige Fische sind klein, andere lang; einige
dick, andere breit.

4. Ob in Waia die Fische zu fangen

5. Ob giftige Fische, andere Fische welche gut sind zum Essen;
- Knochenfische oder keine Knochenfische

6. Ob man sie roh essen kann oder nicht. - Fische welche ab
waschen ist zu essen

7. Ob einige Fische in dem Land (Village) giftig oder das
Stück gut zum Essen

8. Von Fischen welche in bestimmten Monaten giftig sind

9. Einige Fische - man kann sie in Wasser

10. Ob gewisse Arten Vorf. in dem reef (Lagune) oder ob er auf dem Meer

11. Von Fischen welche aus Wasser in den Land in man wasser welche auf
wasser in dem Meer fangen können

12. Ob er in gewissen Monaten sie in Wasser zu fangen

13. Ob in dem Village fische oder nicht. Von Fischen welche Knochen
oder Knochen fische fangen können

14. Ob die Fische andere Namen haben wenn sie klein sind;
ob andere Namen wenn groß.

15. Einige Fische zu fangen sie zu fangen in dem Wasser in dem
ist ein (Lage) in dem Wasser

16. Ob in dem Meer, man kann sie in dem Wasser fangen, aber das Meer
wird ein Punkt fangen können

17. Ob in dem Meer ist ein (Lage) ablegen in dem Wasser in dem
ist ein Punkt fangen können

18. Man kann sie fangen zu fangen in dem Wasser. oder nicht

⁵{number of the vessel (bottle, can pp.) and number of the fish in that vessel}.⁶

1. Names of the different kinds of fish
in Samoa {written in the little book}.⁷

2

2. Their different colours

3. Some fish are small, others long; some
fat, others broad.

4. Ways of catching the fishes

5. About poisonous fish, other fish which are good to eat;
- Bony fish or no bony fish

6. Whether they can be eaten raw or not. - Fish which it
is forbidden to eat

7. On some fish the skin (scales) is poisonous but the
flesh is good to eat

8. Of fish which are poisonous in certain months

9. Oily fish - what do they feed on?

10. Whether between the shore and the reefs (lagoon) or whether on the high sea

11. Of fish which swim around only during the night and of those which also
swim around during the day.

12. Whether they retire to fresh water in certain months.

13. Whether they have scales or not. Of fishes which have bones
or fins {have bone}⁸ which cause pain

14. Whether the fish bear other names if they are small;
whether other names if large.

15. Some fish retreat into the mud to lay
their eggs (spawn) there

16. Whether they, by virtue of their large aerial fins, can rise above
the sea and fly a distance.

17. Whether they lay their eggs (spawn) in nests between the
stones on the reefs.

18. What interesting things have been forgotten or are known.

Dr. Otto Tetens
Göttingen
Rohns.¹⁰

-----⁹

⁵ [The descriptions of the fish up to the end of the manuscript are written in German]

⁶ [inserted]

⁷ [added by a later hand]

⁸ [inserted]

⁹ [final stroke]

¹⁰ [stamped and upside down]

1. Afoa F. 7. 1. Polosus anguillaris

2. E uliuli b hua, ae paepae b alo
 3. E hua ma b aga e hua ma b afa
 lona ma b afa iisi o b ia lenei e
 lapotopotō lona tino.
 4. O lenei ia e mana e isi tagata i tas
 e mana e isi i upēga o b upēga
 e hua ma b vaipatafata lona
 lautele o lona lenei e hua ma
 b gafa e tasi o lona putuputu
 e hua ma b lima lona lona pu
 b igoa o b upēga o b huti.
 O b tas taolo, ma b tas tai ma-
 ta fa e lona o b tas afa e mana
 ai lenei ia. O b tas taolo e mata
 tolu, O lona fuata e tai luagaga
 e faapea foi b tas afa e tai lua
 gafa foi lona futa e fafau i
 iafa b tas ma b fuata
 E mana i b ao i b upēga, a e mana
 i b po i b tas i b lona.
 O b lona e fai i aulama o b pui
 ma tutu la i b afa ma suluvulu
 ai lea, a iloa ma tui lea i b tas
 ma mana ai lea.
 5. O lenei ia e mata lelei pe a aina
 E lololo foi lona tino.
 E b mata iia foi lenei ia.
 6. O lenei ia e b tagia si loga e
 tas pe hui, ma aina lea afai e
 tas e afifi i se lauti po o se laufai
 E sili o ma mana nica e mata
 lenei ia i lona lelei pe a aina
 E b se ia va lenei ia.
 7. E b oona b fau o lenei ia
 E b lei b fau e lei foi baano

1. 1: Apoa.
2. Der Rücken ist pfennig, die Unterseite weiß.
3. Es ist anderthalb Ellen lang, einen Zoll dick. Es hat einen abgerundeten Körper.

4. Einige Leute fangen den Fische mit Netzen, andere fangen ihn in Netzen. Das Netz ist eine Yard breit und 2 yards lang. Die Löcher des Netzes sind groß genug um den kleinen Finger durchzulassen. Dieses Netz wird Uti genannt.

Was die Netze betrifft, so fängt man diesen Fische mit Netzen oder mit 3 Netzen oder mit 4 Netzen mit samonischer Kafa (Lindwurm) von einer eine Yard langen Stange befestigt werden. Letzterer befestigt auch 4 Netze mehr oder weniger befestigt sind.

Während der Nacht fängt man den Apoa in Netzen während der Nacht gebrannt man den Pfeifstein in Feuer oder beim Brennen der Lampa (Fackel).

Diese Lampa wird aus getrockneten Kokosnussblättern hergestellt welche angezündet werden in. oder Fackel dienen.

Diese werden gemischten Fische, so wie man den Fische mag ihn und fängt ihn so.

5. Dieser Fische ist sehr gut als Nahrung.

Sein Fleisch ist fettig.

Es ist auch nicht zu viel Knochen.

6. Man isst ihn nicht roh. Hat man ihn mit dem Feuer gebraten, so wird er in die Blätter oder Linnenblätter gewickelt u. so gebacken. Der Fische schmeckt noch besser wenn er ausgebraten ist - so geht nicht zu den Fischen welche den Kokosnuss Fische sind.

7. Die Haut ist nicht giftig. Sogar wenn man die Haut dieses Fisches isst.

1. 1: Apoa.
2. The back is black, the underside white.
3. It is one and a half spans long, half an inch thick. It has a rounded body.

4. Some people catch the fish with spears, others catch it in nets. The net is one yard wide and 2 yards long. The holes of the net are big enough to let the little finger through. This net is called a unti.

As for the spears, this fish is caught with spears called tao taolo and tao apa, the former actually consisting of 3 spears attached to a four yard pole with Samoan kafa (twine). The latter consists of 4 spears which are attached in the same way.

During the day the Apoa is caught in nets, during the night they are cast and caught by the light of the lama (torch).

This lama is made of dried coconut leaves which are lit and serve as a torch.

When you see the fish you want, you throw the spear at it and catch it.

5. This fish is very good as food.
Its flesh is fatty.
It does not have too many bones.
6. It is not eaten raw. If it is caught with a spear, it is prepared and baked in leaves of ti or banana. The fish tastes even better when it is washed out. - It is not one of the fishes that are sacred to the Samoans.
7. The skin is not poisonous. Both skin and flesh of this fish are good.

pe a'ina e tagata.

8. E lo ai se i Masina e ona ai lelei
ia, e lelei i Masina uma o lo tansaga
9. E lololo lelei lelei ia pe a'ina
O ana mea e ai o Paafas ma iliili e
pei ni oueoue.
10. O lelei ia e masani ona nofo i nai
maa i lo Tafola, e lo masani o ia
oua alu i Ticaau.
11. E masani lelei ia oua taa i lo
ao, e taa foi i lo fo
12. E masani foi lelei ia oua alu
i lo vai i Tasi Masina.
13. E lo ai ni uma o lelei ia
E i ai iwi huiogo i lelei ia e
toe ina oti ai tagata.
E tai tasi i oua iwi iwi, ma lo iwi
i lo papatua e tasi e fai ni nai
tala laiti o iwi, e matua masolosi
iwi o lelei ia o lo mea e tigaina ai
lo tagata oua o iwi ina oua
14. O lo igoa o lo ia pe a laiti o lo Apoa
a oo ina tele, na toe faaigoaina
i lo igoa o Titavli
15. O lelei ia e lo masani oua hui
i lo elelo matutu oua fua e lo mas-
ani foi oua fua i lo elelo
o oua fua e hui lava i lo fani
16. E lo masani lelei ia ina tele
pe ooo i luga
17. Ua lo iloa lelei lelei ia pe hui
oua fua i se maa e lata i
lo aai
18. O mea idua na galo i lo
tala i ia ~~ecce~~
18. Oua fau lea o lo tala i lelei
ia ou lo iloa na ou lo maa se tasi
tala i ai

2. E pulupule papae lona Tiyo e i ai
nai ila uli laili i lona tua, a e
faepae lelei b alo
3. E hira ma b āga l tasi lona uui
e hira ma b ~~kuata~~ Kuata inisi lona
mafiafia, e lapotopoto lona tiyo.
4. O lelei ia e mana e tagata i b uā-
uā ma b matau. O b uāuā e
hira ma b fute e fa lona uui
oua avane lea b matau, na nonoa
ai, oua fau lea i ni fulu o se
Moa mūmū, b matau, oua av
lea b ~~hira~~ Uāna, ma b matau
oua nonoa lea i se Mānoa e
hira ma gafa e valu pe (sepulu
oua alu lea se tagata i b faofo
ma toototo i b Sami oua ai ai
lea i b matau na mana ai e b
tagata lelei ia.
E mana foi i b faiva e tana
o b faiva o alii o Samoa O lona
igoa o b alafaga i fa. O mea e
fai ai lelei faiva. E aumai se
fasi ~~hira~~ Tifa e hira ma b afa inisi
lona lautele e hira ma inisi e
e tolu ma b afa inisi lona uui
oua olo lea i se fuaga a uma
oua olo na lelei, oua tana lea
o b fa e b toe faaigoaia o
se fasi Tifa. Oua aumai b
se fasi uga Lamei, oua fai
lea e pei se matau oua av
lea na fai ma maga o se fa
ua fau fafatai b fasi Ugalau
mea ma b fasi Tifa, la tana

- o le fa'ama'ni fulu o se manu
 ua iga o le Gogole pa'epa'e, ua
 aumai lea se fa'asi manuoa e
 tusa ma gafale tolu, ua se
 afa Samoa, ua sosoo fa'atani
 lea. E tusa le fa'asi afa Samoa
 ma gafale olo pe fite
 O le itula e lima i le vaveas seia
 oo i le itula i le o'ro i le taeao
 o faia pea lelei faiva & E alu
 le tagata i le pa'epa'e ma nonoa
 le pa'i le vae po'o le lima a e taulalo
 le vae oia ai ai lea lelei ia
 & ua mana'ia
 O le iga o lelei faiva o le Alaga
 ga.
 E ui ina ititi lelei ia a ua avae
 ma ia sili ina ua taulalo i le
 faiva o Alii o Samoa.
 O le mea ua taulalo ai lelei ia,
 oia o tasi o Samoa, ua
 fa'apea o le Tasi,
 ua tasi ai le ia fa'i o le Tasi,
 ua iga o le Tasi. Tasi
 5. E lelei pe a aiaa lona tino e tagata
 e lelei le ia.
 6. E lelei tagata lelei ia se'i loga e
 tao pe tasi oia fa'atani aiaa
 lea.
 E le se ia fa'alelei ia
 7. E le vone le pa'i o lelei ia e
 lelei le pa'i e lelei fa'i le aano.
 8. E le vone lelei ia i se manuoa
 e tasi. E lelei i manuoa ma lava
 9. E le lololo lelei ia
 O aua mea e ai o fa'apea ma
 nai & Ulaulafiti ma isi fa'i

Laina) fingen und geht ab dem Juvit
auf den Fiffung, das Morgens früh, von fünf bis sechs
Uhr. Man steigt in einen paopal (canoe)
bindet die Fiffleine an ein Band fest oder an einen
Arm und rudert in der Lagune u. auf dem hohen
Meer. Auf Art u. Weise der Fiff ^{taoto} zu fangen
wird Alafaga genannt.
Obgleich es sehr wenige taotos gibt, so gilt
es doch als einer der besten Fische aus dem
inigen Juvit weil es nicht von den furchtbaren
Hörngeligen gefangen wird. Und das ist dem Grunde
nach furchtbare Tage zum tanifa (a large
species of shark) wird.

fibres) and then goes out
for fishing, early in the morning, from five to six
six o'clock. One gets into a paopao (canoe),
ties the fishing line to a leg or an
arm and rows in the lagoon and on the high
sea. This way of catching the fish ~~apaa~~ {taoto}¹⁴
is called alafaga.

Although there are very few taotos, it is
considered one of the best fish for the
sole reason that it is caught only by Samoan
chiefs, and that is because,
according to Samoan legend, it becomes tanifa (a large
species of shark).

5. Es ist gut zum Essen, es hat keinen Geruch.
6. Wenn man gegessen hat, so ist es gut zum Essen. Es ist
nicht gegessen.
Es ist gut zum Essen zu den i'a sa (Fische welche fäulnis
stößt und erkrankt sind).
7. Die Haut ist nicht schlecht, so wie die Haut.
8. Das ganze Jahr hindurch ist es gut zum Essen.
9. Es ist nicht fettig - es wächst auf von Linsen und
Rosen und auf von kleinen Fischen.

5. It is good to eat, it has no bones.
6. it is only eaten when baked. It is never
eaten raw.
It does not belong to the i'a sa (fish which are sacred and
therefore forbidden).
7. The skin is not bad, so is the meat.
8. It is good to eat all year round.
9. It is not greasy - it feeds on crabs and
crayfish and also on small fish.

¹⁴ [inserted]

ia laiti

10. E b iloa lelei se mea e i ai lelei
ia e i b xāu e i ai foi i b Vapola
e i ai foi i lalo o b xāu, e i tūān
foi e faapea oua i ai o lelei ia
i mea una

11. E masani oua tao lelei ia i b
ao e taafai i b po.

12. E b masani lelei ia oua alu i
b vai i se masani.

13. E foi oua o lelei ia e b ai
oua i i tui o to.

14. O b Taoto lava b igoa e taxi o
lelei ia e b ai se taxi oua igoa

15. O lelei ia e b masani oua oua
i uta i b ebb matutu e pei o
ia ia e b ai foi i oua oua

16. E b masani lelei ia oua lelei
pe o o i luga.

17. Ua b iloa lelei i lelei ia po o
foa e tui ai oua oua
Ua b iloa lelei i b xāu o faamatalaga
i ai i lelei mea pe tui i b ofaga
e lata i b xāu. au

18. Oua fau lea o b tala i lelei ia
ou b iloa, ua ou b iloa se taxi tala
i ai.

1. 3. Lufi

2. E paipae una lona tino.

3. E b unij lelei ia e tusa ma b
aga e taxi lona unij.

4. E masanififi lona tino o lona
uagahaga e tusa ma inisi e
tolu

4. E uana lelei ia i b Upega
e tava o b Upega masani.

10. Man weiß nicht wo es sich am häufigsten auffällt.
Man findet es in der Lagune, mitten in den Reefs,
zwischen den Reefs u. auf hoher See. Kurz es ist
überall.
11. Es schwimmt meistens das Taoto u. meistens das
Raupe fischen.
12. Es zieht sich in Flüsse zurück.
13. Es trägt Kugeln, hat jedoch keine großen weißen
Flecken wie andere.
14. Es trägt nur das Taoto.
15. Es hat eine weiße Linie am Kopf, die einige andere
Fische abhebt, in der Flossen zurückzuführen und
nicht zum Schwimmen.
16. Es hat die Gabelfische über der Nase zu sehen,
Runde eine weiße Linie.
17. Man weiß nicht recht wo sich das Taoto zum
Schwimmen zurückzieht, ob nahe an den Reefs oder nicht.
18. Das ist alles was ich über den Taoto weiß.

3 Lufi

2. Der ganze Körper ist weiß.
3. Es ist nicht sehr lang. Es hat eine gewisse Länge.
Der Körper ist dünn, die Fische des Körpers ist unregelmäßig
drei Zoll.
4. Man fängt diesen Fisch mit einem Netz. Diese Netze
sind upega mumu (rotel Netz) genannt.

10. It is not known where it is most often found.
It can be found in the lagoon, in the middle of the reefs,
between the reefs and on the high seas. In short, it is
everywhere.
11. It swims around during the day and
at night.
12. It never retreats into rivers
13. It has scales, but no bones that hurt
when they sting
14. It is only called taoto.
15. It does not have the habit of retreating
into the mud, as some other fish do,
nor for spawning
16. It does not have the habit of lifting itself above the sea,
nor can it fly.
17. It is not quite known where the taoto retreats to
spawn, whether close to the reefs or not
18. That is all I know about the taoto.

-----¹⁵

1. 3 Lufi
2. The whole body is white.
3. It is not very long. It ~~has~~ ^{is}¹⁶ only a span long.
Its body is thin; the height of the body is about
three inches.
4. You catch this fish with a net. This net
is called upega mumu (red net).

¹⁵ [final stroke]

¹⁶ [inserted]

E tai fasi tui Upoga i itu, e hua
ia tui Upoga, ma gafa e tai
sefulu ma e tai lala le umui
e e tui Upoga e fasi
O e Upoga e hua ma tamatamaitina
e tolu lona pu e valavala.
E hua ma e gafa e fasi lona
lautlo e fai i nai maq laili
o ona maene.

O ona uto e fai i nai fasi
laan laili e hua ma i i i i e
lua le umui o fasi laan
Ona o les tagata e toatolu i se
Soatan ma e Upoga e masani
qua faagota i e matafafa
O i ai i si tai Upoga lailiti
e lona o e sei e fai i nai
laan laili e fa ona aau.

E faatafafa lona faiga e hua
ma fute e lua lona umui
e faapea foi lona lautlo o luei
Upoga o fau laili e fai ai luei Upoga
O laan e fai ai aau o e Upoga e
hua ma e vaifatafata e umui
Ona siioio lea o e Upoga tel
ona avatu lea o e Upoga lailiti
ona sei ai lea o ia i luga ona
mana ai lea o luei ia.

E mana foi fa a velo i se tao.

5. E lelei lelei ia fa aina lona tino
e faalalai ni i i o luei ia

6. E e ologia luei ia sei iloga
e hui pe tao i se umu ona
faatoa aina lea.
E e se ia fa luei ia.

7. E lelei uma le aano o luei ia

Die Fische kommen von 4 Seiten her. Auf jeder Seite
es bringt man ein Netz welches 12 Fathom (24 yards) lang.

Die Löcher des Netzes sind groß genug um 3 Finger durchzulassen.
Das Netz ist 2 yards breit und wird an unteren Ende
mit kleinen Steinen befestigt.

Auf der oberen Seite des Netzes werden kleine
Stöcke befestigt welche jedes 2 Zoll lang ist.

Dann nehmen 3 Leute das Netz in einen Soatau (Art Sam.
Boot) und fahren nach der Stelle wo der Fischefang stattfinden
soll nämlich das Dorf.

Dann es bringt man auf noch ein kleineres Netz, sei es gemacht
welches an vier Stöcke befestigt wird. Die Stöcke sind so zusammen
behaftet daß sie ein Viereck bilden. Jede Seite ist 2 Fuß
lang, so daß dieses Netz 2 Fuß breit u. 2 Fuß lang ist. Die
Löcher dieses Netzes sind bedeutend kleiner. Jeder der die Stöcke
trägt ist das Netz selbst. Jeder Stöck ist ungefähr drei yard
lang.

Man wird sehen kommt man für mit dem langen Netze und
manne haben so zusammen kommen daß sie ein Viereck bilden.
Dann greifen andere Leute in die Soatau mit den kleinen
Netzen und fangen die Fische welche im Viereck sind.

Auf kann man sich das Mühseligkeit erdienen.

5. Dieser Fisch ist gut zum Essen. — Ist so zusammen in
Körben

6. Es wird nicht so gegessen. Es wird aufgeteilt nach Rezepten
so gekocht oder gebraten ist.

Es ist nicht ein Fisch welcher als ein böses (sā) betrachtet
wird.

7. Alle Teile des Fisches sind gut: außer die Haut

The fish catchers come from 4 sides. On each side
a net is used which is 12 fathoms (24 yards) long.

The holes of the net are big enough to let 3 fingers through.
The net is 2 yards wide and on the lower side small
stones are attached.

On the upper side of the net some
sticks are attached, each 2 inches long.

Then 3 people take the net in a soatau (type of Samoan
boat) and drive to the place where the fishing is to take place,
namely the shore.

Then a smaller net is used which is
fastened onto four sticks. The sticks are fastened
together in such a way that they form a square. Each side is 2 feet
long, so that this net is 2 feet wide and 2 feet long. The
holes in this net are considerably smaller, but the sticks
are longer than the net itself. Each stick is about one yard
long.

From four sides the fish is approached with the long net and
when they come together to form a square,
other people jump inside with the small
nets and catch the fish that are in the square.
You can also use the throwing spear.

5. This fish is good to eat. - It has almost no
bones.
6. It is not eaten raw. It is served only after it is
cooked or baked.
It is not a fish which is considered
forbidden (sā).
7. All parts of the flesh are good: so is the skin.

- ma loua pāu e le ai se mea e oua
 8. E le ai se masina e oua ai leni
 ia e lelei i Masina uma lava.
 9. E lololo leni ia pe a aina loua
 tino.
 O aua mea e ai o le palafala
 10. E masani leni ia oua i ofo i
 le Tafola e le alu i Taaau.
 leni ia
 11. E masani leni ia oua taa i le
 ao.
 E taa foi i le po
 12. E le masani leni ia oua alee
 i le vai i se masina.
 13. E le ai ni uma o leni ia
 E le ai foi ni oua iwi tuiogo
 14. E le igola o leni ia iua o ititi
 o le Mumi.
 A tele oua igola lea i le Lufi
 15. E leni ia e le masani oua
 sau i uta i le elele matutu
 e tui ai oua lua.
 E masani oua tui i le Sami
 oua lua
 16. E le masani oua ova i luga
 leni ia pe lele
 17. E le tui oua lua i se ofaga
 e lata i le au
 18. O na pan lea o le tala i leni
 ia ua oi iloa

1.

4. Ahaloa.

2. E mea mea mumi loua tino
 e peiseai a laumanoa loua
 tui.
 3. E tui oua le aga e tasi le

8. *so auffällt nicht giftig.*
 8. In keinem Monat ist er giftig.
9. *Der Fisch nach Riff ist fast weißer als zuweilen ist*
er weißer als sein Riffen der Erde
10. *er bleibt nicht der Riffe (Riff) ganz nicht mit der Erde*
im
11. *er schwimmt gerne zwischen der Fische, so auch zwischen der*
Riffe
12. In keinem Monat geht er sich in Riffe zurück
13. *hat kleine Augen*
er schwimmt nicht von unten. hat auch keine giftigen
Knospen mehr
14. *Der kleine Fisch klein, so heißt er Mūmū. Ist er groß*
so wird er Lufi genannt.
15. *Der kleine geht sich nicht zurück auf Land und dort zu*
laufen. Der ist er im Wasser.
16. *er schwimmt nicht in die Höfe - flucht auch nicht*
17. *gibt auch nicht seine Laichen in die Riffe*
18. Das ist alles.

IV. Atualoa

2. *Der Körper ist ^{bräunlich} gelblich rot, nur der Rücken glänzt etwas*
blau
3. *er ist eine kleine Lunge*

- It contains nothing poisonous.
8. It is not poisonous in any month.
9. The flesh of this fish is fat after it is prepared.
 It feeds on the mud of the earth
10. It stays off the reefs and does not go out to sea
11. It swims around during the day and at night
12. It does not go into rivers during any month
13. It does not feed on crabs. {Has no scales.} Also has no poisonous bones that sting
14. If this fish is small, it is called Mūmū. If it is large, it is called Lufi.
15. This fish does not go back to the land to spawn. It does this in the water of the lake.
16. It does not jump up into the air, nor does it fly
17. It does not go to the reefs to spawn
18. That is all.
1. IV. Atualoa
2. Its body is yellowish {brownish}¹⁷ red, only the back shines a little blue
3. It is one span long.

¹⁷ [inserted]

O mui o lelei x manu
 E hua ma o afa iuxi lona
 manaluga o lelei manu, ona vac
 e fasefulu.

4. O ai se mea e manu ai lelei
 manu sei ilofa e tui se pola o
 o fale poo se mea o i ai, ona
 fahi lea ona mate ai lea

5. E baina lelei manu e le ai foi
 ni ona iwi

6. " " " " x

7. " " " " x

8. " " " " x

9. " " " " x

10. " " " " x

11. O lelei manu e masani ona
 moe i o as a e taa i o po.

12. " " " " x

13. O lelei manu e i ai ona nifo
 a utia ai o tagata e toe ina oti
 E fai o vai ona.

A utia se tasi o i ona nifo ona
 hui atu lea ma o vai ona, ona tiganu
 ai lea o tagata.

14. " " " " x

15. O lelei manu e fai ona fua papae
 laili e pei ni ouone.
 E valusefulu, ona fua e hui i lona
 manava, ona fua sei oo ina
 fofoa, e atoa o masina o moe
 ona fofoa lea ona fua.

16. O lelei manu e totolo e o lele
 pe masani ona oo i luga
 e mafai, ona ae i se mea mana-
 luga poo se laau poo se tasi mea

17. " " " " x.

Das ist eine halbe Zoll dick und hat 40 Füße.

4. Man hat keine andere Weise ihn zu fangen als zu schauen unter den Steinen malen im Hause liegen oder unter den Haaren in, alldem totet man ihn sofort

5. Nicht gut zum Essen — hat keine Knochen

6. —

7. —

8. —

9. —

10. —

11. Er schlief während des Tages und zieht fort wenn es dunkel ist

12. —

13. Der Hundsfuß hat zu dem malen, wenn er beißt, sehr große Schmerzen verursacht. Wenn er mündlich beißt, beißt er in der Wunde einen giftigen Saft zu dem malen verursachen Schmerz verursacht

14. —

15. Er legt kleine weiße Eier unter malen im Haus und fängt bis 80 Eier und brütet einen Monat unter diesem durchzubringen. Alldem schlief er während des ganzen Monats.

16. Der Hundsfuß kriecht — er springt nicht, er fliegt auch nicht, kann sehr hohe Gegenstände hinaufklettern

17. —

{This animal¹⁸ is half an inch thick and has 40 feet.

4. There is no other way to catch it except to look for it among the mats lying in the house or under the stones and then kill it immediately

5. Not good for eating — has no bones

6. —

7. —

8. —

9. —

10. —

11. It sleeps during the day and moves around when it is dark

12. —

13. The centipede has teeth which, when it bites, cause great pain. When it bites, it leaves a poisonous sap in the wound which causes this pain.

14. —

15. It lays small white eggs which look like sand. It lays up to 80 eggs and takes a month to hatch them. Then it sleeps for the whole month.

16. The centipede crawls — it does not jump, it does not fly, it can crawl up very high objects

17. —

¹⁸ [inserted]

18. Oua fau. lea o le tala i leuei
manu, ua o'i le iloā se tasi tala
i ai

1. 5. Alavai.

2. E ena lona tino pe a mata
a tui i le afi, ua o'e le tasi
tino, ua mūmū leuei iā.

3. E hūa ma inisi e lima lona
mū.

O lona mafafā e hūa ma le
mata inisi.

4. E mea e mana ai leuei mea o le
upega e fai i afa faasamoa.

E mīlo moia o pulu o nin oua
fai ai lea le upega e hūa ma le
futu e tasi lona lautele.

E hūa ma le futu e tasi, ma
le afa lona mū.

E fai nai oua aau e i laau
laiti e hūa ma futu e totu,
ma le afa lona mū o laau.

E lua nai laau e tasi tasi i ihi
oua vīōō ai lea leuei mea, oua
mana ai lea.

E mana foi i le sel e fai i
le moia o le nin, e aua

fafā i sina laau laipiti

oua tui i fo lea i le mū

o le Alavai, oua mana ai lea

E mana foi pe a papalu i lima
o le tagata i le vai

5. E lelei pe a sina lona tino e
tagata E fai ai foi faiā e
vili oua lelei e mūmū lona
aia

E le ai ni oua iwi na lona

18. Das ist alles über den Hundsfußlar.

5. Ulerai

1. Der Körper ist gelb wenn er roh ist; ist er aber gekocht, so ist er rot.
2. Er ist 5 Zoll lang und $\frac{1}{4}$ Zoll dick.

4. Man fängt ihn in Netzen welche aus pueruifchen Kafa hergestell sind. Die Kafa wird zubereitet und Kokosnussschalen und damit macht man das Netz welches ein Fuß breit und anderthalb Fuß lang ist.

Man die eine Seite über dem Wasser zu halten. Befestigt man die eine Seite kleine hölzerne Stäbchen welche fest an dem einen Fuß lang sind, so rief an die entgegengegesetzte Seite welche man an rot gezeichnete Seite fängt und im Wasser fest machen die Stäbchen.

Auf fängt man ihn mit Stöcken an denen eine Leine hängt. Diese Kokosnussschale wird in Stücke zerhackt. Auf fängt man ihn gewöhnlich aus dem Netz und Stöcken. Dies bedient man sich der Hände.

5. Er ist gut zum Essen. Auf misst man ihn mit faiai (samoanisches Lackschiffchen) welches gewöhnlich rot ist.
- Er hat keine Knochen. Und ist er mit einer Tafel umgeben.

18. That is all about the centipede.

1. 5. Ulerai

2. The body is yellow {brown}¹⁹ when raw; but when cooked it is red.
3. It is 5 inches long and $\frac{1}{4}$ inch thick.

4. It is caught in nets made of Samoan kafa. The kafa is made from coconut fibres and with it you make the net which is a foot wide and a foot and a half long.

To keep one side above the water small {sticks}²⁰, each three feet and a half long {should probably mean inches T.²¹}²², are fastened to this upper side, and also to the opposite side, which are drawn to the first side, and inside you have the crabs.

They are also caught with sticks, to one end of which some coconuts are attached with {fibres}²³²⁴ pieces {in which it gets entangled}.²⁵ It is also usually caught without a net or sticks. Only the hands are used.

5. It is good to eat. It is also mixed with faiai (Samoan delicacy) which turns it red.
- It has no bones. Only it is surrounded by a shell.

¹⁹ [inserted]

²⁰ [inserted]

²¹ Tetens

²² [added by a later hand as a marginal note]

²³ [inserted]

²⁴ [inserted]

²⁵ [added by a later hand]

- atigi
6. E lelei pea tao, e lelei foi pea a
otagaia.
E b tana e sa lelei mea; ana o b
ituaiga o faa e i ai
7. Eboona lona atigi e lelei lona
aano
8. E b ai se masina e oona^{ai} lelei
faa e lelei i masina uma lava
9. E b lololo lelei mea na oua
tana e monoua pea a lololo
o lona lololo la e tana e monoua-
na.
X O ana mea e ai o laulaau pala
pe a paun i b vai
10. E b masani taei lelei mea
oua alu i b tani.
E masani oua nofo pea ia i
b vai.
11. E tao foi i b ao e tao foi i b
fo.
12. E masani oua nofo pea lelei
paa i vai i tauvaga uma lava
13. E b ai ni oua uma na o lona
atigi.
E b ai sona iwi tuiopo.
14. O lona laititi e faaigoaina
i b masimosi;
A oo ina tele na igaa i b
Faivae
15. " " " " X
16. E masani oua fiti i luga
X lelei mea o b Ulaai
E b masani oua lele lelei
mea
17. " " " " X
18. Ua pau b tata ou te iloa i b

6. Man ißt ihn roh oder gekocht. Er ist nicht als fäulnis
betrachtet, folglich nicht verboten (sa) da er zu der Gattung
des Crabs gehört.
7. Die Schale ist nicht giftig - das Fleisch ist gut
8. Er in keinem Monat giftig, ist aber gut in allen
Monaten.
9. Gewöhnlich ist er nicht fett. Sollte er einen fetten
Gegenstand aufsuchen, so wird ^{dieser} monona genannt
Er wendet sich von morselichen Blättern so daß er in's
Wasser fallen.
10. Er geht nicht in's Meer sondern hält sich fast
im Süßwasser auf.
11. Zieht seinen Körper das Tages 2. der Nacht
12. Hält sich das ganze Jahr hindurch im Süßwasser
13. Er hat kein Gefüßgen sondern nur Schalen
Er hat keine giftigen Kräfte welche schaden.
14. Er ist klein so heißt er mosimosi. Er ist groß
so wird er faivae genannt
15. _____
16. Er kann im Wasser springen. aber fliegen kann
er nicht
17. _____
18. Das ist alles _____

6. It is eaten raw or cooked. It is not considered
sacred, hence not forbidden (sa) {as it belongs to
the crab genus}.²⁶
7. The skin is not poisonous - the flesh is good
8. Is not poisonous in any month, but is good in all
months.
9. Usually, it is not fat. Should it contain a
fat object, {this}²⁷ is called monona.
It feeds on rotten leaves if they fall
into the water.
10. It does not go into the sea but always stays
in fresh water.
11. It moves around during the day and night.
12. Lives in fresh water all year round
13. It has no scales but only shells.
It has no poisonous bones that sting.
14. If it is small, it is called Mosimosi. If it is big,
it is called Faivae
15. _____
16. It can jump in the water, but it cannot
fly
17. _____
18. That is all -²⁸

²⁶ [added by a later hand]²⁷ [inserted]²⁸ [final stroke]

Ulavai.

1. Ipo
2. E faepae enaena lona tino
3. E tusa ma e āga e tasi lona umi
E lapotopotō lona tino olelei figotā
O lona mafafie e tusa ma e
āga i nisi
4. O e mea e mana ai lelei figotā
e o tagata ma ooo laau po
se luo ma ēlī lea lona pu
e ufo ai i e palpala oia mana
ai lea.
5. O lelei figotā e mata lelei pe
a āina e tagata.
6. E e ai se iōi o lelei figotā
E e taonia se tūna i e afi
na o e ota e lelei ai
7. E e ai se mea e oona o lelei
figotā na o e gaau e tasi.
8. E e ai se masina e oona ai
lelei figotā
9. O palpalala oia mea e ai (in die frangit?)
10. E masani oia ufo i e mata-
faga.
11. E e masani oia taa i luga
lelei figotā (Himmelt nicht überm mit der frage)
12. E e masani lelei dā figotā oia
alu i se vai.
13. E e ai ni mea o lelei figotā
E e ai sona iwi tui ogo.
14. E tasi lava lona igoa na o e
Ipo e oia tel.
15. E e ai sona mea o e mea
e ufo ai, a se e tai na e ai
se masani, na tusa ma se clac
matutu a fauā e tai na toe
lofia foli.

1. Ein Ipo ist ein kleiner Wurm.
2. Sein Körper ist hellgelblich.
3. Er ist ein kleiner Wurm. Der Körper dieses Lachsbissers ist von abgerundeter Form. Er ist einen halben Zoll dick.
4. Wo man diesen Lachsbiss zu fangen. Man bestreut sich einen Korb (aus Holz) oder besser einen Eimer. Und stellt ihn auf ein Maasbier, gewöhnlich in der Delfin, macht er dann die Erde auf und man an allen Stellen wo Lachs im Boden sich aufhält und ihn zu finden.
5. Dieser Lachsbiss ist sehr gut wenn er gegessen wird. Er enthält keine Knochen.
6. Man isst ihn nur roh. Er wird niemals gekocht oder gebraten.
7. Er enthält nicht giftig in seinem Körper. Und man kann ihn ohne Gefahr essen.
8. In kleinen Mengen ist er sehr gesund.
9. Man findet ihn nur im Delfin am Maasbier.
10. Man findet ihn am Meer.
11. Er befindet sich nicht oberhalb der Erde.
12. Er ist sehr leicht zu finden in Delfin.
13. Er hat keine Fingern. Er hat nur kleine Knochen welche stechen.
14. Er ist ein kleiner Wurm, i.e. Ipo, selbst wenn er übergriffen ist.
15. Man findet keine Eier von dem Ipo in den Stellen wo er sich gewöhnlich aufhält. Selbst bei niedrigem Wasser, wenn sich das Meer zurückzieht in der Erde trocken ist, er bleibt da und ist in der Erde. Man wird er nicht abnehmen.

1. 6 Ipo {A kind of worm}²⁹
2. Its body is light yellow{ish}³⁰.
3. It is one span long. The body of this titbit is rounded in shape. It is half an inch thick
4. How to catch this titbit. One uses a stick (made of wood) or better a spade and goes out to the seashore, usually in the mud, then throws up the ground by digging in all the places where there are holes in the ground and finds it there.
5. This titbit is very good when eaten. It does not contain bones.
6. It is only eaten raw. It is never boiled or fried
7. It contains nothing poisonous in its body except the entrails, which are thrown away
8. It is not ~~unhealthy~~ {poisonous}³¹ in any month.
9. {It feeds on mud {only}^{32 33}.
- 9- {10}³⁴ It is found only in the mud on the seashore.
10. — It is found on the shore
11. It is not above ground.
12. Does not retreat into fresh water
13. Has no scales. Does not have bones that sting.
14. Has only one name, i.e. Ipo, even when it is fully grown
15. No eggs of the Ipo are found in the places where it usually stays. Even at low water, when the sea recedes and the ground is dry, it resembles dry earth. When the sea rises, it becomes alive again.

²⁹ [added by a later hand]³⁰ [added by a later hand]³¹ [added by a later hand]³² [inserted]³³ [added by a later hand]³⁴ [added by a later hand]

16. E b masani leuei leuei figota
oua le pe ooo i luga.
17. " " " "x
18. Oua fau lea o b tala ua oie mana
i leuei figota

1. 7. Avii.

2. E paepae lona tina tino e i ai
nai ila uli laiti i lona tina.
3. O leuei paa e tusa mea inisi e
tasi mea b afa. lona unii
O lona e tusa manualug e tusa
mea inisi i lua.
4. E mana leuei paa pe a i lona
pu e se tasi i b matafaga
oua mana ai lea.
5. O leuei paa e aina lona tino
E b ai se ioe leuei paa na o lona
atigi.
6. E b otagia leuei paa sei iloga
e tusa i b afa
7. E b ai se mea e oona oleuei
paa.
8. E b ai se masina e oona ai
leuei paa
9. E monuona leuei paa e tana
lea e lololo. E mea e ai a
leuei paa o mea na te mana
i b matafaga soo se mea
e i ai (the.)
10. E b alu i b tafola leuei paa
po o masani.
Ae uofo lava o ia i b
matafaga.
11. E faab masani oua taa
i b ao leuei paa, sei iloga

16. Es fliegt nicht, springt auch nicht in den Höhe

17.

18. Das ist alles was ich weiß über den Ipo.

1.

7. Avii. {small sea crab}³⁵

2. Der Körper des Avii ist weiß; der Kopf und die
Rücken kleine schwarze Flecken

3. Dieser Lurch ist anderthalb Zoll lang in 2 Zoll dick.

4. Man findet ihn auf dem Meer, in dem man in den
Lurchen nachguckt.

5. Er ist gut zum Essen. - enthält keine Knochen, nur ist er
von einer sehr dicken Hülle umgeben

6. Er wird von der Gattung - weiß aber ganz anders
aussehen

7. Er enthält nicht das giftige weisse.

8. In diesem Monat ist er selten.

9. Er enthält einen kleinen Gegenstand momone genannt.
Er heißt "alles" was er am Meer findet.

10. Er zieht sich nicht zurück zum Riff oder auf das
Felsen Meer, sondern fällt sich halb auf dem Meer
auf.

X 11. Er zieht sich selten während des Tages aber nur
während der Nacht.

16. It does not fly, nor does it leap into the air

17.

18. That is all I know about the Ipo.

1. 7. Avii. {small sea crab}³⁵

2. The body of the Avii is white but has small
black spots on the back

3. This crab is an inch and a half long and 2 inches thick

4. It is caught on the shore by digging into
the ground.

5. It is good to eat. - contains no bones, only it is
surrounded by a shell

6. It is never eaten raw - but must be cooked
first

7. It contains nothing that is poisonous.

8. It is not bad in any month.

9. It contains a fat object called momone.
It eats "everything" that it finds on the shore.

10. It does not retreat to the reefs or to the
high sea, but always stays on the
shore.

X 11. Does not move around during the day but only
during the night.

³⁵ [added by a later hand]

- o b po ona laa lea o ia
12. E b masani oia ona alu i b vai
i se masina.
13. E b ai ni ona una na o lona
aligi.
E b ai sono i vi Tuiogo na
x o ona vae mahia e tau fae ai
lenci paa.
E haina b tagata pe a utia o
ia e lenci paa.
14. E lona le tavi i goa o b avii
i lona laitihi a oo ina tel na
lona o b foto
15. O lenci paa e b masani ona
alu i b Sani e nofo pea lava
ia i b matafaga.
Ua b iloa lenci pe fai ni ona
(?) fua.
16. " " " " x.
17. " " " " x.
18. Na pau b tala e iloa i lenci paa
1. 18. Pusi uso o b Aiaina.
2. O lenci pusi e ^{tuigifusi} ~~tuigifusi~~ pusi e
mumui foi i vi ona tui.
3. O lona umi e tusa ma fute e
lua.
E lapotopoto lona tino.
E lona masiafia e tusa ma b afa
inisi lona masiafia.
4. E b ai se upaga e mana ai lenci
pusi
Sei iloga o se tao ona mana ai
lea.
5. O lenci pusi e le aia e oona
ma b malo o lona tino

12. Zieht sich auf nicht zurück in Süßwasser

13. Hat keine Nagezahn, sondern nur eine Dofala, hat
keine giftigen Krallen, merkt er seinen Schmerz nicht
X Zittern (?) damit zeigt er, daß er nicht
dies- der unglückseligsten von der großen Leiden ist.
Opferer flieht

14. Ist dieser Lout klein, so heißt er Avii; ist er etwas
vergrößert, so wird er Poto genannt.

15. X? Die Samuanische Antwort hat gar nichts zu tun mit der Frage 15.
(?) Man weiß nicht, ob es eine ist.

16

17

18. Ist es alles

8. Pusi ainga (Kind of Maaena)

2. (?) Ist das eine rote Krabbe?

3. Ist es 2 Fuß lang, von abgerundeter Form und einem
gelben (?) Gold dikt.

4. Man fängt ihn nicht in einem Netz, sondern man ist
zu feigen bedauern sich immer wieder.

5. Es wird nicht gegessen, weil es giftig ist und sein
Rücken auf zu hart ist.

12. Does not retreat into fresh water

13. Has no scales but only a shell, has
no poisonous bones with which it can sting only
the X {claws}³⁶ ~~teeth~~ (?), with which it bites {nips}³⁷. It bites {nips}³⁸ so sharply
that the one who is stung feels great suffering
and agony

14. If this crab is small, it is called Avii; but if it is
fully grown, it is called Poto. 15.

15. X? (the Samoan answer has nothing to do with the question 15.
(?) † It is not known whether it has eggs.

16.

17.

18. That is all

1. 8. Pusi ainga (kind of Maaena)

2. (?) † {This eel}³⁹ has {white}⁴⁰ & red lines.

3. It is 2 feet long, rounded in shape and
? half an inch thick.

4. It is not caught in a net, but a spear
is used to catch it.

5. It is not eaten because it is poisonous and
its body is too hard.

³⁶ [inserted by a later hand]

³⁷ [corrected by a later hand]

³⁸ [corrected by a later hand]

³⁹ [corrected by a later hand]

⁴⁰ [correction above the line]

6. " " " "x.
 7. E sona uma e pa'u ma le aano
 o lelei i'a pusi.
 8. E le ai se masina e lelei ai lelei
 pusi e sona i masina uma lava
 9. O ana mea e ai
 O faapaa ma nai ia foi
 10. E masani oua uofo i b
 tafola lelei pusi.
 11. E taa i b ao e taa foi i b fo.
 12. E b masani ma alu i b vai lelei
 pusi.
 13. E b ai se uma i lelei pusi
 e atoa uma lava pusi.
 E b ai sona i vi tuiopo
 Na oua tau faai
 14. A faatoa fauau mai pusi uma
 e faaigod i b igoa e tasi o
 b Toe. a oo ma teb na faaigoaina
 i lelei igoa
 15. E b masani oua sau lelei pusi
 i b ekele matutu.
 16. E b masani lelei pusi oua oo se
 lele.
 17. " " " "x.
 18. Oua pa'u lea b tala i lelei
 pusi na mana ma na iloaina
 1. 9. Pusi lautalotalo.
 2. E ~~ma~~ di pulepule uli
 ma i'acua.
 3. O loua umi e tui ma fute e
 lua ma le afa.
 Oloua mafifia e tui ma b afa (?)
 umi
 3!!

6. fr ist viel klein Reifen.

6

7. ein Leut u. mit Flüß und z. d. d.

7

8. In keinem Monat ist er gut zum essen.

8

9. fr verfot sich mit Leben u. Fischen

9

10. fr bleibt gewöhnlich in den Riffen.

10

11. geht selten verfot das Leben u. verfot der Nahe

11

12. geht sich jedoch ein zweck in Reifen.

12

13. fr hat keine Flügel, keine Anten. hat aber keine grob haken mit den Beinen. er beißt er.

13

14. fr ist klein so wird er to'e genannt. fr ist groß so wird er Pusi genannt.

14

15. fr kommt nicht zum Laufen an das Land.

15

16. fr springt nicht und fliegt nicht

16

17

18. Das ist alles

18

(rote Anten)
Pusi lantalotalo lantalotalo. (Kind of Murenidae)

2. fr ist spärlich u. gelb belegt.

2

3. fr ist 2 u. ein gelber Fuß lang. und ein gelber Zoll (?) dick. — Verlang und hinter Reifen.

3

1 Zoll ist 1 inch oder inisi Samoa

It has a lot of bones.

6.

7. The skin and the meat are poisonous

8.

It is not good to eat in any month.

9.

It feeds on crabs and fish.

10.

It usually stays in the reefs.

11.

Moves around during the day and night

12.

Never retreats to fresh water.

13.

It has no scales, no shell. Does not have poisonous bones. But it bites.

14.

If it is small, it is called To'e, if it is big, it is called Pusi.

15.

It does not come ashore to spawn.

16.

It does not jump or fly.

17.

18.

It is all

Pusi lantalotalo lantalotalo {(kind of eel)}⁴¹ (kind of Murenidae)

2.

It is black and {brown}⁴² spotted.

3.

It is 2 and a half feet long. And half an inch (?) thick. — Snake-like {Round}⁴³ body.

{1 inch is 1 inch or inisi Samoa[...] }⁴⁴ ⁴⁵

⁴¹ [inserted]

⁴² [corrected by a later hand]

⁴³ [corrected by a later hand]

⁴⁴ [illegible]

⁴⁵ [added by a later hand]

loua mafias e lapotopoto loua
tino

4. E e mafau e maua ai lelei
fusi o e matau e nouoa i e se
āfa Samoa.

Eua mauu lea i se ia pos
se eua poo se tui.

Eua amua lea se laau e tui
ma futu e tolu, oua faalave ai
lea e matau, oua tui ai lea i
lalo o se mea, oua ai ai lea ma-
ua e tagata.

E maua fusi i e tao se a tui
ai.

5. O lelei fusi e matau lelei tel
se a āina e tagata.
Oa oua i via e siisi, a e faa e
ai ni i vi i e ulu.

6. Seiloga e tao oua āina lea
e e tagata lelei fusi.
E e tatua e igoa o e ia fa
i se fusi.

7. E lelei uma e aano, ma e
e fau o lelei fusi.

8. E e ai se masina e poua ai
lelei fusi.

E lelei i masina uma

9. E matau loloto tel lelei fusi
se a āina loua tino e tagata
Oa mea e ai o ia laifi soo
se ia na te maua, ma ai

10. E masina i ai faa lelei fusi
i e tagata.

E e ai i maua.

11. E e tao i e ao poo e po lelei
fusi e nofonofo lava ia i lalo
o se mea e nofo ai i aua uma

4. Man fängt diesen Aal mit Fischeisen an
 samonische Stöcke befestigt werden. An diesen
 Fischeisen bindet man fest ein Stück Fiff oder ein
 Stück Kipumassara (?) der Afa (Fischer) Samoa
 wird von einem 3 Fuß langen Stöck ergriffen. in
 die Riffe gebracht so daß der Fischeisen zwischen den
 Steinen liegt. Liegt der Aal an den Fischeisen,
 so ist er gefangen. Man fängt diesen Aal
 auch mit dem Dyak.
5. Er ist sehr gut zum Essen, nur befinden sich
 Knochen von ^{Fischeisen} ~~dem Aal~~ (am Fischeisen des Aals)
 nicht aber am Kopf.
6. Er wird nicht roh gegessen sondern zuerst gekocht
7. Die Haut u. das Fleisch können gegessen
 werden
8. Im kaiman Monat ist er giftig
9. Er ist sehr fett. Er ernährt sich von allen kleinen
 Fischen die er fangen kann
10. Er fällt sich auf in der Lagoon, geht nie
 über die Riffe hinaus
11. Man er bei Tag noch bei Nacht zusehen
 sondern bleibt stets zwischen den Steinen
 versteckt

4. One catches the eel with fish hooks which
 are attached to Samoan ropes. A piece
 of fish or a piece of freshwater eel (?) is
 tied tightly to these fish hooks. The Samoan Afa (line)
 is attached to a 3 foot long stick and brought
 into the reef so that the fish hook lies between
 the stones. If the eel bites the fish hook,
 it is caught. This eel can also be caught
 with a spear.
5. It is very good to eat, but there are
 bones at the end {tail}⁴⁶ of the eel (on the tail of the eel)
 but not on the head.
6. It is not eaten raw but cooked first
7. The skin and the meat can be
 eaten
8. It is not poisonous in any month;
9. It is very fat. It feeds on all the {small}⁴⁷
 fish it can catch.
10. It stays in the lagoon, never going
 beyond the reefs
11. It does not move about by day or night,
 but always remains hidden among the
 stones.

⁴⁶ [written above the line]⁴⁷ [added by a later hand]

12. E b masani luei pusi oua alu
i b vai i se masina
13. E b ai ni una oleuei pusi
E b ai se ivi tuiopo,
Oua oua faai i tagata pe a tago
atu se lima i b mea ua ia
nofo ai
14. O lona igoa iua o laititi
o b Toe ua oo iua tele oua
faaigoa lea i b Lautlotalo
15. E b masani oua sau luei
pusi i b ebel matutu
e tui ai oua fua. E fai lava
oua fua oua tui lava i b
Sani
16. E b masani se pusi oua
tele pe oo i luga
17. " " " " x
18. Oua pau lea b tala ua
ueana i luei pusi

(F. 8.)

1.

1. Ulaoa.

2. E tusitusi muiui nisi oua
tusi e ddi Samasama isi
oua tui e enaena nisi oua
tusi
E pulepule lona siusi e pulepule
uli.
3. E tusa ma b aga e taxi lona
uni
E lapotopoto lona tui, e tusa ma
b ago inisi lona mafisfia
4. E mana luei ia i b ~~se~~ faiva
o o fafine e tana o b se

12. Zieht sich zum Laufen nicht in Süßwasser
zurück
13. Es hat keine Klüppel - auf keine Gefahr
Laufen kommt es stehen kann. Dies heißt es
man man ihn anfassen will.

14) Ist es klein so heißt es Toe. Aufwachsen
Lantalotalo genannt man es erbehalten ist

15. Zieht sich nicht zum Laufen auf's Land zurück,
sonst aber in's Meer

16. Fliegt nicht in's Meer nicht.

17. Ist es alles

(7. 8.)

1. Ula'o'a

2. Zieht auf dem Rücken rot, gelber in. Dunkel
gelbe Flecken (Laufen.)

Der Körper ist schwarz gefleckt.

3. Es ist eine Person lang; von abgerundeter
Form und einen gelben Zoll dick.

4. Es ist dem Frauen überlassen ihn zu fangen. Große
Länder sind die besten. Man hat das, sondern
Laufen zusammen in's Meer, ^{lassen} sich in

12. Does not retreat into fresh water
for spawning
13. Has no scales - also no poisonous
bones with which it can sting. It only bites
when one tries to touch it.
14. If it is small, it is called lo'e. But when it
is fully grown it is called Lantalotalo
15. It does not retreat to the land to spawn,
but it does retreat to the sea.
16. It does not fly or jump.
- 17.
18. This is all

(7. 8.)

1. 1 Ula'o'a.
2. Bears red, light yellow and dark yellow spots
(stripes) on the body.

The tail is spotted with black.

3. It is one span long, rounded in
shape and half an inch thick.
4. It is left to the women to catch it. For this
purpose they do not use a net, but
run together into the sea, sit {let themselves fall down}⁴⁸ in the

⁴⁸ [inserted]

e faafine'i oia faia e le ai se
 Upaga e fai ai na oia oioo
 e fafike, oia seesea lea, ma
 monosfo i lalo, oia mana ai
 lea.

E mana ffoi i le fidi fumi
 O b tavi lea igoa o b tavi faiva
 E fupuni se togalogo iuli
 laupola, e fuhii laan oia fa
 tantan ai lea o laupola, oia mana
 ai lea avatu lea b mea na
 tana o b Eme

E lalaga i b mea i b vas
 e tana o b faafaga e hua
 lona lafopoā ma tianii o b
 laixii Lauvi lona lafopoā
 oia avatu lea ma tatas i mea
 na na puiiua i laupola
 Oia mana ai lea luei ia.

5. E lelii tele luei ia pe a iina
 e tagata.

E faa b ai ni iwi o luei
 ia.

6. E b otagia luei ia xii loga
 e las pe hui i b api ma
 faatoa lelii lea pe a iina
 E b lava luei ia o se ia sa.

7. E b ai se mea e oona olei
 ia.

E lelii uma lona pa'u ma lona
 aano.

8. E b ai se masina e oona luei
 ia

E lelii i masina uma lava ob
 faasaga

9. E faa-b lololo ffoi luei ia
 + O aia mea e ai o b palapala

Wasser mindestens, so daß sie in einem Kreis
herumliegen und umher Ula'o'a herumlaufen
dies ist von Tiffung (faiva) wird se'e genannt

Man fängt ihn auf einer runden Art u. Weise
Puni genannt. In diesem Ort sind in der Lagoon
mit Laupolo (bestehen aus den Kokospalmblättern zusammen
gebunden) umgeben, diese Laupolo sind nördlich von Stöcken
angeordnet und liegen im Wasser. Dann legt man in die
umgebene Röhre, in die Röhre sind auch Inafaga
geklebt worden. Die Inafaga sind die in die tuaniu
Rippe der Kokospalmblätter und werden, wenn sie zu
Stöcken zusammengefallen sind, in das Wasser gelegt und mit
Steinen unten gehalten. So fängt man diesen
Fisch.

5. frisch sehr gut zum Essen - hat sehr wenige Knochen
Knochen

6. frisch nicht so gut, sondern muß zuerst
gekocht werden. Ist auch nicht verboten.

7. frisch nicht so gut, sondern - wenn ist erlaubt: die
Haut u. das Fleisch

8. Ist in einem Boot gefangen (gefangen)

x 9. Ist auch nicht allzu gut. Frisch ist noch besser!

water that they sit about in a
circle, looking for the Ula'o'a.
This kind of fishing (faiva) is called se'e.

It is also caught in another way
called puni. A cut of the shore in the lagoon is surrounded
with laupolo (a special way of tying the coconut tree
leaves together), these laupolo are tied to sticks
and hang in the water. Then they put
baskets made of inafaga inside the
surrounded side. The inafaga are as thick as the tuaniu
{rib}⁴⁹ of the coconut tree leaves and, when they are made
into baskets, are placed in the water and held
down with stones. This is how you catch this
fish.

5. It is very good to eat - has almost no
Bones

6. It is not eaten raw, but must be
cooked first. It is not forbidden either.

7. Does not contain anything poisonous - you eat everything: the
skin and the meat

8. Is not bad (poisonous) in any month

x 9. Is not too fat. Feeds on mud!

⁴⁹ [added by a later hand in the margin]

10. E b masani lelei ia, oua uofo
i Tuaau po b tafola.
E masani oua uofo i b Matafaga
11. E masani lelei ia, oua laa
i b ao.
Ae moe i se mea loloto i b po
12. E b alu lelei ia i b vai.
13. E fai uma o lelei ia
Ae b ai sona iwi tuiogo
14. E loua igoa i b lailiti o b
Ulaa.
Aoo ma teb ua fai foi b
tasi igoa ua faaigoaina ai
o b Siimamuni
15. E b masani oua sau lelei ia
e hui ni oua fua i b ebele
maputu
16. E b masani oua ~~tae~~^{oso} lelei
ia pe lele e pei oua masani
ai nisi ia
17. E masani oua hui fua o lelei
ia i b aloalo, ae b hui i
b au au
18. Oua pau lea b tala i ai, ua
b mava se tasi tala i lelei ia.

- { 1. 2. Pusi Lactatotalo.
- (2. Ua uma oua faamatalaina
lelei Pusi i b (Fagu e fihit)
1. 3. Pusi e igoa o b Mago
2. E faepie loua tino uma
3. E hui ma fuhit i tolu loua
umi.
E lapotopototo loua tino, o loua

10. Oft wagt über die Riffe hinaus.
Bleibt am Ufer
11. Zieht während des Tages fortan, wobei sie
sich tief während des Nachts einpflegt.
12. Zieht sich zurück in die Brunnen.
13. Ist sehr süß, gut geschmeckt, keine giftigen
Körper zu finden.
14. Wenn klein so wird es Ulaa genannt. Wenn
groß so heißt es Si'umauunu.
15. Zieht sich zum Laufen nicht auf die trockene Erde
zurück.
16. Springt nicht in die Höhe. Auf fliegen tut es
nicht.
17. Oft zum Laufen in die Aloalo (Lagunen zwischen
dem Land u. den Riffen)
18. Unvollständig

Pusi Lautalotalo (Siehe Powell's Zoology
page 44)

Wie schon erwähnt worden auf Seite 54.

Alal, Mago genannt.

1. Das ganze Tier ist weiß.
2. 3 Fingerringe, sehr schön und
gelber Zoll dick.

10. Does not go beyond the reefs.
Stays on the shore
11. Moves around during the day, hides very
deep during the night & sleeps.
12. Never retreats into fresh water.
13. Has scales, but has no poisonous
bones to sting.
14. If it is small, it is called Ulaa. If it is
large, it is called Si'umauunu.
15. Does not retreat to the dry ground to
spawn.
16. Does not jump into the air. Nor does it
fly
17. Goes to spawn in the Aloalo (lagoon between
the land and the reefs)
18. This is all

Pusi Lautalotalo (See Powell's Zoology
page 44)

Has already been mentioned on page 54.

1. Eel, called Magō.
2. The whole body is white.
3. Is 3 feet long, snake-like {round}⁵⁰ and half
an inch thick.

⁵⁰ [corrected by a later hand]

mafiafia e lusa ma le afa
iniki.

- A. E maua lelei pusi i le palapala
e tu ai le tagata oua maua ai lea
5. E oua lelei pusi e le aima e tagata
E iwa foi lelei pusi
6. E le aofa lelei pusi i le tao po o le
tela
E le tuta lelei x mea o le pusi
o se ia fa.
7. E oua uma lelei pusi e oua le
pau oua le aano
8. E le ai se marina e lelei ai lelei
pusi
9. E le lololo lelei pusi
O qua mea e ai o le palapala
10. E le masani lelei pusi oua alu
i le tafola po o le maai E masani
oua nofo pea i le palapala
11. E masani oua le tui i le po ua
o le ao e taa ai
12. E le masani oua alu lelei pusi
i le vai
13. E le ai ni una o lelei pusi e le ai
oua iwi tuioga
14. E le igoa ua o laititi o le Joe
a tele ua igoa i le Iago
15. E masani oua nofo pea i le
fau e le tau i le tele matutu
16. E le masani oua lele po o le
i luga
17. " " " " X.
18. Oua pau faa le tala ua ou
maua i lelei ia.
Tala i se tala tala ua ou
le maua o le tala afa lelei

4. Man kann ihn ^{fangen} nehmen im Delfin des Meer.
5. Er ist giftig
hat viele Knochen
6. Wird weder gekocht noch roh gegessen.
Ist nicht ia sā. (verboten)
7. Die Haut u. das Fleisch sind giftig
8. Kann in keinem Monat als Nahrung verwendet werden
9. Ist nicht fähig
bewegt sich im Delfin.
10. Zieht sich nie in den Riff zurück, auf nicht
über den Riff hinaus, sondern hält sich stets
im Delfin auf.
11. Zieht kaum während des Tages in ^{mit} die Ferne der
Riff.
12. Zieht sich nie zurück in die Bucht
13. Hat keine Befähigung, auf einen Korb zu
steigen.
14. Ist er klein so heißt er Fo'e. Ist er groß
so wird er magō genannt.
15. Bleibt stets in der Lagune, kommt nie an
Land.
16. Fliegt nicht u. springt nicht
17. —
18. Das ist alles.

4. You can take {catch}⁵¹ it in the mud of the shore.
5. It is poisonous
Has many bones
6. Is neither cooked nor eaten raw
Is not ia sā. (forbidden)⁵²
7. The skin & flesh are poisonous
8. Cannot be recognised as edible in any month
9. Is not greasy
Feeds on mud.
10. Never retreats in the reefs, not even
beyond the reefs, but always stays
in the mud.
11. Moves around during the day and not during the
night
12. Does not retreat into fresh water
13. Has no scales, nor bones to
sting.
14. If it is small, it is called fo'e. If it is large,
it is called magō.
15. Always stays in the lagoon, never comes
ashore.
16. Does not fly or jump.
17. —
18. That is all.

⁵¹ [corrected by a later hand]⁵² [added by a later hand]

1. 4. O l Ogea
2. E l pulapula papae lelei ia
E uli nisi oua ila
3. E hua mea futu e tolu lona
mua.
E hua mea l o afa nisi lona mafi-
fia.
E lapotopoto lona tino.
4. O l mea e tina o l sasa pusi
e mana ai lelei pusi
O l mea e fai i l l e e e nouoa
atoa l l e e i se fau, oua ave lea
ua nouoa l o i se laau oua sasa
lea i l l e e, oua ova mai lea
i l l e e oua laulaula lea nifo
o l pusi i l l e e, oua nisi lea i luga
oua mana ai lea olelei ia
5. E l aia lelei pusi e sosa lona
tino e fafai foi lona tino
E mea tute foi oua iwi
6. E l lelei i l tao pe stagia lelei
ia
7. E sosa mea l pusi mea l aano
8. E l ai se Marina e lelei ai lelei ia
9. E l l o l o l o lelei ia
O aua mea e ai o paapa mea vai ia
laiti
10. E l masani oua alu i hua
lelei ia
Na o l tafola e nofo ai o ia i ova
yua
11. E masani oua taa i l ao, mea l
po lelei ia.
12. E l masani, oua alu i l vai
i se marina lelei ia

4. O le Ogea.

1. Hat weiße Flecke, doch sind auch einige Flecken
auf schwarz.
2. Ist 3 Fuß lang & man füllt ihn mit Goldstück. für
ihm.
3. In Ost in. Manja den Ogea zu fangen wird Satapusi
genutzt. In diesem Zettel nimmt man einen
Kaugummi (octopus) und bindet ihn an einen Faden.
Dieser Faden ist an einem Stock befestigt und wird im
Kaugummi festsitzend. Das Ogea will durch
schwimmen und wird von dem Octopus geschnitten.
Dann zieht man ihn aus dem Wasser indem man den
Octopus wieder freilässt.
4. Ist nicht essbar (giftig) und ist das Fleisch fast
für alle Kraken.
5. Wird nicht so oft gekocht und getrunken.
6. In der Haut d. des Ogea, ist giftig.
7. In kleinen Mengen essbar.
8. Ist nicht fettig. Sonst ist sie von Linsen u. von
Kleinen Fischen.
9. Ist wie fenchel auf die fische da — bleibt
stark in der Linsen u. in der Rasse.
10. Zerstört man sie in der Rasse.
11. Zerstört sie auf nicht in der Rasse zu
leben.

4. O le Ogea.

- 1.
2. Has white spots, but some spots are
black.
3. It is 3 feet long and half an inch thick. It is round.
4. The way to catch the ogea is called
satapusi. For this purpose, one takes a
sea choly (octopus) and ties it to a thread.
This thread is attached to a stick and pulled around
in the sea water. The ogea wants to
snap at it and is entangled by the octopus.
Then it is pulled out of the water by pulling
the octopus up again.
5. It is not edible (poisonous) and the flesh is hard —
it also has a lot of bones.
6. Is not served raw or cooked
7. The skin and the meat are all poisonous
8. Is not edible in any month.
9. Is not fatty. Feeds on crabs and small fish
10. Never goes out to sea — always
stays in the lagoon & reefs.
11. Moves around day and night.
12. Does not retreat into fresh water to
spawn.

13. O isi ia e fai una, ao lelei ia e
e ai se una e tati.
E b e ai sona i oi tuiogo.
14. O lona igoa nia o ititi o b i oi
a oo ina tel na igoa e b Ogea
15. E b masani lelei ia ona sau i uta
e b e b matutu.
- X E b e ai foi ni sua fua.
16. E b masani ona lele o lelei ia
pe oso i tuga e pui ona masani o
isi ia
17. " " " X.
18. Ua fai b tala i lelei ia, na oi b
iloa se tati tala i ai.
1. 5. Quasi pulepule mūmū.
2. Ua una ona faamatalaina i b
(Lagu e fite).
1. Uga i b sau au.
2. E pulepule mūmū nisi ona ila
E pulepule uli nisi mea
X E fai lona (ctui) e faepa'e iueina
3. O lelei paa e mea nia i nisi e
totea lona unu
O lona mafiofia e mea ma b i nisi
e tati lona lona mafiofia.
4. E tuga mana e tuga i b sau
o toto
- Qua tuga lea i ai ma pui
5. E lelei foi p a aima lona tino
6. E b otapia
Ai iloga na tui i b e fi ona
ai ai lea na lelei
- X 7. E fai b atigi o lelei uga (?)

13. Ist weder Krüppel noch Krüppelzettel

14. Ist es klein so heißt es Foe. Ist es groß so
heißt es Ogea genannt.

15. Ist nie auf trockenem Land.
X Ist nie auf einem Fie in der

16. Fliegt nicht in. Spritzt nicht

17. ———
18. Ist es Alles.

1. 5. Pusi pulepule mūmū

2. Siehe Beschreibung oben. (Fagu e 7)

1. 6. Uga i le āu (Pagura?)

2. Zum Teil kriecht er rote Flecken, zum Teil pfirsich

X 3. Dieser Crab(?) ist 3 Zoll lang und 1 Zoll dick.

4. Man findet ihn in Massen von 1000 Stück. Man
bringt ihn nur anzuheben und so zu fangen

5. Ist gut zum Essen

6. Wird nie auf Grasland aber wohl zu Hause in der

7. Ist ein Krabbe (nota: falsch: er wohnt in der Krabbe)

13. Has neither scales nor bones to sting

14. If it is small, it is called Foe. If it is big,
it is called Ogea.

15. Never goes on dry land.

X Does not have any eggs in its body either

16. Does not fly and does not jump

17. ———

18. That is all.

1. 5. pusi pulepule mūmū

2. See description above. (Fagu e 7)

1. 6. Uga i le āu (Pagura?)

2. Partly it bears red spots, partly black

X

3. This Crab(?) is 3 inches long and 1 inch thick.

4. You can find it in the sea where it crawls around. You
only have to touch it and catch it that way

5. It is good to eat.

6. It is never eaten raw but probably baked first.

7. It has a shell (nota: wrong: it lives in a shell)

7. a e b ai sona faa
 8. E b ai se masina e sona ai lenei
 faa.
 9. Na oua monoua a e b lololo
 e fci se ia.
 10. Na oua lo iloa se mea e ai ai lenei
 Uga.
 11. Na oua lo iloa se masani oua
 alu i masani
 E b masani a lenei Uga e nofo
 per o ia i b Tafola
 12. E masani oua loa i b po e
 faafa foi i b faa oua loa ai
 oia
 13. E b masani oua alu i b vai
 o lenei Uga.
 14. Na o b atigi a e b ai ui oua
 mea.
 15. E b ai fci ui oua iui
 16. E taxi lava lona igoa na o b
 Uga.
 17. E b masani oua sau lenei Uga
 i b eele matutu
 18. E b lile se oso i luga e fci oua
 masani ai o ia latou.
 19. (E b mana se faamatalaga.)
 (i ai i lenei mea)
 20. Oua gata ai b o b faamatalaga
 o lenei faa.

1. 7. Paa Lanifi. (78.)
 O lenei faa e pulupulu lannuoua
 lenei lenei faa i lona lailiti
 Aoo ina tili oua faepae lea b
 manava a e enaena b lona
 E lona oua vae matua. Aua ai
 b lona e mania tigiina o ia

x wird andern Leuten. so gut Krina gut?
 8. In kleinen Mörken ist er nicht auffbar
 9. auf dem einen fallen Jagungszeit. ^{der Jagung muß so gut sein Jagungszeit oder Tische ist} momona genannt.
 x Ist er nicht in der Meerwasser? (note: frisst alles was er findet in der Lagune) PH.

10. x Ist er nicht in der Meerwasser? (note: nein. PH.)

11. zinkt auch in der Meerwasser.

12. Oft auch in der Meerwasser.

13. hat eine Kugel, aber keine Kugel, auf einer Kugel.

14. so wird er uga genannt.

x 15. Kriecht auch nicht auf trockenen Erde
 16. Fliegt nicht in der Luft nicht

17. ?

18. das ist alles

1. 7 Pa'a Lauifi. (7.8)
 2. Wenn er klein ist, so ist dieser Crab kleine Flacke
 3. er wird größer, so ist die Farbe der Haut weiß und
 der Rücken gelb - hat ein Paar Hinterfüße welche
 ein zu Mundmündung Scheren bilden. Sein Stiel ist
 für den Menschen sehr schmerzhaft

X ~~of another crab~~. It has no skin?

8. In no month is it not edible

9. It contains a fat object, {but not as fat as that of the fish}⁵³ called momona.

X I do not know what it lives on? (note: eats everything it finds in the lagoon) PH.⁵⁴

10. X I do not know if it goes out into the open sea (note: no. PH.⁵⁵)

11. Roams around the lagoon during the day and at night.

12. Does not go into fresh water either

13. Has a shell but no scales, no bones either

14. It is only called uga.

X 15. Does not crawl on dry earth

16. Does not fly and jump

17. ?

18. That is all

1. 7 Pa'a Lauifi. (7.8)

2. When it is small, this Crab has blue spots
 When it is fully grown, the lower side is white and the back yellow {brown}⁵⁶ - has a pair of jaw feelers which form claws to mouthparts. Its sting is very painful for humans

⁵³ [inserted by a later hand]

⁵⁴ P. Huberty [translator of the Samoan text]

⁵⁵ P. Huberty [translator of the Samoan text]

⁵⁶ [corrected by a later hand]

E lelei pe a áina lona Tino
 E monona mūmū lona tūa e lona
 lūa e lololo.

(8. O l. 8. 7.8.)

O l. 8. paa luei e masani oua uofo
 i l. 8. Suatogo.
 E uliuli lona tūa, a e inaena lona
 alo.
 E mūmū oua vae mata e lūa
 E tūi fa oua vae lūa, a e tūi
 lūa i vae mata e tūi tūi i tūi
 e uliuli i lona mata a o o iua
 tūu na mūmū lelei lona Tino
 E lelei pe a fai ai faia
 E sili luei paa oua monona
 lelei pe a áina e tagata.

(9. Aluālu moana. 7.8.)

O l. Aluālu luei e tūpū i tūān
 E mūmū l. papatūa, a e pāpāe
 oua ave
 E oua oua ave.
 E mata sili oua fū luei
 figota e sili l. fū ob Aluā-
 lūa i l. fū ob pālo fū
 x E i ai e figota o l. Lupo e fai ma
 oua fāb l. Aluālu
 E mafai ai fai oua alu luei
 Aluālu oua ob iā luei e
 fai ma oua fāb
 E áina e nūi tagata luei
 Aluālu, a e l. aai ai nūi tagata
 E l. tūpū l. Aluālu moana
 ma l. Aluālu i l. Aloalo

Man kann es essen. Es ist ein fettes
Gegenstand momona genannt. welches rot ist.

(8 O le U'a 7.8)

Immer Lach füllt sich auf in den Pfützen unter den
Mangroven. Der Unterleib ist gelb, der Rücken schwarz.

Es hat auf jeder Seite 5 Füße. Die Färsen sind
eingeschnitten (vae malua) diese sind rot. Der Lach ist
schwarz, wenn er rot ist. Oft er gewaschen so ist er
rot und die Fingerringe können ihn zu erkennen mit
fai'ai (= in der Sonne blasse getrocknete Kokosnuss
mit)
er ist sehr fett.

(9 Alu'alu moana 7.8)

Medusa mata - ufitia (Ohrenqualle)

Voir Powells tala i teneese page 16. mit

Samoa'sche Legende

Es müßte groß im Meer. Der Rücken ist rot, die
Fingerringe ('ave) sind weiß.

Es hat 6 Fingerringe.

Oft das Fleisch ist sehr zäh und ist härter als das
gewöhnliche Fleisch (polo fe'u.)

x x Man ist aus dem Lupo im Meeresgebiet.

früher essen ihn, andere nicht

Die Ohrenqualle des Meeres ist verschieden von der
des Lagers.

x für Meeres Lupo genannt wird auch der Haifisch zu nennen
Wofür man ihn nennt mit Lupo fenne.

You can eat it. Contains a fat
object called momona. {which is red}⁵⁷

1. (8 O le U'a 7.8)

This Crab stays in the {mud under the
mangroves}.⁵⁸ The abdomen is ~~yellow~~ {brown}⁵⁹, the back black.

Has 5 feet on each side. The claws included
(vae malua), these are red. This crab is
black when it is raw, when it is fried it is
red. The natives cook it together with
fea'ai (= coconut milk cooked in banana
leaf)
It is very fatty.

(9 Alu'alu moana 7.8)

1 Medusa mata - ufitia (ear jellyfish)

Voir Powells tala i le mea eseese page 16, with
Samoan legend

It grows large in the sea. The back is red, the
tentacles ('ave) are white.

It has 6 tentacles.

The flesh is very chewy {sharp}⁶⁰ and is stronger {irritating}⁶¹ than the
Samoan pepper (polo fe'u.)

x x⁶² Makes the lupo its dwelling.

Some eat it, others do not

The ear jellyfish of the sea is different from that of
the lagoon.

{X A animal {mollusc}⁶³, which is called lupo, makes the alu'alu its
dwelling-house & swims about with it.}⁶⁴

⁵⁷ [added by a later hand]

⁵⁸ [added by a later hand]

⁵⁹ [added by a later hand]

⁶⁰ [added by a later hand]

⁶¹ [added above the line]

⁶² [added by a later hand]

⁶³ [corrected by a later hand]

⁶⁴ [added by a later hand]

X

Oua pau lea b tala i b Alualu
moana na b maua se tasi
tala i lelei figota.

(10. O b Avii. F.8.)

X¹

E tana lelei Avii o b Poto
O b masani a lelei Avii e eli loua
pu e uofo ai, e tala i b Juefue
E Euaena loua tino pei a paepae
E putaputu loua tino e ma ona
vae maia.
E paepae lelei loua manava
E Lololo pe a aino loua tino
Oua pau ai lea b tala i lelei
Paa.

(F.9.)

1.

(1. &

Lufi

2. Ua una lelei ia ona fai loua
tala i b Jugu e.7.)

(F.9.)

(2.

Ulaoa.

Ua una ona fai b faamatalaga
i b Jugu e 8.)

(F.9.)

1.

3.

Gatata.

? 2. E pulupulu ruli b tino olenei ia
a e eina loua tino.

3. O loua unu e tino ma b aga
e tasi

O loua mafi fia e tino ma
b rivi e tasi olona manualuga

Das ist alles was ich weiß. Ich habe nichts gehört über
den 'alu'alu (wörtlich: Wasserpfanne) aus dem Meeresschiffen
von James Powell? Gata i mea eseese. Seite 16 P. Hubert.

10 O le Avii (7 8)

X Diese Avii sind Polō genannt. Sie bohrten für sich
im Sand kleine Höhlen in dem Sand. Gordon hat sie auf
im Sande nahe einem Felsen (Nestlingennest).
Körper gelblich, dick; stumpf die Färbung.

Unterseite weiß, fälschlich ist der Körper immer mehr gelb
gefärbt.
Das ist alles

(7 9)

1. Lufi

Seite oben Seite 36

2 Ula o'a

Seite oben Seite 58

(7 9)

3. Gatala

1. Der Körper trägt schwarze Flecken. Der Körper
ist gelblich wie ein braunes
2. Es ist eine kleine Larve
3. Es ist ein Zoll dick und anderthalb Zoll
lang.

That is all I know. I have heard nothing
about the 'alu'alu (literal translation from Samoan
but see Powell's lala i mea eseese. Page 16 P. Hubert)

10 O le Avii (7 8)

X This Avii is called Polō. It bores {a hole}⁶⁵ for itself
~~no dwelling in the mud but resides~~
{on the beach} near the fuefue. (Creepers).⁶⁶
Body pale yellow, thick; also the claws.

Underside white, greasy is the body when
tasted.

That is all

(7 9)

1. Lufi

See above page 36.

2. Ula o'a
See above page 58.

(7 9)

1. 3. Gatala
2. The body bears black spots. The body
is {dark}⁶⁷ yellow {or even brown}⁶⁸
3. It is one span long
It is one inch thick and one and a half inches
high.

⁶⁵ [inserted]

⁶⁶ [added by a later hand]

⁶⁷ [added by a later hand]

⁶⁸ [added by a later hand]

e hūa ma l' inisi e tavi ma l' āfa
 A. E masani oua ai lelei iā i l'
 fa seuseu, oua maua ai lea
 E faapenei oua fai l' fa seuseu
 e laumai se faai atigi o l' fulo
 na lea oua felafoaia e l'
 galu, oua olo lea i se fuaga
 na loititi lava e hūa ma l'
 inisi e tavi lona umi

E hūa ma l' āfa lona louto,
 oua faaigoaia lea lelei fa
 o l' faafoa.

Oua amai lea lelei fa
 Na avane ma se mātai loititi
 oua fan lea ini filo ma sira
 faai an Lanti, oua amai lea
 se faai māta, e faamataiafo ai
 E tava l' faai nana, ma l' fute
 e tavi lona umi.

Oua amai lea se maua e hūa
 ma gafa e oua se fite, oua
 fetai faatasi lea ma l' faai
 nana, va i ai l' fa.

Oua ave lea na tatav o l' Ofc
 E hūa lelei Ofc ma gafa e
 fa se lima.

Oua alu lea ma l' tagata
 i se va i luga o l' āfa an
 i l' tai laeo, ma l' tai afiafi
 E seuseu ai, oua ai ai lea o l'
 Galata i l' fa oua maua ai
 lea. 7.

E maua foi lelei iā i l'
 Naia. E fai oua maua l' Taoto
 i lelei mea o l' Naia
 E fai oua faamataiafo ai
 i l' Taoto i l' (J. 7.)

h. Um diesen Fisch zu fangen bedient man sich des
 pa' seuse'u.
 Dabei mischt man ein wenig : Man nimmt ein
 Stück von der Muschel "pale" gemacht. Je älter u.
 abgegriffener diese Muschel ist desto besser. Man findet
 dieselben gewöhnlich am Ufer. Dem schneidet man
 ein ab und die verbleibende bis hin mit einem
 ein Zoll lang ist. In einen halben Zoll breit
 ist. Und dann wird sie pa' foafoa gemacht.
 Wenn bindet man an der oberen Seite einen
 kleinen Fischeisen und dann bedient man sich
 eines Fadens wie ein ein Stück an Lantii.
 Je das fertig gemacht ist dann wird das Ganze an
 einen dünnen Draht befestigt dieser Draht ist
 gewöhnlich ein Fuß lang.

Dieser Draht ist an dem einen Ende an dem pa' foafoa
 befestigt, am anderen Ende an einer Linie welche
 6 bis 7 Fathom (= 12 Meter) lang ist.

Das Ganze wird an einem 4 - 5 Fathom (= 10 Meter)
 langen Bambusrohr befestigt.

Dann legt man sich auf ein Boot und fährt
 hinaus am den Tagen wo das Meer niedrig ist am
 Morgen in den Abend. Der Gatala pflegt
 nicht den Fischeisen zu, und so gefangen.

Wie fängt man ihn wie der Saoto
 (siehe Seite 32 oben).

1. In order to catch this fish, one uses the
 pa' se'use'u.
 The procedure is as follows: One takes a
 piece of the mussel called "pale"; the older and
 more polished this mussel is, the better. They are
 usually found on the shore. Then it is ground
 on the grindstone until it is only one inch long
 and half an inch wide.
 And then it is called pa' foafoa.
 A small fish hook is tied to the flat
 side and a piece of twine and a piece
 of 'au lautii⁶⁹ are used.
 Once this is done, the whole thing
 is attached to a thin wire. This wire is
 usually a foot long.

This wire is attached at one end to the pa
 foafoa, at the other end to a line which is
 6 to 7 fathom (=12 metres) long.

The whole thing is tied to a 4-5 fathom (10 metre)
 long bamboo pole.

Then one goes on a canoe and go
 out on the days when the sea is low
 in the morning and in the evening. The Gatala snaps
 at the fish hooks and is caught that way.

It is also caught like the Saoto
 (see page 32 above).

⁶⁹ [transcription uncertain]

E maua foi i Palupāluva e faia
i le Tai pe
E o tagata i le Fetagofi i lalo o
mau o latou lina oua maua
ai lea.

5. E le ai se mea e oona o luei
ia

E maua lelei tele luei ia
pe a āina lona aano

E le ai se ivi oluei ia pe a āina
Na o le ivi tu, a e le ai ni ivi
e tele foi o ivi ia.

6. Sei iloga e taa pe nuni i le api
qua fātoa lelei lea pe a āina
E le olaga luei ia
E le se ia sa foi.

7. E le ai se mea e oona oluei
ia.

E lelei le faia e lelei foi le aano
pe a āina e tagata.

8. E le ai se Marina e oona ai luei
ia e lelei i Marina una lava o
le Lauvaga.

9. E Lololo lelei luei ia

O ana mea e masani ai oua ai
o Papaa

10. E masani luei ia oua uofo i
le tafola.

O isi foi fātala e masani oua
alu i Mānā

11. O luei ia e masani oua taa
i le ao. E taa foi i le po

12. E masani luei ia oua alu i le
vai i ni tasi ao

13. E fai una x nuni o luei ia
E le ai oua i ni tasi ofo.

14. O le igoa o luei ia una o

sein drittes Ost in. Mani von Gatala zu fangen
heißt palupalupa. Man geht manchmal fischend
in die Lagoon bei niedrigem Wasser und sucht
ihn mit den Fingern zwischen den Steinen
auf.

5. Es enthält nichts das giftig wäre

Es ist sehr gut zum Essen

Es hat keine Knochen wie die große Gatala und
wird dem Kocher ferdig.

6. Es wird nicht roh gegessen, sondern muß zuerst
gekocht oder gebacken werden.

Es ist nicht verboten (sā) fischig

7. Es enthält nichts giftiges

Die Haut ist gut zum Essen, so wie das Fleisch

8. In kleinen Mengen ist es giftig. Es ist gut in
einem Mounden

9. Es ist fischig. Es wächst auf dem Seegrass (Lobster).

10. Es fängt sich auf in der Lagoon
Und die Gatala ziehen sich auf zu dem Ort wo sie Meer

11. Es ist ein fischiges Wesen das fängt in der Lagoon
Das Fleisch

12. In kleinen Mengen zieht es sich auf zu dem Ort
in der Lagoon

13. Es ist mit einem fischigen bedeckt. - es hat keine Knochen
womit es fisch

14. Ist es klein so heißt es Gatala. Ist es groß so

A third way to catch the Gatala is
called palupalupa. One goes out
into the lagoon at low water and looks
for it with the fingers between the
stones.

5. It contains nothing that would be poisonous.

It is very good to eat.

It has no bones, only the long bones
through the body.

6. It is not eaten raw, but must first be
cooked or baked.

It is not forbidden [(sā) sacred]

7. It contains nothing poisonous

The skin is good to eat, so is the meat

8. It is not poisonous in any month. It is good in
all months

9. It is fatty. It feeds on pepa'a (crabs).

10. It lives in the lagoon
Other gatala also retreat to the high sea

11. It swims around during the day and
night

12. In certain months {days}⁷⁰ it also retreats
to fresh water

13. It is covered with thin scales. - It has no bones
with which it stings

14. If it is small, it is called Gatala. If it is large

⁷⁰ [added by a later hand]

Leitiki. O lona i goa pe a tele
O le Maatua

15. E le masani lelei ia oua sau i uta
e tui ai oua fua.

E masani oua tui oua tui fua
i le tani.

16. E le masani lelei ia oua lele pe
oso i luga e pui o isi ia

17. E le masani se faamatalaga i lelei
fuaai numerale sefulu ma le fite.

18. Oua pau lea le faamatalaga o
lelei ia na maha.

Done

5. Mootai.

1.

2. O pulupule papae lelei ia
E papae lona manava.

Quai lelei ia e tui ma le aga
e tasi lona tui

E tapotopoto lona tui e mato fua
lona pau

3. Oa le iloa lelei se togafiti poo
se faiva e manava ai lelei ia

3. E tui ma aga e tasi ma le faafa
le tui o lelei ia.

E tui ma le afa inisi lona
mafiafia.

A. Oa le iloa lelei se togafiti e
manava ai lelei ia.

Oa le iloa foi se faiva e manava
ai.

5. E le aofa lelei ia e le aima
lona tui poo lona pau

6. E le ai se mea e aofa i ai i le
ata poo le tui.

E le lona foi lelei ia ia tui o le
ia ia

miri u ataata gaurat

13 Kommt nicht an's Ufer um zu laichen. Doch zieht es
sich zum laichen auf's Meer zurück

16 Fliegt nicht u. springt nicht

17. Habe keine Antwort auf Frage 17

18 Das ist alles.

1 5 Mootai

2 Dieser Fisch ist mit weißen Flecken bedeckt auf der
Lende u. ist weiß.

3 Er ist rundlich, gelblich, wie ein
Goldfisch

X 4. Ich weiß nicht wie man diesen Fisch fängt

idem

5. Er wird nicht gegessen

6. Man fängt ihn mit einem Netz oder mit einem
Gabeln zu fassen

Er ist eine kleine ia (Fisch der fisch, verboten) ist.

it is called Ataata.

15. Does not come to the shore to spawn. But it
retreats to the sea to spawn
16. Does not fly and jump
17. Have no answer to question 17
18. That is all.

1. 5 Mootai

2. This fish is covered with white spots on its
belly {it is white}.⁷¹

3. It is a span and a half long and half an
inch thick

X 4. I do not know how to catch this fish.

Idem

5. It is not eaten

6. It is no good to eat either raw or fried

It is also not an ia sā (fish that is sacred, forbidden).

⁷¹ [added by a later hand]

7. E l ai se mea e ao fa olusi
ia e l ago e pa'u e faafua foi
b aano.
8. E l ai se masina e lelei ai lusi
ia.
E l ago i masina uma lava
- X + 9. Na l iloa lelei pe lololo pe l ai
lona tino.
Na l iloa lelei foi ana mea e
masani ai oia i aoo uma
- + 10. Na l iloa l mea e masani ai
oia nofo lusi ia po o l tafola
po o se tasi mea po o masani.
- + 11. Na l iloa lusi ia pe masani
oia taa i l ao, na l po
- + 12. E l masani lusi ia oia taa i
l vai, na o l Sami lava e taa
ai o ia i aoo uma
13. E fai oia uma malo
14. Na l iloa sona igoa pe a tele
na o l igoa e tasi o l Mootai
- + 15. E l masani lusi ia oia oia
i uta e tui ai ni oia fua, na
l iloa lelei pe fai ni oia fua pe l
ai.
- + 16. E l masani lusi ia, oia lelei pe
ooo i tui.
- + 17. Na l mea se faamatalaga i
lusi fesili na i l faaiinamora
e sefulu ma l fite
18. Na gata l faamatalaga na mea
i lusi ia
Na l iloa se isi faamatalaga i ai.
Na olusi lava na faia.

X 7. Ist unbenutzbar. Masfult. bafuga daf in Ankerst.

8. Ist in keinem Monat gut zum Essen

9. Weiß nicht ob er fettig ist, weiß auch nicht wozu er lebt

X 10. Weiß nicht ^{woher} wo er sich anstellt, in der Lagoon oder im
Toson Manua

X 11. Weiß nicht ob er schwimmt oder frisst das
Fisch in Wasser der Nacht.

X 12. Zieht sich nicht zurück in Rippmuskel sondern bleibt
starr im Wasser (sami)! In Ankerst 10 2?!!

13. Ist sehr stark fähig

14. Weiß nicht was heißt wenn er groß ist! Ein
wunder von ihm moosai

X 15. Zieht sich zum Laufen nicht in Rippmuskel. Weiß
nicht ob er ja für sich!!!

X 16. Springt nicht an, fliegt nicht

X 17. Weiß keine Antwort auf Frage 17

18. Weiß nicht warum über diesen Fisch

X7 is unusable. Why. Ask answer 7.

8. Is not good to eat in any month

9. Do not not know whether it is oily, do not not know what it lives on

X 10. Do not know where it lives with certainty⁷²; in the lagoon or in the
high sea

X 11. Do not know whether it swims around during the
day and at night.

X 12. Does not retreat into fresh water but always
stays in the sea (sami)! and answer 10 ??!!

13. It has strong scales

14. Do not know what it is called when it grows up. (!) It
is only called mootai

X 15. Does not retreat in ~~sweet water~~ {to the shore}⁷³ to spawn. Do
not know if it has eggs (!!!)

X 16. Does not jump or fly

X 17. Do not know the answer to question 17

18. Do not know anything else about this fish.

⁷² [added by a later hand]

⁷³ [added by a later hand]

1. 6. Nurece.

2. E pāepāe loua tino a tūnū i tafi
ua mūmū.

3. E tūa ma iūisi e lino loua
mūi.

O loua mēfāfia e tūa ma t
iūisi e tasi.

4. Ua t iloa se faiva tōmū e mava
ai luei iā
E tasi t mea u iloa e mava ai na
ob Laua i la pō. (!!!)

5. E lēi tē luei iā pē a āina e
tagata.

E t ai ni suo iūi.

6. E lēi pē a tō pē tūnū i tafi
E otāfia foi; E t tana e Samoa
luei iā o t iā Sa.

7. E lēi una t pāi ma t aano
t luei iā.

8. E t ai t masina e oona ai
luei iā.

E lēi i masina una lava ob
tāuaga.

9. E t lolo luei iā

Ua t iloa foi ana mea e masani
ua ai ai o iā.

10. E masani t tafa e mava-
ni foi i tūa

11. E masani foi ona taa i tō
e tō foi i tō pō.

12. E t masani luei iā i se
t masina ona ala t tōi.

13. E t ai ni una oluei iā
E t ai foi ona iūi tūiogo

1 6. Kurfürst

2. frist weiß man es of ist, das wird es rot wenn
es gelblich wird.

3 frist 5 Zoll lang in 1 Zoll dick

4. Was muß man noch dazu fügen?

Nur muß ich daß man ihn recht mit Lamm (getrocknete
Kokosnussblätter oder Lamm) fängt!!

5. Ist das Gießzeug offen

6 Vorst ist mir nicht dein Grütchen. Hat keinen Grütchen od. Baum
Mir gekocht in. auf wof gegeben. Es ist kein
in sa (Fisch der fähig, was oben ist)

7. Fruit u. Blüß sind beide gut.

8 $\frac{1}{2}$ in Kanam Mowat gila, pindan in allan
Mowat pindan.

g. We will fall

x Kniff kniff innen er lebt

10 Lebt theils in der Legerma, theils auf dem felsen Meier.

11. - Yläinnunt - Jorani - mäsäpönt däs kuzab n. mäsäpönt
däs kuzab.

12. Gift sich nie zuvork in Körperwasser.

13. Ist das Barren Gefüge, auf nicht Rostfrei
Din/tafen

1 6. Nuufee.

2. It is white when raw, but turns red when baked.

3 It is 5 inches long and 1 inch thick.

4. I do not know how to catch this fish.

Only I know that you can catch it at night with lama (dried coconut tree leaves which burn)!!

5 It is very good to eat

~~Though one does not eat the bones {Has no bones}~~⁷⁴

6 It is cooked and also eaten raw. It is not an
ia s̄a (fish that is sacred, forbidden)

7 Skin & flesh are both good

8 It is not poisonous in any month, {but edible in
all months}.⁷⁵

9. Is not fat

X Do not know what it lives on 10.

10 Lives partly in the lagoon, partly on the high sea.

11. Swims around during the day and during the night.

12. Never retreats into fresh water.

13. It has no scales, not even bones that sting.

⁷⁴ [added by a later hand]

⁷⁵ [added by a later hand]

1.

7. Iātāla

2. E' euaēua mīmū lona tino, a e
paepae lona alo.
3. E b' uui luei iā e puepue
E tusa ma iui i e lona ma
E āfa lona uui.
E lona mafafā e tusa ma b'
āfa iui.
- A. E b' ai se faiva lona e mava-
ni oia ma ai luei iā
Sei itoa iloga e fagota se
lasi i b' faiva, oia lapa
Ea fuli se mea oia ma
ai ea.
5. E lelei foi pe a āina lona tino
E iuia foi luei iā
6. Sei lopa e tao pe tūu i b'
afi oia lelei ea pe a āina
E b' itaia luei iā i tūu
E b' lona foi luei iā o b' iā
lā.
7. E b' ai se mea e oia o luei
iā. E lelei lona aano e faepa
foi b' paia.
8. E b' ai se mea e oia ai
luei iā.
E lelei i mea ma mea lava.
9. E b' lololo luei iā
E b' iloa lelei foi mea e maani
oia ai ai.
10. E b' maani oia aie i faiva
luei iā
Na o b' lapa e maani
oia uo ai iā.

1. *fr. I'atāla.*
2. *Ein Körper ist gelblich rot, nur der Bauch ist weiß.*
3. *Es ist 2 1/2 Zoll lang und 1/2 Zoll dick.*
4. *Man hat keine bestimmte Ort in Meise zu fangen. Man findet ihn zwischen den Haaren, welche man aus dem Meer herausnimmt, oder man fängt ihn auch sonst.*
5. *Es wird gut zum Essen — sehr gut für Kinder.*
6. *Es wird auch von den Fischen gefressen, welche es fressen, oder gefressen. Es ist auch in der Meise (sā) fressen.*
7. *Es fällt nicht giftig ab. Es ist in der Meise sehr gut.*
8. *Es ist in der Meise nicht giftig.*
9. *Es ist fettig. — Es ist nicht so wie das Lachs.*
10. *Es ist wie das in der Meise fressen, welches in der Meise fressen.*

1. *I 'ata'la.*
2. Its body is ~~yellow~~ {brownish}⁷⁶ red, only the belly is white.
3. It is 2 and a half inches long and half an inch thick.
4. There is no particular way to catch it. It is found between stones, which are removed from each other {or turned them upside down & catch it that way.}⁷⁷
5. It is also good to eat - but it has bones.
6. However, it is never eaten raw {but cooked or baked first. It is not a forbidden (sā) fish}.⁷⁸
7. Contains nothing poisonous. Flesh and skin are good.
8. Is not poisonous in any month.
9. It is {not}⁷⁹ fatty. —
10. Never goes beyond the reefs but always stays in the lagoon.

⁷⁶ [corrected by a later hand]⁷⁷ [added by a later hand]⁷⁸ [added by a later hand]⁷⁹ [added by a later hand]

11. E masani oua taa i b ao e
masani foi oua taa i b po.
12. E b masani oua alu i b vai
luei ia i se Maxima
13. E fai nai oua una laiti
Eilai nai oua i vi tuiopo
e tui ai tapata, e urakia tigiama
teb lava pe a tui i luei ia
14. O lona igoa ina o laiti i b
Laotab.
A teb na faigoa i b igoa la
o b tatata.
15. E b masani oua vai luei
ia i uta e tui ai ni oua
fua
16. E b masani luei ia oua
teb pe o o e pei i b masani
a i i i ia.
17. Ua b mana i ai se faama-
talapa i ai i luei iua iua
e sefulu ma le fitu
18. Ua b mana se tasi faama-
talapa i luei ia
Oua pau lea o b tala i ai

1.

E. Pone.

2. E ululi lona tui.

3. E faupau luei ia e tui ma
i i i fitu
E manifesti foi o lona
manalua e tui ma i i i e
toley.

4. E teb faiva e mana ai luei ia

O l tasi faiva o l matalilii
 O l Upaga tel lelei
 Afai o l a faavaa se aiga o
 O l o fai so latou Upaga e faatau
 ni fau e tusa ma l tai tolu
 Seleni l fau e tasi.

E l matua tetelo nana fau
 oua annai lea nei fau na
 alu ai l upaga.

E epe Laupega, e epe foi l
 muli.

O Laupega e tusa ma sta
 liina e tolu e o fi ai i se
 pu o l upaga, lona valavala
 O l muli o l upaga e pua
 putuputu e tusa ma l liina
 matua po o l liina fusi lona
 pu tel o l matapega o l
 muli.

A faapea na uma oua fai o l
 Upaga, oua fauni lea o l aiga
 i mea uma o Loloi, ma l
 talo afulu, oua usu lea o tautai
 usu, oua ave lea fufui lelei
 Upaga.

O l uiga o lelei Upaga e fai
 uto i Laupega, e l ai
 ni maene.

E tasi l uto tel o l muli
 e tautai l upaga.

E mauni oua faagala i
 l pu lelei upaga.

E toatle tagata e o i lelei
 faiva se aloa l toa faagafulu
 po o l toa tolagafulu e tautai
 tataa l upaga, oua o l o
 tagata e tofu ma l toa unci

E tai to'gafa le umu o laau
 o'ua faalautatai mai lea i luma
 o'ua Upuega ma to'a mai mas
 i laau o'ua fa'ofu mai lea
 o ia i le up'ega, ma laga loa
 i le muli o le up'ega o'ua
 mana ai lea olelei ia

O le t'au up'ega e mana ai e
 laua o'ua i'uma

E fa'ap'eni o'ua fai O le umu
 o le up'ega e luma gafa
 pe o'ua fa'afu.

E fai ma'ue e fai foi uto
 E o i se mas & e fa'ap'etunia
 i le t'au.

O'ua si'otio lea i luma up'ega
 ma a'e i tua le mas.

A'ua ma a'e o'ua mas
 o'ua & mana ai lea olelei
 ia.

5. E lelei luma ia pe a a'ua
 e tagata

E le i'ua luma ia ma o'ua
 i'ua tu ma i'ua i le t'au tua
 ma ia i le t'au alo

6. E lelei i'ua ma luma luma ia
 o le t'au, ma le o'ua

7. E lelei luma le fa'ua ma le
 agao.

8. E le ai se masina e
 sona ai luma ia

E lelei i masina ma
 lava luma ia

9. E lololo luma ia pe a a'ua
 e tagata i luma o'ua
 luma tu.

O'ua o'ua ma ma e ai

10. E b masani lelei ia oua
 uofo i b tafola
 E masani oua uofo oia i
 b au au
 uia Iuaau
11. E masani oua taa i b ac
 lelei ia e faafu foi
 i b fo e tahi foi o ia
12. E b masani lelei ia oua
 alu i b vai i se Manua
13. E fai vai oua uia niini
 E b ai sona i vi hiogo
14. E tele igoa o lelei ia
 Olona Taititi
 e ese b tasi oua igoa e
 tana o b Palaiia
 A toe ititi oua oua tana
 lea o b Tona a toe fai atu
 sira oua lapoa oua ese
 foi lea igoa
 Ma tana o b Manapalagi
 a uia lea igoa afai
 ua tele oua faigoga loa lea
 i b igoa o b Palafi
15. E b masani lelei ia
 oua oua i vete lelei
 ia e tui ai ni oua faa
 E masani lava oua oua
 oua faa i tui.
16. E b masani oua loto lelei
 ia se o o i luga e
 fii o b masani a ia i
 ia e masani oua o o

so viel sie mich ^{beim} ~~am~~ Afer-erf : jedoch nach
dem Ruff zu. Und da bliehst in der geistlichen
Zeit dir.

16. Man kann sie sehr bequem mit Tusch
färben

12. fr zieht sie in Fußwaffel zurück

- 13 Ist die Dose vergiftet, oder kein giftiges
Krankes

- [illegible]

45. Schrift in der Riff von der Ufer der in
Küpsmaffa

16. for young and single wing rust. in autumn.
Arthur Fippen & Son.

[Page 95]

It does not stay at {near}⁸⁸ the shore, but more towards the reefs, where it stays most of the time.

11. It can be caught during the day as well as at night.

- 12 It never retreats into fresh water.

- 13 It has thin scales, but no poisonous spines.

- 14 If it is small, it has several names. It is called Palaia when it is still small. When it is bigger, it is called Pone. Then it is called mama palagi, and when it has grown very long it is called o le palagi.

15. It never spawns in the reefs on the shore or in fresh water

16. It does not jump or fly as other species of fish do.

⁸⁸ [corrected by a later hand]

17. Ua e mana lelei se
faamatalaga e tusa ma
le faamumera e Sepulu
ma le fiteu fiteu.
18. Oua fau ai lea o le faama-
tala i fa'ama i lelei fia.

1. 9. Malan tui.
2. E mūmū lona tino a e
tusi tusi papae oia tui
E tui totol laloa i le ulu
ma le tui tui.
3. E tusa ma inisi tolu ma
le afa lona tui
E lapotopotō lona tino olona
ma fiafia e tusa ma le
afa tui.
4. E mana lelei malan i le
Uana O le uana e tui o le
nea a papalapi
E tui anai le uana ma le
Malan oia fau faatavila
ma le pulu oia Moa mūmū
oia e fa'alea le pito uana e
le oia oia ai se mea
tua so'oso faatavila lea ma
le Manoa e tusa se mea
gafa e iia se Sepulu
tula alu lea le lagata i le
falea ma tototo oia
ai ai lea olona i
le mana fite i le faiva o le

17 Ich weiß diese 17^{te} Frage nicht zu beantworten

18. Das ist alles.

1. 9. Malautui.

2. Körper rot mit kurzen weißen ^{kleinen} Flecken
am Kopf sowie Symmetrie auf der Länge. ^{kleine}

3. Ist 3 $\frac{1}{2}$ Zoll lang, von abgerundeten Körper
Ist $\frac{1}{2}$ Zoll dick

4. Man fängt ihn mit nana (wire) Zinkniedrig.
Der nana ist eine stützende Nana.
Man nimmt einen Fißfaden, um welchen
man eine Fader man einen Gassen befestigt.
Liedel wird an das eine Ende von dem Draht
befestigt. an der anderen Seite wird eine ^{Länge} ~~Länge~~
Länge von 9 bis 10 fathoms befestigt. Man
fährt abwärts im pa'pa'o ^(Länge) faden, die
Fäden sind sich zinsend. Der Fiß kriecht an
die Fäden und ist gefangen.

17 I do not know how to answer this 17th question

18. That is all.

1. 9. Malautui.

2. Body red with short white spots {stripes}⁸⁹
{on the head as well as the tail it has long stripes}.⁹⁰

3. It is 3 $\frac{1}{2}$ inches long, of rounded body
It is $\frac{1}{2}$ inch thick 4.

One catches him with nana (wire), zinc wire.

The nana is a European product.

One takes a fish hook, to which
one attaches only {soft red}⁹¹ feather from a rooster.

Both are attached to one side of the
wire. On the other side a string {line}⁹²

is attached about 9 to 10 fathoms. Then
one moves around in the pa'o pa'o {(canoe)}⁹³,
pulling this fish line. The fish bites
the feather and is caught.

⁸⁹ [corrected by a later hand]

⁹⁰ [added by a later hand]

⁹¹ [inserted by a later hand]

⁹² [corrected above the line]

⁹³ [inserted by a later hand]

Talipa e faapemai tua fai
luceti faiva. E ati aupa e taita
i itu ma gafa e faasefulu pe
linga sefulu e urumi ouce
pa taita.

O e muli o e pa pa e hua
ma e futu e tasi ma e afa
loua lautele o pito fa i uta
e hua ma gafa e faasefulu
loua lautele.

5. E lelei tele luceti ia pe a aua
loua tino e tagata.

E fai foi oua iwi oua e matua
ioli naia

6. E e otagia luceti ia i iiloa
e taso pe hua oua faatua lelei
lea pe a aua.

7. E e ai pe mea e baya ouce
ia e lelei e paie e lelei foi
e aano.

8. E e ai se Maxima e oua ai
luceti ia. E lelei i Maxima
uma lava o e tautaga

9. E lololo luceti ia pe a aua
e tagata.

O hua mea e ai o fafara
ma ma nai ia laiti na to
maua, oua ai ai lea

10. E e maxani luceti ia o e
Malua tui oua alu i tui
E uofo lava ia i e aloalo

Eine andere Weise die Malau zu fangen
 heißt tali pā, d. h. man stellt zwei
 Reihen Steine zusammen ~~zueinander~~ zu fangen
 2 Reihen bilden. Jede Reihe Steine der Reihe
 ist 40 bis 50 Fathoms lang; an der Seite der
 Ufer sind die beiden Reihen Steine 40 Fathoms
 von einander entfernt und man sieht abwärts immer
 mehr, je mehr man hinaus auf Meer geht. Am
 anderen Ende sind sie nur noch $1\frac{1}{2}$ Fuß von einander
 entfernt und dann zugepflockt.

5. Es ist sehr gut zum Essen

Es ist köstlich. Jeder mag es sehr

6. Es wird jeder von uns gegessen. Jedem zueinander
~~gegessen~~ gegeben

7. Alles an diesem Fische ist essbar. 2 Fische sind Fleisch

8. In keinem Monate ist es giftig

9. Es ist fettig - es riecht sich nach ^{M. Graben} Muscheln
 und kleinen Fischen

10. Es zieht man hinaus auf 8 f. Meer, sondern
 stellt sich auf zum Fischen. Das Ufer ist. Das
 Riff.

Another way to catch the Malau
 is called tali pā, but you pile two
 rows of stones together which form
 two walls. Each row of stones or plauer⁹⁴
 is 40-50 fathoms long; on the shore side
 the two sides of stones are 40 fathoms
 apart and then get closer and closer as
 you go out to sea. At
 the other end they are only $1\frac{1}{2}$ feet apart
 and then closed

5. It is very good to eat

But is never eaten raw but
~~boiled~~ baked first

7. Everything about this fish is edible. & skin and flesh

8. It is not poisonous in any month

9. It is oily - it feeds on mussels {small crabs}⁹⁵
 and small fish

10. It never goes out to sea, but
 stays between the shore and the
 reefs.

⁹⁴ [reading uncertain]

⁹⁵ [corrected by a later hand]

11. E masani lelei ia oua taa
i b pe e b taa i b ao

12. E b alu lelei ia i b vai i
se masina e tasi

13. E fai uma olenei ia e
malo oua uma,
E b ai soua ivi hiofo.

14. E tasi lava b igoa olenei
ia na o b Malauti.

15. E b masani lelei ia oua
sau e ufa e hui ai ni oua
fua.

16. E b masani lelei ia oua
lele pe oo i luga e fai oua
masani ai o nisi ia i
Samoa

17. E b mau se faamatalaga
i lelei mea e tusa ma b
faainumera e sefulu ma
b fiti.

18. Qua pau lea b faamatalaga
na mana e tusa ma lelei ia

1. 10. Marro.

2. E tuihosi papae isi oua hui
E uli isi oua tui e faepae
foi nisi tui i lona ulu

11. Es schwimmt Tag und Nacht herum.
12. Es zieht sich nie in Süßwasser zurück.
15. Es hat sehr dünne Haut & keine Knochen welche stechen.
14. Es wird mit Malautui genannt.
15. Es läuft nicht auf dem Land.
16. Es springt nicht, springt aber nicht in die Höhe wie andere Fische.
17. Es mag keine Auster auf dem Kopf.
18. Endlich alles über den Malautui

1. 10 Mamo
2. Es trägt weiße und schwarze Flecken am Körper.
Am Kopf hat es weiße Flecken.

11. It swims around day and night
12. It never retreats into fresh water
15. It has hard scales {& no bones which sting}.⁹⁶
14. It is only called Malautui.
15. It does not spawn close to the shore
16. It does not fly or jump up in the air as other fish do.
17. I do not know the answer to this question
18. That is all about the Malautui.

1. 10 Mamo
2. It has white and black spots {stripes}⁹⁷ on its body
It has white spots {stripes}⁹⁸ on its head.

⁹⁶ [added by a later hand]⁹⁷ [corrected by a later hand]⁹⁸ [corrected by a later hand]

3. E pūpū lenei ia e hūa ma
inisi e tolu lona umi e hūa
ma inisi e lua lona paualuga.

4. E tele faiva e maua ai lenei
ia.

O b tūi faiva e tolu o b faiva
a. E faapuei oia fai lea faiva
E tūi mai o lenei mai o b tūi
oia aumai lea faiva oia
maua lenei o lenei, oia aumai
lea lalaga e o faapuei a
uma lea ma, oia lenei lea o
o b oia.

A faapuei o b a ave e faiva o
oia, oia aumai lea o b faiva
tūi mai lea oia aumai ai
lea.

E faapuei oia fai ia faiva
Vili ia faiva Mealea faiva
Palala faiva o b tūi faiva
Maui faiva o b tūi faiva
ia e e e o b tūi.

O b oia e hūa ma o b faiva e tūi
ma o b a faiva lona lona e hūa
ma faiva e lua lona lona

Oia o b faiva e tūi e
tofu, lenei ma o b lenei e tūi

Maui gafa lona umi e
tofu i lenei ma o b lenei e tūi
oia lea o b lenei ma o b lenei e tūi
pūpū i b tūi oia lenei
ai lea o b oia a ma o b tūi
oia lenei. Maui i lenei na na
ave.

Oia lenei ai lea o b oia na

Ua mana ai lelei iā o b Manus.

5. E b bona lelei iā o b Manus
pe a iina lona, e lelei lona tino
E iua lelei iā
6. E lelei i b ota lelei iā e
faapea foi lona tāo.
E b masani lelei iā oia
tāua e Samoa se iā fa
7. E lelei uma b fau ma b
aano o lelei iā pe a iina e
tagata
8. E b masani lelei iā i se
Maxima, tua vasa ai e
lelei i Maxima uma lava
9. E b lolole lelei iā. O am mea
e ai o b oneone.
10. E i b aloalo lelei iā e nofo
ai oia.
11. E b masani lelei iā oia lona
i b po na o b faa e taa ai
oia
12. E b masani oia alu lelei
iā i b vai i se Maxima e
tasi e nofo faa lava iā b
Sami
13. E fau uma o lelei iā tua o nai
uma laili
E b ai faa iā tino.

Die Fische werden der Mamo.

5. Es ist essbar. Es hat viele Knochen.

6. Man kann es roh oder gekocht oder gebacken essen. Es wird nicht auf Samoa unter die ia sā (verbotene Fische) gerechnet.

7. Falt und Fleisch sind beide gut zum Essen.

8. Im kleinen Monat der Lapsch ist der Fisch giftig.

9. Es ist nicht fettig. Es ist sehr hart.

10. Es fällt sich auf zwischen dem Riff u. dem Ufer.

11. Es schwimmt auf der Oberfläche des Wassers und ist sehr schnell.

12. Es gräbt sich tief in den Sand in tiefem Wasser, sondern bleibt flach im flachen Wasser.

13. Es ist mit kleinen Pflüggen bedeckt, für kleine giftigen Gärten oder Aufzucht.

in it, among others, the mamo.

5. It is edible. {It has many bones.}¹⁰⁵

6. It can be eaten raw or boiled or baked.
It is not counted among
the ia sā (forbidden fish) in Samoa

8. In no month of the year is the fish
Poisonous

9. It is not greasy. Eats {sand}¹⁰⁶

10. It lives between the reefs and the shore.

11. It does not swim around during the night, only
during the day.

12. It never retreats into fresh water, but
always stays in the sea water.

13. It is covered with small scales, has
no poisonous bones {or stinging bones}.¹⁰⁷

¹⁰⁵ [added by a later hand]

¹⁰⁶ [added by a later hand]

¹⁰⁷ [added by a later hand]

14. E b ai se tavi i goa olnei
ia pe a tel, i tavi lava lona
igoa na ob Mano.

15. E b maxani luei ia oua
sau i uta i b elob matutu e
tun ai oua fua ana olnei ia
e b ai ni oua fua (11)

16. E b maxani luei ia oua tele
pe ooo i luga e fci ob maxani
a ixi ia

17. E b mana se faamatalaga i ai
i luei faaiunura e sefulu
ma b fite

18. Oua gata lea ob tela na mana
i luei ia ob Mano.

1.

H. Fo

E tuitui fafai lona tui

2. E tuitui fafai lona tui

3. Oua unu e tui na b i ixi
e faa fa olua faa mafafia
e tui na b i ixi ixi.

4. E b faiva e tui na ai ob
auaga

E ta mai b tui na mai b ixi
oua lalaga lea na lava ob Olo
na o lo o fafine e tui na e tui
i lona na lona e tui na e
tui na b lona e tui na b tui
lona unu

14. Dieser Fiff, ob klein oder groß, wird nur
Mamō genannt.

15. Er kommt nie an Land um zu laichen
Denn dieser Fiff hat keine Eier (?)

16. Er springt nicht in die Höhe. Er fliegt auch
nicht.

17. Ich weiß nichts über diese Fische.

18. Das ist alles über diesen Fiff.

1. 11. Fo.

2. Er hat weiße Flecken.

3. Er ist 4 Zoll lang und einen halben Zoll dick.

4. Man fängt ihn mit anauga.

Die Beschreibung dieser Fische ist genau dieselbe
wie angegeben Seite 102, 103. ~~Ich~~ d.h. man
fängt ihn mit gelbem oder rotem (oder) gelbem
oder braunem Lappnetz.

[Page 107]

14. This fish, whether small or large, is called
only Mamō.

15. It never comes ashore to spawn
because this fish has no eggs (?)

16. It does not jump up in the air. It does not fly
either.

17. I don't know anything about this question.

18. That is all about this fish.

1. 11. Fo.

2. It has white spots {stripes}¹⁰⁸

3. It is 4 inches long and half an inch thick.

4. You catch it with anauga.
The description of this fish is exactly the same
as given on page 102, 103, i.e. you catch
it with the help of an ola (basket) exactly
as described above.

¹⁰⁸ [corrected by a later hand]

Oua o lea o fafine e loa lua
 mea lelei ola i le tani na tatas
 i se aua oua saia lea a uma
 le aua, oua lapa lea o le Ola
 ua mava ai lelei ia o le fa
 fa.

O le Ola e fa'ava'ava e futu e tasi
 ma le afa lona i le loloto
 O le futu o le ola e fa'ava'ava
 futu e lua lona va tito.

5. E le oua lelei ia pe a aua
 E lelei pe a aua e tagata
6. E le Olaia lelei ia sei iloga
 e tasi
7. E le ai se mea e oua olonei
 ia e lelei le fa'i e lelei foi le
 aua pe a aua e tagata
8. E le ai se Maxima e oua ai lelei
 ia e lelei i Maxima una lava
9. E le loloto lelei ia. E tasi E le
 iloa mea e maxani oua ai ai
 lelei ia
10. E le maxani lelei ia oua alu i masani
 E nofo pea ia i le tafola
11. E maxani lelei ia oua taa i le ao
 E taa foi i le po.
12. E maxani foi oua alu lelei
 ia i le vai i le Maxima
13. E fai vai una taiti olonei ia
 E le ai oua i le tuiogo
14. E tasi lava le igoa o lelei
 ia ua olaititi na o le
 fa lava.

5. fr ist wßbar, wist nicht g. flig
6. fr wird mir vof gegessen mir gelobt.
7. Nichts ist giftig an diesem Fische. Weder die Haut noch das Fleisch
8. In allen Monaten ist er wßbar.
9. fr ist fellig. Ich weiß nicht ^{von wem} wo er sich bewegt
10. fr geht mir ficher in Riffe herum sondern fällt sich in die Lagoon auf.
11. fr schwimmt ficher mit dem Fische und umher in der Nacht
12. In gewissen Monaten zieht er sich in Riffen auf
13. fr ist klein fellig, vor dem Kopf
14. fr wird mir mit Fo genannt, ob klein oder groß

5. It is edible, it is not poisonous
6. It is never eaten raw {only cooked}.¹⁰⁹
7. Nothing is poisonous about this fish. Neither the skin nor the flesh
8. It is edible in all months.
9. It is not greasy. I do not know ~~where~~ {what}¹¹⁰ it feeds on
10. It never goes out beyond the reefs but always stays in the lagoon.
11. It swims around during the day and during the night
12. In certain months it retreats into fresh water
13. It has small scales but no spines
14. It is always called Fo only, whether small or large

¹⁰⁹ [added by a later hand]¹¹⁰ [corrected by a later hand]

15. E le masani lelei ia oua
 au i utu e mu ai ni oua
 fua i le elele matutu
16. E le masani oua tele lelei
 ia e pei oua masani a nisi ia
 E le masani foi oua ova i luga
 E pei oua masani a ni tasi
 ia
17. E le maua & se faamatala-
 ga touni i lelei mea.
18. Ua gata le faamatalaga
 faamatalaga ua maua touni
 i lelei ia

1.

H. Tumlauaga

2. E Samasama le tino olenei
 ia
3. E lona tino pumupu lona tino
 E tisa le tino olenei ia ma
 iuigi e lua ma le afa.
 E lona manuluga e tisa ma
 iuigi e lua
4. O mea e maua ai lelei ia
 e le tuiiga. E faapelei oua
 fai lelei faiva.
 E le madi laau e lua se tele
 e tasi se luagaga o laau na
 e fai lona faalava i lalo, oua
 o lea mea se olatu, oua tatoo
 lea i se anu, oua tutui lea i
 lea laau na e lua ia matu le
 anu.
 oua luga lea o le ala na maua ai lelei
 ia

15. Es kommt nie an Land um zu laichen.

16. Es fliegt nicht und springt auch nicht in die Höhe.

17. Es mag keine Erklärung für diese Frage.

18. Es ist das einzige Maifisch mit gelber Körperfarbe.

1. 12 Gimlauago.

2. Der Körper ist gelb.

3. Es ist kurz. Nur $2\frac{1}{2}$ Zoll lang und $\frac{1}{2}$ Zoll dick.

4. Die Art zu Maifisch zu fangen ist wie folgt und heißt Tuiga.

Man braucht zwei bis drei oder vier Stöcke, jeder 2 Fathom (12 Fuß) lang, nimmt dann eine Ola (Korb wie oben beschrieben p. 102) und geht hinaus auf die Riffe. Die Ola wird in die Korallen gesteckt und die Korallensteinen mit den 2 Stöcken zertrümmert. Man zieht wieder die Ola hervor, wirft die zertrümmerten Korallensteinen weg und so haben wir nach der Tuiga in der Ola übrig.

solle wohl
klein
heissen

[Page 111]

15. It never comes ashore to spawn.

16. It does not fly or jump up in the air.

17. I do not know any explanation for this question

18. This is the only true thing I know about this fish.

1. 12 Gimlauago¹¹¹.

2. The body is yellow

3. It is short. Only $2\frac{1}{2}$ inches long and two inches thick

4. The way to catch it is as follows and is called tuiga.

To do this, one makes use of two or three sticks, each 2 fathom (12 feet) long, then takes an ola (basket as described above p. 102) and goes out on the reefs. The ola is fastened into the {se}¹¹² corals and the coral stones are beaten soft with the {help}¹¹³ of the 2 sticks {should probably mean small}¹¹⁴. The ola is pulled out again, the broken coral stones are thrown away and only the fish remain in the ola.

¹¹¹ [transcription uncertain]

¹¹² [added by a later hand]

¹¹³ [inserted]

¹¹⁴ [written by a later hand next to the line]

3. E b oona luei iā, e lelei tele
luei iā pe a āina.
E fao b iua foi b iā nei
6. E lelei tele luei iā i loua otagia
e faapea foi pe a tāo
7. E b ai se mea e oona oluei iā
e lelei b fao e lelei foi b aano
pe a āina.
8. E b ai se Maxima e oona ai
luei iā
9. E lololo foi luei iā o ana
mea e āi o b oneone
10. E masani oua nofo luei iā i
b aloalo e b alu i tūān
11. Na o b ao e masani oua tāa
ai luei iā
12. E b masani i se Maxima oua
alu i ai lēlē i b vai luei iā
13. E fai mea oluei iā E b
ai oua iwi tūōfo
14. O luei iā olua igoa via olaititi
o b Tūānaga a o oia tele oua
igoa lea i b igoa o b Tūānaga
Weyalanu.
15. E b masani oua sau i uta
e tū ai ni oua fua.
16. E b masani oua lele pe ova i
luga luei iā e pei o iā iā.
17. E b mea lelei se tala e luei
iā.

5. Dieser Fisch ist nicht giftig, sondern sehr gut
man kann ihn
so gut fast keine Gräten (!)
6. Er wird roh und gekocht gegessen
7. Fast alle sind giftig. Nur in Haifisch sind apbur
8. Im Kaiman Monat ist er giftig
9. Er ist sehr fettig - er wohnt tief unter Wasser.
10. Er spielt sich halber in der Lagoon. Zieht sich in
Zurück wenn der Mond
11. Kommt herein und verlässt das Lager
12. Zieht sich in zurück in die Wasser
13. Er ist mit Stacheln bedeckt - fast jeder hat einen Stachel
14. Ist dieser Fisch klein so heißt er Tuulauago. Ist er groß
so wird er Tuualamū genannt.
15. Kommt nie an Land um zu laichen
16. Springt nicht. Springt nicht
17. Kann diese Frage nicht beantworten

5. This fish is not poisonous, but tastes good when eaten. It has almost no bones (!)
6. It is eaten raw and cooked
7. It contains nothing poisonous. Skin and flesh are edible
8. It is not poisonous in any month
9. It is also fatty - it feeds on ~~mud~~ {sand}¹¹⁵.
10. It is always in the lagoon. Never retreats to the high sea
11. Swims around only during the day
12. Never retreats to fresh water
13. It is covered with scales - but has no spines
14. If this fish is small, it is called Tuulauago. If it is large, it is called Tuualamū.
15. Never comes ashore to spawn
16. Does not fly or jump.
17. Cannot answer this question.

¹¹⁵ [corrected by a later hand]

18. Na ~~o~~ b manu lilei se faamatala-
ga i lenei ia, ona & pale lea b
faamatalaga na mana i ai i lenei ia

1. 13. Lalafi.

2. E laumanoa lona tino
E muni ~~o~~ lona masiri

3. Olona muni e lona ma b fua
faa Samoa e lona o b afa
E lona b muni olenei ia ma b
aga e lona mo b afa.
Olona mafafafa e lona ma b
muni e lona

4. Olenei ia e mana i b faiva e
lona o b lona. E faafencu ma
fai lona faiva e adimai b
matan ona noona lea i b
manoa. E lona lona manoa
ma gafa e lona fe ona lona
muni, lona av lea lona manoa
na lona i b o b E lona lona
o b lona muni ma lona
fe lona lona, ona lona lea b tagata
ma b o b lona e muni i b
agapi o b lona ona matan lea
na mana ai lenei ia.

5. Olenei ia e b ona, E lenei lona
tino, fe a lona e tagata O ia e
b lona e lona i lona ia

18. Ich weiß keine Geschichten u. Geschichten über diesen Fisch – das ist alles.

1 13. Lalafi.

2 Körper blau, aber im Rücken ist rot.

3. Er ist $1\frac{1}{2}$ Spannen lang und $\frac{1}{2}$ Zoll dick.

4. Der Fischezug fängt heute und heute nachfolgt man mir folgt: Man nimmt eine 5-6 fathom lange Leine und befestigt durch einen Fischezug das andere Ende der Leine mit einem 3-4 fathom langen Seil befestigt. Der Fischezug befestigt einen Tagagi ~~et~~ von der uga und legt es für einen in der Lagoon mit dem Fische (das fängt ein Muffelrabe) zu fangen.

5. Er ist giftig, fängt ^{mit einer} kleinen Krabbe

18. I do not know any explanations and stories about this fish – that is all.

1 13. Lalafi.

2 The body is blue but the {top of the}¹¹⁶ back is red.

3 It is $1\frac{1}{2}$ spans long and $\frac{1}{2}$ {1}¹¹⁷ inches thick.

4. The fishing for this is called tautū and here the procedure is as follows: Take a 5-6 fathom long line and attach a fish hook to it, the other end of the line is attached to a 3-4 fathom long bamboo pole. To these fish hooks one attaches {the}¹¹⁸ (agagi ~~et~~ from the uga) and then goes into the lagoon {to catch the fish (the back part of a shell crab).}¹¹⁹

5. It is not poisonous, also has ~~no~~ {not many}¹²⁰ bones

¹¹⁶ [added by a later hand]

¹¹⁷ [corrected by a later hand]

¹¹⁸ [insertion; deleted by a later hand]

¹¹⁹ [added by a later hand]

¹²⁰ [corrected by a later hand]

6. Olenei Ia, e le masani ona otāgia
e tagata sei logo e tao pe tūmū i
le faa) ona ai ai lea, peitai, e le
tāua lenei Ia o se Ia sa ia Panua

7. Olenei Ia, e le vōna lona paū ae
matua lelei pe afai e ai i gi e leai
lava sona vōna ae magalo ma lelei
lava lona paū ma lona sano

8. Olenei Ia, e leai lava se masina
e tasi e vōna gi se lelei lava i
masina uma

9. Olenei Ia, e le matua lololo lona
tino pe ai i ai le tagata
Oona mea e ai i ai. O paāpāā
ma limulimu o le sami

10. Olenei Ia, e ai i le Tafola ae
faale-mana tele ai. O le pau e maua
tele ai e tāa tele ai foi seia oo atu
lava i tuāau.

11. Olenei Ia, e masani ona taa i le
ao e faapea foi i le po e le faa-
ilogaina e ia se ao po o le po
po o le ao ae tūtusa lava le
ao ma le po.

12. Olenei Ia, e leai se masina e
tasi i masina uma o le tāsaga
e alu pe ai oia i se vai. Ae
nofo pea oia i le sami i ao
uma lava o le tāsaga.

6. Es wird nie roh gegessen - ist auch keine
ia sā.

7. Die Haut und das Fleisch sind essbar. Es enthält nichts
Giftiges

8. Im koreanischen Monat ist es giftig

9. Ist nicht sehr fettig. Es frisst kleine Krebstiere und
Algen? ~~man hat~~

10. Es fällt sich meist in der Lagune auf, aber am liebsten fängt es
sich an den Riffen

11. Kommt beim Aufbruch des Tages aus dem Wasser
hinaus

12. Zieht sich nie zurück in Süßwasser

6. It is never eaten raw - is also not an ia sā.

7. The skin and flesh are edible. It contains nothing
poisonous

8. It is not poisonous in any month

9. It is not very fatty. It eats small crabs
and algae{? sea moss}¹²¹

10. It may be found in the lagoon, but it is most common
on the reefs

11. It swims around during the day and at
Night

12. It never retreats to fresh water.

¹²¹ [added by a later hand]

13. Olenei Iā. E fai ona una e leai sona i
tuiogo.
14. Olenei Iā. E leai se tasi ona igoa epei
oni tasi Iā e fai o latou igoa iua
o laili. a oo iua tele ua toe siua
le igoa. A olenei Iā e tumau pea
lona igoa ole talafi lava lea
sila oo iua pei se. Tuhila.
15. Olenei Iā. E le masani ona sau i
uta e tum ai ni ona fua pei o le
masani o ni tasi Iā. Ae nopo-
nopo pea i le Tafola ma le aau
ma fanau ai.
16. Olenei Iā. E le masani ona lele pe-
o iluga epei o le masani o nisi
Iā ae faiaualuai ma taataa
pei i le sami i le Aliti tui lava.
17. Olenei Iā. E le mana se tala i se
Iā ua tum ni ona fua i le aau
Ae le faapea foi lenei Iā e
le mana i ai se tala i lea
mea.
18. Olenei Iā, ona gata lea o le tala
i ai. ua le toe i ai se faama-
talaga i ai.

1.

14. Malain-Aho

2.

Olenei Iā. E mumi lona tino
Epei a paepae lona alo

13. Is ist Klyggan, Dorf Kian Kuyalan
14. Dieser Fisch, ob klein oder groß wird/tot nur Falafi genannt

15. Kommt nicht an Land um zu laichen
Laicht in der Lagune

16. Springt nicht an - fliegt nicht

17. Ich weiß nicht über diese Frage

18. Das ist alles

1 14 Malau - atu.

2. Der Körper ist rot, das der Bauch weiß (?!?)

13. It has scales but no spines
14. This fish, whether small or large is always called only Falafi
15. Does not come ashore to spawn
{spawns in the lagoon}¹²²
16. Does not jump and fly
17. I know nothing about this question
18. That is all

1 14. Malau - atu.

2. The body is red but the belly is white (???)

¹²² [added by a later hand]

3. Olenei Iā. E hura ma Inise e 12.
lona ungi pe afai e tele pe 3½,
Inise lona mualuga

4. Olenei Iā. E maua i ni faiva
ua faapea:— (a) Ua faia se
manoa pe 5 gafa lona ungi
ona nono lea i se matau, ona
manuu lea i se uga, po o
se fasi iā ona alu lea ma
matau ona maua lea
(b) Ua maua foi se ofe pe
hura ma gafa e 4 pe 5 ma
nono ai le manoa ua i ai
le matau ona alu lea ma
faia e i go lea o le Tauti
vile faa Samoa ona maua
ai lea

5. Olenei Iā. Ua matua totolo ma
lelei pe afai o le ā ai i ai. ae
leai se bona

6. Olenei Iā. — E lelei pe afai e ota
pe afai foi e taa pe tui i
se Api pe ā āina e tapata
E le masani ona laia i Samoa
lenei Iā o le Iā sa

7. Olenei Iā. — Oka lava Iā ua le
ona lona fau a ma mafalo po
afai e ai i ai.

8. Olenei Iā. — E leai se masina
e tasi e ona ai i masina uma
o le Tausaga e pei oni tasi
Iā e ona i ni tasi masina

3. frifft 1 Fuß lang u. $3\frac{1}{2}$ Zoll dick wenn er
ausgewachsen ist

4. Es gibt 2 Arten zu fangen
1/ man oben beifischen (S. 114 & 115 n. 4)
2/ Man kann auf die Bambusstange ausgehen
und die Fische auf sich ziehen, man kann auch
eine Leine nehmen, in der Lüge fischen

5. frifft sehr gut zum Essen

6. kann roh und gebraten gegessen werden - Es ist
nicht an ia sa

7. Haut u. Fleisch sind beide essbar

8. frifft nicht, wie viele andere Fische in irgend
welchem Monat giftig

3. It is 1 foot long and $3\frac{1}{2}$ inches thick when
fully grown

4. There are 2 ways to catch it
1/ as described above (pp. 114 & 115 No 4)
2/ you can also leave out the bamboo poles
and pull the fish line after you while sailing
around in the lagoon, sitting in the canoe

5. It is very good to eat

6. It can be eaten raw and baked - It is
not an ia sa

7. Skin and flesh are both edible

8. It is not (like other fish) poisonous
in any month

9. Oleni Ia. — E le matua lololo foi ae
 faiseai & lua ni itaiga i le mea o
 ni tasi Ia ua lololo o ni tasi
 foi Ia ua le lololo ae tasi i le
 tasi faa Samoa "Tapepe" & tusa
 ma le upu faa Peretania ua
 faapea (bad). O mea e ai O Pa'a-
 pa'a ma ni tasi foi Ia laili o
 le Sami
10. Oleni Ia. — E masani ona nofonono
 oia i le Tafola a o lailiti. A o uia
 ua latete ona alu lea ma nofonono
 ai i le Tui-ai
11. Oleni Ia. — E masani oia ona laili
 i le po ae le masani ona laili i le
 po na ona nofonono pea lava oia
 i lalo o mea i le Ao.
12. Oleni Ia. — E le masani ona alu
 ae oia i se vai i se masina e
 tasi o le Tausaga & nofonono pea
 lava oia i le Sami
13. Oleni Ia. — E faa ona una pe tusa
 ma le uapigia o se fani-laupepa
 i leni pepa E uia foi leni Ia
 & tui o ae le matua Iga foi
14. Oleni Ia. — E leai se tasi ona
 yoa & tuma pea leni yoa
 seia o uia tele
15. Oleni Ia. — E le masani leni Ia
 ona sau e tui pona fua

9. Es ist nicht sehr fettig - es frisst kleine Lurche und kleine Fische

10. Ist es klein so fällt es sich in der Lagune auf, Ist es groß so bleibt es meistens auf der hohen See.

11. Während das Tier lebt es frisst kleine Krebstiere, Spinnentiere, kleine Würmer und das Tier.

12. Zieht sich nie in Süßwasser zurück

13. Es hat sehr kleine, dunkle, wie ein Blatt, Flossen. Es hat Knochen, die Flossen sind wie zu sehr weichen wie gestrichen sind

14. Wird als Malau - atu genannt

15. Kommt nie an Land um zu laichen.
(Direktliche Übersetzung)

9. It is not very fatty - it eats small crabs and small fish

10. If it is small it stays in the lagoon, if it is big it usually stays on the high seas.

11. During the day it stays hidden behind stones, swimming around during the day

12. Never retreats into fresh water

13. It has scales, wearing them like a leaf. It has bones, but they do not hurt too much when stung

14. Always called Malau - atu

15. Never comes ashore to spawn.
(Literal translation)

ilē elee mātatū ē tū lava oua fua
i le Sami

16. Olenei Iā. — E le masani oua lele
ē pei o ni tasi Iā E le masani
foi lenei Iā oua o o i luga o mau
pea lava ia i le iliti. — tū

17. E le mau se tala i ai e tūa
ma lenei fesili

18. Oua gata le le faamatalaga
ua maua i lenei Iā.

1. 15. Tuiv. Alamu.

2. E ululi lona lino.

3. O lona unu e tūa ma inisi e
tolu ma b āfa. O lona maua luga
ē tūa ma b inisi e tūa.

4. O le faiva e maua ai lenei iā
ē āfa. E o tapata ma b āfa
ma luga e tūa ma b āfa e tūa
oua o lea tapata e faatolu se
toafa i ni ma faafas, oua lona
vaavaa le se āfa o lele, oua
avatu lea b āfa ua tūa ai
b āfa, oua tūa lea b āfa
tūa iā tūa lele, oua tūa
o o lea lenei iā ua tūa i b
Alamu, ua tūa i b āfa
ga tūa maua ai lea tūa iā

5. E lele tūa lenei iā se āfa e
e tapata. E b tūa lenei iā i
se āfa. E tūa lenei iā

16. Fliegt nicht und springt nicht in die Luft

17. Nescio.

18. Das ist alle meine Erklärung (mögliche Beschreibung)

15. Tuu'u - Alamū

2. Der Körper ist schwarz

3. Er ist $3\frac{1}{2}$ Zoll lang u. 1 Zoll dick

4. Man fängt ihn mit dem Netz, womit man immer
dieses Netz und umgibt damit jene Stellen wo sich
häufig Korallenstämme befinden. Man wäscht 3 Personen
diese Netze 6 Fuß lang sind und zerflechten sie
in Korallenstämme; die Netze wäscht man unter
seinen zu zerflechten, auf blauen se in Netz
haben

5. Er ist sehr schmackhaft u. gut zum Essen
hat viele Knochen

16. Does not fly or leap into the air

17. Nescio.

18. That is all my explanation (literal translation)

15. Tuu'u - Alamū

2. The body is black.

3. It is $3\frac{1}{2}$ inches long and 1 inch thick.

4. It is caught with the net, ~~with that~~ One takes
this net and surround with it those places where there
are heaps of coral stones. Then 3 persons
take sticks 6 feet long and break the coral stones
in pieces; the fish underneath
try to escape, but they get stuck in
the net

5. It is very tasty and good to eat
{has many bones.}¹²³

¹²³ [added by a later hand]

6. E lelei tele lelei ia pea ta
 E faafoa foi pea ota e vili
 ota lelei
 E lelei lelei ia oia tana
 i tana ota ia so.
7. E lelei ai se mea e tasi o lelei
 ia e oia. E lelei lelei
 E faafoa foi lelei.
8. E lelei ai se Maxima e tasi e
 oia ai lelei ia o Maxima
 mea o lelei tana.
9. E loloto tele lelei ia pea
 a aia e tasi. Oia mea
 e ai o lelei.
10. E lelei lelei lelei ia oia
 alu i. Maai na o lelei
 e lelei oia mea ai.
11. E lelei lelei lelei ia oia tana
 i lelei na o lelei e lelei
 mea tana ai oia.
12. E lelei lelei lelei ia oia
 alu i lelei o lelei
 e lelei o lelei tana.
13. E faafoa o lelei ia
 E lelei lelei oia faafoa
 i lelei tana.
14. O lelei o lelei ia oia o lelei
 o lelei o lelei tana oia
 mea oia faafoa lelei.

6. Is wird gekaut oder roh gegessen. - Ist kein
i'a sã. (heiliger oder verbottener Fisch)
7. Is enthält nichts giftiges
8. Ist in diesem Monate giftig
9. Ist sehr fettig. ~~Es~~ er wohnt tief am Ozeanboden.
10. Zieht sich nie zurück auf's hohe Meer. Bleibt stets
in der Lagune.
11. Nur im Januar ^{Leise} durchs Meer zu sehen
12. Ist in diesem Monate in Süßwasser
13. Ist sehr fleischig und kein Thunfisch
14. Ist es klein so heißt es Tu'u lauago. Ist es
groß so heißt es Tu'u a lamū.

6. It is baked or eaten raw. - Is not an
i'a sã. (sacred or forbidden fish)
7. It contains nothing poisonous
8. Is not poisonous in any month
9. Is very oily. † It feeds on {sand}.¹²⁴
10. Never retreats to the high sea {always remains
in the lagoon}.¹²⁵
11. Only during the ~~night~~ {day}¹²⁶ it swims around
12. Does not go into fresh water in any month
13. It has scales but no spines
14. If it is small it is called Tu'u lauago. If it
is large, it is called Tu'u a lamū.

¹²⁴ [added by a later hand]¹²⁵ [added by a later hand]¹²⁶ [corrected by a later hand]

igoa o'c I'm-ālanu.

15. E'c masani oua sau lenei iā
i'c o'c matutu e tui ai ni
oua iua e fci oua masani ai
o'c iā.

16. E'c masani lenei pā oua o'c
e fci o'c iā e'c o'c fci
i'c lya e fci o'c iā.

17. E'c masani a tali e tui ma
lena fci.

18. E'c ai a tui tala i
lena iā, oua fci lya o'c
tala i ai ma masani.

1. 16. Lau Lau Lau.

2. E'c fci pā lona tui e uli fci
nisi oua iā.

3. E'c tui ma x' inisi e tolu lona
uni. O lona manifesti e tui
ma o'c a'f inisi
X O lona manifesti e tui ma o'c inisi
e tui ma o'c a'f.

4. O'c fci e masani ai lenei iā
o'c a'f masani
E'c fci oua fci lya fci e
fci o'c a'f e tui o'c uni olonei
a'f masani iā gā e o'f masani
o'c lya. O lona manifesti e tui ma
fci e tolu ma o'c a'f. E'c fci oua
masani i nai masani lya. E'c fci
fci oua a'f i nai fci lya lya.

15. Kommt nicht auf's Land (wollte ich zu
laufen)

16. Springt nicht hoch u. fliegt auch nicht

17. Ich weiß für ein kleines Outpost

18. Substanz alles was ich über den Fisch weiß

1. 16. Lauaufau

2. Der Körper ist weiß u. Pfefferig gefleckt

3. Ist 3 Zoll lang und einen halben Zoll ^{dünn} ~~stark~~ ^{stark} ~~stark~~
ist $1\frac{1}{2}$ Zoll hoch.

4. Die Art u. Weise diesen Fisch zu fangen nennt man
augama'a. Und hierbei verfährt man wie folgt.
Man nimmt ein Netz ^{12 Faden lang & 3 1/2 Faden breit} in die Hand und legt es an eine Stelle
wo ein großer Haufen der Korallen liegt, ~~es~~ malen
man von seit längere Zeit nicht mehr geist
hat. Ist der große Haufen umgeben von dem
Netz, so haben sich 4 bis 5 Männer in's
Gestänge, wobei man den Haufen auf dem und von fern und
fangen auf dem Wege den Lauaufau

15. Does not come ashore (literally) to
spawn

16. Does not jump up and fly

17. I do not know the answer to this

18. That is all I know about the fish

1. 16. Lauaufau

2. The body is white and black spotted

3. It is 3 inches long and half an inch ~~thick~~ {thin}¹²⁷ but
it is $1\frac{1}{2}$ inches high.

4. The way of catching this fish is called
augama'a. The procedure is as follows.
Take a net {12 fathoms long & $3\frac{1}{2}$ feet wide}¹²⁸ and go to a place
where there is a pile of coral stones which
have not been touched for a long
time. When the pile of stones is surrounded by the
net, 4 to 5 men go
inside, throw out one stone after the other and
catch the laulaufau in this way.

¹²⁷ [correction above the line]

¹²⁸ [added by a later hand]

E tusa ma iai e tolu lona umi
 o nai fasi laau, ona avane lea
 e fai ma iai ona maene. Ona
 o lea o tapata pe toa lina pe
 toaono, ona lotoi o lea ma au se
 maa, no lea ona faspitina
 ona au lea na siotio le maa i
 lona ifega, a na uma ona au o
 lona maa, ona maa ai lea olnei
 ia.

5 E le ai se mea e oona olnei ia
 E lelei tele lenei ia pe a aiua
 E le iua foi lenei ia pe a aiua

6 E tutua lenei ia e lelei pe a
 tas e lelei foi pe a otagia e
 tapata. E le maaani Samoa
 ona lona o se ia.

7 E lenei ia e le oona le fau, e taosi
 le mea e le afa ai o le ouonea
 o le fau o lenei ia.
 E lelei tele lenei ia pe a aiua

8 E le ai se masina e taosi o le
 lonaafa e oona ai lenei ia
 E lelei pea lea i masina uma

9 E faa-le lololo foi lenei ia pe a
 aiua.
 Ona mea e ai ai o le ouonea lea

10 E masani ona nofo ai lenei ia o
 le aloalo lea, e nofo foi lenei ia
 i taaui.

11 E le masani lenei ia ona lona i le
 po, na o le as e lona ai o ia.

5. Er enthält nicht giftig. Er ist sehr gut zum Essen. Er hat
keine Knochen

6. Wird gebraten oder roh gegessen. - Er geschmeckt nicht zu
dem i'a sã.

7. Die Haut ist nicht giftig, doch wird sie selten gegessen, weil sie
zu rau ist

8. In keinem Monat des Jahres ist diese Fische giftig

9. Er ist nicht sehr fettig. Er schwimmt auf dem Ozean.

10. Er befindet sich in der Lagune, jedoch ^{man} nicht in
seiner Blase.

11. Experimentieren und mischen das Salz, nicht
mischen der Luft

5. It does not contain anything poisonous. It is very good to eat. It also
has no bones

6. It is eaten baked or raw. - It is not one of
the i'a sã.

7. The skin is not poisonous, but it is rarely eaten because it
is too rough.

8. In no month of the year is this fish poisonous

9. It is not very oily. - It feeds on ~~mud~~ {sand}.¹²⁹

10. It is found in the lagoon, ~~but never~~ {as well as}¹³⁰ on the
high sea.

11. Swims around only during the day, not
during the night.

¹²⁹ [corrected by a later hand]

¹³⁰ [corrected by a later hand]

12. E l ai se masina e masani ai
oua alu i l vai lelei ia
E nofo pea lava ia i l Sami
i Masina uma
13. E l ai ni una o lelei ia e
tueonea lona fau.
E l ai foi se i ni tuiopo o lelei
ia
14. O lelei ia o lona igoa ina o lailiti
o lona fau a o o ina tel o ia oua
fagigaina lea i l igoa lona o l
Laulaulau.
15. E l masani lelei ia oua fau
i l elee matutu e tui ai ni
oua fau e foi o l masani a i ai
ia.
16. E l masani foi lelei ia oua
lele se o o i luga e foi o l masani
a i ai ia.
17. E l iloa lelei ia se tui ni oua fau
i l fau se lea
18. Oua gata lea l faamatalaga o
lelei ia

1 14. Sumu-laulau.

2. O lelei ia. — Euliuli lona tino de
tuitusi muni lona tino e muni
foi lona tino tui ai e muni foi
lona tui tui ai
3. O lona muni e tui una baga e
lona ma l afa o lona muni lona e
tui ma i ai e lona

12. Es zieht sich nie in Flüsse oder Süßwasser zurück

13. Es hat keine Dornen, das ist die erste Regel.
Es hat auch keine Stacheln

14. Ist es klein so heißt es Pe'ape'a, ist es ausgewachsen
so nennt es Laulau genannt.

15. Kommt nie aus dem Meer zum Land

16. Es springt und fliegt nie so wie gewisse
andere Fische tun.

17. Ich weiß keine Antwort auf diese Fragen

18. Unmöglich zu beantworten.

1. 17. Sumu - Laulau

2. Sein Körper ist schwarz, das heißt er rote Flecken.
Die Rücken und die Afterflossen sind rot.

3. Es ist $1\frac{1}{2}$ Spannen lang und 2 Zoll
hoch und anderthalb Zoll dick.

12. It never retreats into rivers or fresh water

13. It has no scales, but the skin is rough.
It does not have any spikes either

14. When it is small it is called Pe'ape'a, when it is full grown
it is called Laulau.

15. It never comes ashore to spawn

16. It does not jump or fly as certain other fish do.

17. I do not know the answer to this question

18. That is all I know.

1. 17. Sumu - Laulau

2. Its body is black but it has red ~~spots~~ {stripes}¹³¹
The back and anal fins are red.

3. It is $1\frac{1}{2}$ spans long and 2 inches
high and an inch and a half thick.

¹³¹ [corrected by a later hand]

O lona mafafai e tūa ma t
 iivi e tati ma t afa.

4. O t faiva e mana ai lenei iā
 & e tūa o t afaafaloloa
 E amai t matai lapoa uia se
 faoi tūa malosi lava e tūa ma
 t futa lona uui oia amai lea
 se pulufana tagata se lua oia
 tūa faafai lea oia faafu lea t tati
 tūa pito i luga ma t pito i luga o
 lenei pulu, oia amai lea t pito
 o t tūa, na uoua ai t matai
 ma selu lea i le mea lea oia
 faafu o t pulu, oia uoua ai t
 tūa amai lea se fao mana
 uui e tūa ma gafa e valupe
 pulu se tūa oia pulu lea
 lona pito i t pito o t pulu oia
 faafu, oia & uoua ai lea, oia
 valu lea t tagata i matai ma
 lona matai i tūa e mana i
 se avicifa, oia tūa lea i tūa
 oia ai ai lea oia iā o t
 Amataulau

5 E lelei tūa lenei iā se a tūa e
 tagata. E t ai se mea oia i tūa
 oia iā.
 E t iivi fa tūa lenei iā
 e fao iā iā.

16. E lelei tūa lenei iā se a tūa se tūa
 i t afa. a t faafu fa oia
 e tagata.
 E t mana lenei iā i tūa oia
 tūa o se iā fa.

4. Der Fischefang aus diesem Fische zu fangen heißt
 afaafa loa und hier beschreibt man mir
 folgt: Man nimmt einen sehr starken
 einen Fuß langen Zinkdraht. Aus
 dem unteren Ende des Drahtes befestigt man
 einen guten Fischeisen an dem anderen Ende
 eine 8 bis 10 oder noch mehr Fuß lange Leine
 welche das ganze mit versehen ist mit zwei
 kleinen Blei- oder Zink- oder Eisen- oder
 dem Draht befestigt werden. Außerdem befestigt
 man an dem Fischeisen ein Stück von See
 (Tintenfisch) und legt es auf die Riffe. Die
 Leine wird außerhalb der Riffe in der
 Masse hinuntergelassen. Die Sumulaulau
 welche sich sehr gerne von Tintenfisch ernähren,
 werden nicht verschonen, sondern an dem
 Fischeisen zu kommen und so werden sie
 gefangen.

5. Dieser Fisch ist sehr gut zum Essen. Er
 enthält fast nichts von giftigen Sachen. Er
 hat auch keine Knochen.

6. Er ist besser wenn er gekocht ist. Wird er
 roh gegessen, so schmeckt er nicht so gut.
 Er gehört nicht zu den i'a sã.

4. The fishing to catch this fish is called
 afaafa loa and here the procedure is as
 follows: Take a very strong
 one foot long zinc wire. At
 the lower end of this wire a
 thick fish hook is attached, to the other
 an 8 to 10 or even longer line,
 which the whole thing is made
 more difficult by two lead shotgun
 bullets which are attached to both ends
 of the wire. Then a piece of fee
 (octopus) is tied to the fish hook
 and the line is let down into the
 sea outside the reefs. The Sumulaulau,
 which are very fond of octopus,
 will not fail to come quickly to the
 fishhooks and so they are
 caught.

5. This fish is very good to eat. It
 does ~~itself~~ not contain anything poisonous. It
 has no bones either

6. It is better when it is cooked. If it
 is eaten raw, it does not taste so good.
 It does not belong to the i'a sã.

7. E b ai se mea e tavi lelei ia e
oua e lelei b pa'u e lelei foi b aano
8. E b ai se marina e tavi e oua ai
lelei ia e lelei i tauvaga una lava
9. E faa b loloto foi lelei ia se
a akina e tapata. O ana mea e ai
ob onoua, ma ilili ma ni nai
pa'apa'a foi
10. E masani lelei ia e nofo i le Tafola
e faapea foi i le Tui-ai tua nofo
ai
11. E masani lelei ia oua tau i b ao
e faapea foi i b ao, oua tau ai lelei
ia
12. E b masani lelei ia i se marina e
tavi ob tauvaga oua ai o ia i b
vai. E nofoa lava ia i b Sani
13. E faa nai oua una e tavi b mea
~~fa~~ o i ai, oua b ai oua iwi b irofo
14. E b ai se tavi oua igoa ina o
latiti. E tavi lava oua igoa e
oo ina toaia lelei ia na ob
Simulaua.
15. E b masani lelei ia oua faa i
ula i b elole matutu e tau ai
ni oua faa e faa oua masani ai
o nigi i
16. E b masani lelei ia oua b b
se ooo i luga e faa o nigi ia
a e nofo faa lava ia i b Sani
17. E b masani se faamatalaga e
taua ma lelei faaili e faafu
ma b fitu

7. Es enthält nichts giftiges; folglich werden Haut
und Fleisch gegessen.
8. In keinem Monate des Jahres ist dieser Fisch
giftig.
9. Er ist nicht sehr fettig; er wühlt sich nach
Sand, ^{und} ~~Flussmuschel~~ (!) Korallenstein, Linsen u.
kleinere Fische.
10. Er hält sich auf in der Lagune und auf
den Riffen.
11. Er vertritt seinen Laich und Kistchen.
12. Er zieht sich nie in Süßwasser zurück, sondern
bleibt stets im Meereswasser.
13. Er legt Eier ab, die keine Befruchtung
erfordern.
14. Ob klein oder groß, er wird stets Sumu-laulau
genannt.
15. Er geht auf uns aus, wenn wir zu weit
her sind.
16. Er springt nicht in die Höhe; er fliehet
nicht vor unsern Füßen.
17. Ich weiß nicht seine Antwort.

7. It contains nothing poisonous, therefore the skin
and the flesh are eaten
8. In no month of the year is this fish
Poisonous
9. It is not very oily. It feeds on
{sand}¹³² ~~mud~~ (!) coral stones, crabs and
small fish
10. It lives in the lagoon and on
the reefs
11. It swims around during the day and at night
12. It never retreats into fresh water, but
always stays in seawater
13. It has scales but no spines
14. Whether small or large, it is always called
sumu-laulau.
15. It never goes ashore to spawn.
16. It does not jump up; it does not
fly as other fish do.
17. I do not know the answer to this

¹³² [corrected by a later hand]

18. Ua e ai se tasi faamatalaga
ototoe i lenei ia, oua fau lea
o le faamatalaga, ua mava i ai

1.

18. Lupo.

2. E faepa'e lenei ia lona tino.
E lannuana lona tina

3. O lona unu e tusa ma inisi e
lua ma e afa.

4. O le faiva e mava ai lenei ia e
amatai se pine e fa'atau mai
i le papalagi, oua fa'apito lea e pei
se matau, oua amatai lea se fa'asi
Filo e tusa ma gafa e fa'pe lina
oua amatai lea tusa se o'fe e tusa
ma gafa e fa'pe lina, oua tatau
ai lea le fa'asi Filo ua nono'a ai
le pine oua amatai lea le agaga
o le Uga, oua mavea ai lea, oua
alu lea se tusa po'o se tino i le
matafaga, ua tatau i le tane
oua ai ai lea o lenei ia.

5. E e ai se mea e tasi o lenei ia e
oua. E lelei tele lava lenei ia se
a'aina e tapata leua ia.

6. E lelei i mea e lua lenei ia i lona
tao ma lona o'fa.
Sei iloga e tele lenei ia oua tusa
lea o le ia fa.

7. E lelei le fa'asi o lenei ia e le oua
E fa'apasa fa'asi se lona a'auo le lelei
tele se a'aina e tapata.

18. Dubipallamut if mips

1. 18. Lupo

2. Vin Rögur if mips dof blüetig auf dem Rücken

3. Es ist $2\frac{1}{2}$ Zoll lang

4. Will man diesen Fisch fangen, so geht man zu einem Fischer und kauft sich ein Markendal. Diese wird gekümmert mit ein Fipfethen und ein nieren 4 bis 5 fathom lang. Zu einem faden gebunden. Der Faden selbst wird an ein 4 bis 5 fathom lange Baumstamm befestigt. An der Markendal wird irgend wo ein Ast befestigt und es gibt sich an 6 Ufer. Die so gewaschene Fipfethen wird in 10 Maas gewaschen und so hat man es an dem Faden befestigt, wie ein farnelgaggen.

5. Dieser Fisch schmeckt nicht giftig, ist aber sehr gut zum Essen.

6. Man kann ihn auch gekocht oder roh essen. Wird dieser Fisch in großen Mengen gegessen, so heißt er i'a sã.

7. Die Haut dieses Fisches ist gut zum Essen, so wie die Röhre.

18. That is all I know

1. 18. Lupo

2. Its body is white but bluish on the back

3. It is $2\frac{1}{2}$ inches long

4. If you want to catch this fish, go to the white trader and buy a pin this is bent like a fish hook and tied to a 4 to 5 fathom long twine thread. The thread itself is attached to a bamboo pole 4 to 5 fathoms long. Something edible is attached to the pin and {one}¹³³ goes to the shore. The fish line made in this way is thrown into the sea and as soon as a fish bites the hook, it is pulled out again

5. This fish contains nothing poisonous, but is very good to eat

6. It can be eaten cooked or raw
If this fish is caught in large quantities, it is called i'a sã

7. The skin of this fish is good to eat, as is the meat.

8. E b ai lava se Maxima e a
tavi e vona ai leuei ia e lelei
i masina una lava o b lauraga
9. E lololo leuei ia se a aia e tupa
Oana mea e ai o nai Poipoi
laili lava
10. E b masani leuei ia. ona a
nopo i b tapola po o maau, a e
nopo lava ia i b Afitagalu.
11. E masani leuei ia i mea e lua
o b taa i b po e faapea foi
i b oo, ma taa ai o ia
12. O leuei ia e masani ona alu i b
vai i se tavi Maxima
13. E fai nai una laili o leuei ia
E b ai vona i vi tui o go.
14. O b igoa o leuei ia se a laili o
b Lupo. Afai vasa ona faalolo
ona faaigoaina lea i b Lupo fa
a una lea igoa ona toe faaigoaina
lea i b tavi Afitaloloa toe oo
ua i b toe faaigoaina i b
Malautia. a una lea ona
toe faaigoaina lea i b igoa o le
Uira. A una lea ona igoa lea
i b Uira, ona lava lea lea i b
faa Samoa o b ia fa.
15. E b masani leuei ia ona vasa
i b cleo matutu e hui ai ni ona
fua e foi ona masani ai isi ia

- 8 In diesem Monat das Fische ist das giftig
9. frist fällig - so magst du von kleinen Kreben
10. Er füllt sich nicht auf in der Lagune oder auf dem Riff, sondern am Ufer
11. Er pflegt sich früher während der Tage und während der Nacht
12. In gewissen Monaten zieht sich der Lupo zurück in Süßwasser
13. Er hat kleine Spitzzähne und kleine Krallen
14. Er trägt auf der Rückenfalte einen großen wappenförmigen Fleck. Ist er ganz klein so heißt er Lupo. Daraus wird er der kleine Lupo. Später wird er Alagaloloa und daraus wird er wappenförmig genannt. Wird er noch größer so heißt er Uiva und zuletzt trägt er den Namen Ulua. Dann wird gesagt er geht zu den Fischen welche first auf Samoa sa sind.
15. Er kommt nie an Land um zu laichen.

- 8 This fish is not poisonous in any month of the year
- 9 It is oily - it feeds on small crabs
- 10 It does not stay in the lagoon or on the reefs, but on the shore
- 11 It swims around during the day and during the night
- 12 In certain months the lupo retreats to fresh water
- 13 It has small scales ~~but~~ {and}¹³⁴ no spines
- 14 It has different names according to the difference in its size. If it is very small, it is called lupo. Then it gets the name lupo ta. Later it is called alagaloloa¹³⁵ and after that it is called Abalautoa. When it gets even bigger it is called Uiva and finally it is called ulua. Only then does it belong to the fishes that are sā on Samoa.
15. It never comes ashore to spawn.

¹³⁴ [corrected by a later hand]¹³⁵ [word badly legible, initial letters smeared over]

16. E b masani luei ia oua lele
 se ossi luei e se i oua masani
 aio isi ia.

17. E b ai se Jaamatataga e maa
 i luei Jevili e sefulu ma b
 fitu

18. O b Jaamatataga atoa luei o
 luei ia.

1.

19. Tasiua.

2. E tusititi miumi luei tua o e
 paepae luei alo.

3. O luei unie e maa ma mui e
 tolu ma b afa.

4. O b faiva e maa ai luei ia
 oua maa ai o b Jaamuti. E Japuei
 oua fai. E aumai se luei e maa ma
 gafa e sefulu ma b luei e Japuei
 Jui b tosi ite oua aumai b o
 tannu, oua lafo ai ba i Juei na
 oua o ba o tagata pe atoa ba
 toa sefulu, ma b toa tolu, oua o
 ba b toa sefulu ma b toa luei
 e toa b lau, a e laofi e b toa
 luei b mulidau, a i ai se Upega
 e maa luei unie ma se gafa e
 tasi olua lauteb e maa ma b
 gafa Jui e tasi. Olua Upega e
 b ofi se lima luei b b b
 olua Upega oua aau o luei luei
 e maa ma b gafa luei unie
 oua toa ba olua lau, a e tase

16. Es springt nicht in die Höhe, es fliegt auch nicht

17. Für das 17^e Li Frage weiß ich keine Antwort

18. Auf alles was ich über den Lupo weiß

1. 19 Sa sina.

2. Der Rücken ist rötlich ^{gestreift} gefleckt, aber der Bauch ist weiß.

3. Es ist $3\frac{1}{2}$ Zoll lang

4. Die Fische für diese Art fisch heißt Faamutu und früher war es so, man folgt. Man nimmt Linsen welche 12 fathom lang sind. Diese werden streng angezogen und stellen sie in Kokolunföbäumen an. Sie sind gebunden. Dann nehmen 13 Leute diese Linsen, 11 ziehen an der einen Seite und die beiden anderen halten zurück die andere Seite, an welcher sie fest befestigt sind. Welche 1 fathom lang und 1 fathom breit. Die Löcher dieser Netze müssen so klein sein, dass nur der kleine Finger durchgehen kann. Welche diese 1 fathom langen Netz angezogen wird und am Wasserboden befestigt wird. Dann wird das Netz fest der Linsen zurückgezogen und umfendend fest befestigt. Dann wird mit den Händen geklopft und die Linsen mit den Händen zum Netz zurückgeführt.

[Page 143]

16. It does not jump up in the air, it does not fly either

17. I do not know the answer to this 17th question

18. That is all I know about the lupo.

1. 19 Sa sina.

2. The back is reddish {striped}¹³⁶ but the belly is white.

3. It is $3\frac{1}{2}$ inches long

4. The fishing for this kind of fish is called faamutu, and here the procedure is as follows. Take lines which are 12 fathoms long. These are strictly tightened and leaves of coconut trees are tied around them. Then 13 people take these lines, 11 pull the front end and the other two hold back the other end to which a net is attached which is 1 fathom long and 1 fathom wide. The holes in this net must be so small that they only allow the little finger to pass through which is pulled by a stick 1 fathom long and attached to the seabed. Then the first end of the line is tied back and the surrounding net is fastened. Then the hands are clapped and the lines with the leaves are led back to the net.

¹³⁶ [corrected by a later hand]

i lalo Mulilan, sua avane ha o
 tairas ia fati Gastavi, a e Gastu
 b. Upe i b Queone e tabfi e
 tapala na e toa lua, sua mana ai
 la olei ia.

5. E lelei tele lelei ia pe a aima,
 a e b ai se mea e oona e tavi o
 lelei ia

E b ivia foi lelei ia pe a aima
 e tagata.

6. E lelei tele lelei ia pe a taga e
 faafa foi pe a ota e tagata
 E b manani Samoa oia lani
 lelei ia o se i e fa.

7. E b ai se mea e tavi olei ia e
 oona e lelei mea mea e lelei b
 fa e lelei foi b aau.

8. E b ai se mea e tavi o b lani-
 fa e oona ai lelei ia. E lelei lava
 i manani mea lava

9. E faa b lololo foi lelei ia pe
 a aima. O ana mea e ai o b queone

10. E manani lelei ia oia nofo pe
 i b tagala e b alu i manani.

11. E manani lelei ia sua taa i b ao
 e taa foi i b po.

12. E manani foi oia alu i b vai
 i nisi manani

13. E fai vai oia mea taiti olei
 ia e b ai oia vai taiti

1. So fängt man die Sā sine, indem alles auf
Land gezogen wird.

5. Es ist sehr gut zum Essen, enthält nichts
Dabei giftig, man hat auch keine Knochen

6. Es wird gekaut oder roh gegessen. Es gehört
nicht zur i'a sā (d.h. zu den Heiligtümern)
sondern

7. Die Haut und der Fleisch werden gegessen

8. In diesem Monat ist es giftig

9. Es ist nicht sehr fettig - es wohnt tief
im Sand und Schlamm

10. Es bleibt fast immer in der Lagune.

11. Es schwimmt gerne während der Nacht
und ruht während der Nacht

12. In bestimmten Monaten zieht es sich auf
in die Flüsse (Flüsse) zurück

14. Es hat kleine Fingernägel und keine Stacheln

This is how you catch the Sā sine {by dragging
everything on land}.¹³⁷

5. It is very good to eat, contains nothing
that would be poisonous, also has no bones

6. It is eaten baked or raw. It does
not belong to the i'a sā (i.e. to the fish that
are sacred)

7. The skin and the flesh are eaten

8. It is not poisonous in any month of the year

9. It is not very oily - it feeds
on sand and mud

10. It always stays only in the lagoon

!!: It swims around during the day
and during the night

13. In certain months it also retreats
into fresh water (rivers)

14. It has small scales but no spines

¹³⁷ [added by a later hand]

14. O b igoa oleui ia ina o lailiti
o b ia fina lea o teb oua
Jasigouma lea i b Vete.
15. E b mavani leui ia oua sau i b
Eloeb matutu e tuu ai nei oua Jua
e fei oua mavani ai o nei ia
16. E b mavani leui ia oua lea pe
soo i luga e fei o b mavani a
isi ia i Samoa
17. E b maua se Jasmatalaga leui
i leui Jevili e sefulu ma b
Jitu.
18. Oua pau lea o b Jasmatalaga
oleui ia na maua

1.

20. Ioe.

2. E maua loua tino, a e pulapula
papa ni nei oua tui laili.
3. O leui Iuxi e tui oua x b aga
e tui ma b aga loua uui o loua
mafiatia e tui ma b aga iui
4. O b Jaiua e maua ai leui Iuxi
E o b Jai Jafino for tamaiti
ma ni tui ai o tui o paola pe a
pe b tui oua o o lea i b Ufola
Juli ai oua a iloa ai se Ioe
oua ta lea i b tui ai leui oua
pe ai lea. E maua Jai i se Ioe pe
a tui ai.
5. E b oua leui Iuxi, a e leui pe
a aia e tui
E b iui Jai pe o aia

14. Ist es klein so heißt es i'a sina
Ist es groß so heißt es vete gnamul

15. Es geht sich nicht zurück auf's Land
um zu laichen

16. Es flucht nicht und springt nicht in
den Hof

17. Ich weiß keine Antwort für die Frage 17

18. Das ist alles was ich über die i'a sina weiß

1 20 To'e

2. Vom Körper ist ^{braun} gelb das mit kleinen weißen
Flecken bedeckt

3. Dieser Aal ist ungefähr 2 Fuß lang und
einen halben Zoll dick.

4. Er blüht im Sommer und Kinder überlassen diesen Aal
zu fangen. Das A. umfassen Stöcke, bagalen
sich in die Lagen und fangen unter heißen Steinen
nach. Es blüht sie so zu pflegen sie ist tot.
Man bedient sich auf der Maffensack um
sie zu fangen

5. Es ist nicht giftig, sondern kann
gegessen werden
Es füt auf dem Körper

14. If it is small, it is called i'a sina.
If it is large, it is called vete.

15. It does not retreat to the land
to spawn.

16. It does not fly or jump

17. I do not know the answer to question 17.

18. That is all I know about the i'a sina.

1 20 To'e
2. Its body is ~~yellow~~ {brown}¹³⁸ yet covered with small
white spots
3. This eel is a span and a half long and
half an inch thick.

4. It is left to the women and children to catch this
eel. They take sticks, go
into the lagoon and search under piles of
stones. When they see it, they beat it to death.
They also use a spear to
catch it

5. It is not poisonous, it can
be eaten
It has no bones either.

¹³⁸ [corrected by a later hand]

6. E b masani lenei ia oua
 Otapia sei lopa e tas se humu
 i se afi, oua faatoa lelei/le pe a
 aua e tapata
7. E b ai se mea e oua lenei ia fasi
 e lelei lona pau e lelei foi lona aua
8. E b ai se masina e taxi e oua ai
 lenei fasi. E lelei lava i Masina uma
9. E b lololo lenei fasi pe a aua
 Oua mea e ai o papaa ma nai ia
 laiti.
10. E masani lenei fasi oua nofo
 fa i b Tafola, a e b alu i tui
11. E masani lenei fasi oua fa i
 b ao e tas foi i b po
12. E masani foi oua alu i b vai
 lenei fasi e nofo ai ixi Masina
13. E b ai ni una of lenei fasi e b ai
 foi oua ixi tui.
14. E b ai se taxi lava oua ipa pe a
 tele na ob toe lava lona ipa
15. E b masani lenei ia oua sau i
 uta i b eleele ma
16. E b masani lenei ia oua lele pe oso i
 luga e pei onisi ia i Samoa.
17. E b mana lelei se faamatatalaga i lenei
 fesili 17.
18. Oua pau dea o le faamatatalaga i
 lena ia E leai se isi faamatatala-
 ga o lenei ia o i ai

6. Es wird jedoch nie roh gegessen

7. Es enthält nichts giftiges so dass die Haut und das Fleisch gegessen werden können.

8. In Kaman Monate das Fische ist giftig

9. Es ist nicht fettig, - es vermischt sich mit Planchen, Korallen und kleinen Fischen

10. Dieses Aal bleibt stets in der Lagune - Es geht nie hinaus auf das Meer

11. Es schwimmt langsam umher und das Fische und umher das Meer

12. In gewissen Monaten zieht es sich in die Röhren zurück - Es hat keine Flossen - es hat auch keine Kiemen

13. Dieses Aal hat nur einen Namen, viz. To'e.

14. Es kommt nie an Land um zu laichen

15. Es fliegt nicht, springt auch nicht in die Luft

16. Für Frage 17 weiß ich keine Antwort

17. Das ist alles was ich über den To'e weiß

21 Tifitifi

6. It is never eaten raw

7. It contains nothing poisonous so that the skin and the flesh can be eaten.

8. It is not poisonous in any month of the year

9. It is not greasy, - it feeds on small octopuses and small fish

10. This eel always stays in the lagoon - it never goes out to sea

11. It swims around during the day and during the night

12. In certain months it retreats into fresh water - 13. It has no scales - it also has no spines

14. This eel has only one name and that is To'e.

15. It never comes ashore to spawn.

16. It does not fly or jump

17. I do not know the answer to question 17

18. That is all I know about the to'e.

1

21 Tifitifi.

2. O lenei iā e pulepule papāe
e samasama lona siūsiū
ma lona papatūa.
3. O le umi o lenei iā e tūsa
ma inisi e tōlu ma le afa.
O lona mafiāfia e tūsa ma le
afa inisi, o lona manaluga
e tūsa ma inisi e lua ma le
afa.
4. O lenei iā e mana i le faiva
o faifaga. E faapenei ona faia
o lenei faia o lenei faiva,
E o tāgata i uta i le vāo mai
aunmai le fue maāa lava ona
lalaga ai lea o le faga e tūsa
ma gafa e tōlu le fue e tasi,
O le umi o le faga e tūsa ma
futu e tōlu, o lona valavala
e tūsa ma tāmātāmāi
lima e lua e ofi ai i le pū
ona ave lea i tātā na tāotāo ai
i maa ona sau lea i uta e
vāai le aso e tasi ona alu lea
na laga i lona lua o aso
ona mana ai lea o lenei iā.
5. E le ai se mea e tasi e oona o lenei
iā e lelei pe a āina o tāgata.
6. E lelei pe a tās e lelei fōi pe a
otā, e le tūsa lenei iā se tās.
7. E le ai se mea e oona e lelei le fōi
pāi e lelei fōi le nano.
8. E le ai se Masina e oona ai lenei
iā e lelei lava i Masina uma.
9. E loloto iā pe a āina e tāgata.
O ana mea e ai o le oona.

2. Dieser Fisch ist weiß. schwarz gepunktet, auf der
 Rückenflosse und der Rücken ist gelb.

3. Er ist $3\frac{1}{2}$ Zoll lang, einen halben Zoll breit
 und $2\frac{1}{2}$ Zoll hoch.

4. Die Fische werden man für die Fische gebraucht
 heißt fai faga (Linsenkörner fischen)

Man geht in die Wälder und pflückt eine Masse
 Linsenkörner, welche jeder 3 Fathoms lang
 ist

Der Linsenkorn welcher mit diesen Linsen gefüllt
 wird soll 3 Fuß lang sein und die Linsen sollen
 so weit von einander stehen daß 2 kleine
 Finger durch können. Oben nimmt man
 den Linsenkorn, trägt ihn hinein in die Linsen
 und trägt ihn mit den Händen hinein.
 Der Korb soll ganzfüllig einen ganzen Tag so
 liegen. Dann gehen man für und zieht ihn
 wieder heraus und die Fische befinden sich in demselben

5. Er ist gut zum Essen - er schmeckt nicht giftig

6. Er wird gebraucht - er wird auf der Fische
 ist kein verbotener Fisch.

7. Fleisch und Haut werden nicht gegessen.

8. In kleinen Mengen der Fische ist dieser Fisch
 giftig

9. Er ist fettig - er schmeckt nicht wie der Linsen Korn.

2. This fish is white and black spotted, but the tail
 and back are ~~red~~ {yellow.}¹³⁹

3. It is $3\frac{1}{2}$ inches long, half an inch wide
 and $2\frac{1}{2}$ inches high.

4. The fishing used for these fish is
 called fai faga (weaving rush baskets)

Go into the forest and cut a mass
 of liana stalks each 3 fathoms
 long

The rush basket made from these lianas
 shall be 3 feet long and the lianas shall
 be spaced far enough apart for 2 little
 fingers to pass through. Then take the
 rush basket, carry it out into the lagoon
 and bury it under piles of stones.

The basket should usually lie like this for a
 whole day. Then you go and pull it
 out again and the titifis are in it

5. It is good to eat - it contains nothing poisonous

6. It is baked - it is also eaten raw.
 {is not a forbidden fish}¹⁴⁰

7. Skin and flesh are eaten.

8. In no month of the year is this fish
 poisonous

9. It is fatty. - it feeds on ~~mud~~ {sand}.¹⁴¹

¹³⁹ [corrected by a later hand]

¹⁴⁰ [added by a later hand]

¹⁴¹ [corrected by a later hand]

10. E masani oua nofo pea o luei ia
i le Tafa ma le talaloa, a e le alu
i moa.
11. E masani luei ia oua taa i le ao e
faapea foi oua taa i le po.
12. E le masani oua le alu i le vai luei
ia i se Matua e lani.
13. E fai nai oua uma e le ai o iori
huogo o luei ia.
14. E lani lava lona ipoa na o le
Tifitifi.
15. E le masani luei ia oua taa i ufa
i le ebelo matutu e tui ai ni oua
fua e pei i oua masani ai ni ixi ia.
16. E le masani oua le fa o o o i
luga e pei oua masani ai i ixi ia
i lona.
17. E le masani luei ia o tala lona
i luei fafili e sefula ma le fite.
18. Ou fa ai lea o le tala na
mava i luei ia.

1. 22. Manoofofo.

2. E ulinli lona tino uma a e fao-
fae lona alo.
3. O lona umi e tui ma ixi e
lona ma le afa e tui ma ixi
e tui lona mafafafu.
4. O le faiva e mava ai luei ia
E alu ai fa le fa o le lona
o le fute oua o le lona i mava oua
alu atu lea o le oua o le mava
oua ai luei ia, oua mava ai lea
oua mava ai lea o luei ia.

10. Er bleibt stets in der Lagune & am Ufer,
geht nie in den offenen Meer.

11. Er schwimmt herum während der Tag und
während der Nacht

12. Er zieht sich nie in Flüsse zurück

13. Er hat Schuppen, jedoch keine Dornen

14. Er wird stets nur Tifitifi genannt.

15. Er geht nie an's Land um zu laichen

16. Er springt nicht in die Höhe. Er fliegt auch
nicht

17. Er weiß keine Antwort auf diese Frage

18. Ist es alles was ich weiß über den Tifitifi

1 22 Manoofolo.

2. Der Körper ist ganz schwarz, und der
Bauch ist weiß.

3. Er ist $2\frac{1}{2}$ Zoll lang und einen Zoll dick.

4. Um ihn zu fangen bedient man sich der Wurzel
des Futu welche man wie Manne garen in Wasser
kocht. Das Gift der Wurzel vermischt sich im Wasser
und giftet die Fische und tötet sie. Als dann
sie nur für sich zu fangen

10. It always stays in the lagoon {& on the shore,
never goes into the open sea}.¹⁴²

11. It swims around during the day and
during the night

12. It never retreats into rivers

13. It has scales but no spines

14. It is always called just tifitifi.

15. It never goes ashore to spawn

16. It does not jump up into the air. It does not fly
either

17. I do not know the answer to this question

18. That is all I know about the tifitifi.

1 22 Manoofolo

2. The body is all black, only the
belly is white.

3. It is $2\frac{1}{2}$ inches long and one inch thick.

4. To catch it, the fruit of the futu
is used, which is rubbed against the stones
in the sea. The poison of the fruit spreads
in the sea, poisons the fish and kills them. Then
one has only to take them

¹⁴² [added by a later hand]

5. E b ai se sona e tasi o se mea o
luei ia, e lelei uma lona aano ma
lona faai. E b ai sona iwi tuiopo.
6. E lelei tele luei ia pe a iina i lona
tumu ma e faapua foi pe a tasi
E b masani luei ia, oia tana o se ia
fo.
7. E lelei luei ia i lona faai e faapua foi
lona aano
8. E b ai se masina e sona ai luei
ia e lelei i masina uma lava.
9. E faa b lololo foi luei ia. Ma b
iloga lelei mea e ai ai luei ia
10. E b masani luei ia i b iafola poo
masani, a e nofo lava i luga o bapa
11. E masani luei ia oia taa i b as e
faapua foi i b fo.
12. E b masani luei ia oia nofo i se
vai i se masina e tasi.
13. E b ai se mea e tasi o luei ia. E b
ai foi sona iwi tuiopo.
14. E tasi lava b ipa o luei ia i lona la-
ti titi e oo ma tele o b ipa lava e
tasi.
15. E b masani luei ia oia sona i b
blele matutu e tui ai ni sona faa
fua e pei o ixi ia i Samoa
16. E b masani luei ia oia tele pe
i luga e pei oia masani ai o
ixi ia i Samoa.
17. E b masani se faamatalaga e tui
ma luei ixi.
18. Oia faa la o b faamatalaga i
luei ia na masani i ai.

5. Dieser Fisch schmeckt nicht sehr giftig. In
Haut und Fleisch werden gegessen. Er hat eine
kleine Nase.
6. Er wird gekaut oder ^{gekaut} ~~gekaut~~ gegessen. Er wird
nicht zu den (ia sā)

7. Haut und Fleisch sind gut zum Essen.
8. In diesem Monat des Jahres ist dieser Fisch
giftig.
9. Fisch nicht sehr fettig. Er weiß nicht, was
er frisst.
10. Er schwimmt nicht so tief in der Lagune oder auf
dem hohen Meer. Er frisst sehr kleine Krebstiere
Kaiman auf.
11. Der Schwimmer ist so tief, wie der Kopf
und wie der Kopf.
12. Er frisst sehr kleine Krebstiere in der Lagune.
13. Er frisst auch Krebstiere auf dem Meer.
14. Er ist größer als klein, er frisst sehr kleine Krebstiere
Kaiman.
15. Kommt er nicht an Land zum Essen.
16. Er frisst nicht, springt er nicht in die Luft.
17. Er weiß kein Ort zum Essen.
18. Das ist alles.

This fish contains nothing that is poisonous. The
skin and the meat are eaten. It also has
no spines

6. It is eaten baked or ~~raw~~ {boiled}¹⁴³. It is not one
of the (ia sā)
7. The skin and flesh are good to eat
8. In no month of the year is this fish
poisonous
9. It is not very fatty. I do not know what
it feeds on.
10. It does not swim around in the lagoon
or on the high sea. It always stays between
the stones
11. It swims there during the day and
at night
12. It never retreats into fresh water.
13. It has neither scales nor spines.
14. Whether large or ~~large~~ small, it has only one
name
15. It does not come ashore to spawn.
16. It does not fly, nor does it leap into the air
17. I do not know the answer to this
18. That is all.

¹⁴³ [corrected by a later hand]

2. E b iā luei e ena lona pua a
pāpā lona alo.
3. E b uni oluei iā e hua ma inisi
e tolu. E lona mapia e hua ma
b āpā inisi. E lona manalepa e
hua ma b āpā inisi.
4. E b ai se faiva e maua ai sei iloga
e fetofi i ni maua, oua maua ai lea.
5. E b iā luei iā e b masani Samoa
oua āina, e b ioria foi luei iā.
6. E b aoga luei iā se ina tae se ota
E b tina foi i Samoa o se iā se.
7. E luei ma b pā ma b aava, a e
tāi lona pua oua b āina.
8. E b ai se masina e iloa va oua
ai luei iā.
9. E iloa luei e b lalo luei iā
E b iloa luei foi ana maua e āi
peni limulime peni palapala.
10. E b masani luei iā oua nofo i
b Taloa poa maua a e masani
luei iā, oua nofo i b Taloa.
11. E masani luei luei iā oua
tāa e b ac e faapea foi i b fo.
12. E masani foi oua talu i b
vai luei iā i tāi masina.
13. E luei iā e fai nai oua ma
laifi lona.
14. E tāi lona b ioga oluei iā na
o b Talae lona.
15. E b ai ni faiva oluei iā e pā o iā iā

23 Talae Talae

1. Das Rücken ist rotlich, aber der Bauch weiß.
2. Es ist 3 Zoll lang, einen halben Zoll dick und einen halben Zoll hoch.
3. Man fängt sie in den warmen Bächen und in den Flüssen.
4. Es wird von den Tamarindern nicht gegessen, es ist keine Gabe.
5. Es wird nicht gegessen, es ist gar nicht zu essen.
6. Die Haut und der Fleisch sind gut zum Essen, das wird es nie gegessen.
7. Es ist nicht fettig - Ich weiß nicht, was es frisst, ob von Seepflanzen oder von Tamarinden.
8. Es bleibt immer in der Lagoon und auf dem Sande, es ist nicht zu essen.
9. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
10. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
11. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
12. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
13. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
14. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.
15. Es ist nicht zu essen, es ist nicht zu essen.

1 23 Talae

2. The back is reddish, but the belly is white.
3. It is 3 inches long, half an inch thick and half an inch high.
4. It is caught by throwing stones at it and so killing it
5. It is not eaten by the Samoans, it has no bones
6. It is not eaten, but does not belong to the la sā
7. The skin and flesh are good to eat, but it is never eaten
9. It is not greasy - I do not know what it feeds on, whether sea plants or sand {mud}.¹⁴⁴
10. It stays neither in the lagoon nor on the high seas, but stays between Togo ({in muddy waters}¹⁴⁵
11. There it swims around during the day and during the night
12. It also retreats to rivers in certain months
13. It is covered with small scales
14. It is always called just talae
15. It has no eggs like other fish have

¹⁴⁴ [corrected by a later hand]¹⁴⁵ [added by a later hand]

16. E o se i lusa lenei ia a e b lele
 17. E b mana ~~ke~~ faamatala e hua
 i lenei faaili e sefulu ma b fihu
 18. Oua fau lea o faamatala i lenei
 ia ua mana i ai.

1.

24. Lalapa

Ua uma oia faamatala lenei ia
 i b Laga e valu. Ua uma oia tali
 i ai e hua ma faaili uma ua hua
 i lenei hui.

1.

25. Ipo.

E faapua foi lenei ~~aga~~ fagota
 Ua uma oia faamatala i b Laga
 e fihu.

(F. 10)

1.

1. Atule.

2. O b ia lenei e laumoaana lona
 ma, a e faepa lona alo.

3. O lona lenei e hua ma inisi e
 fa ma b afa. O lona mafiofia e
 hua ma b afa inisi. O lona mana-
 luga e hua ma b inisi e taxi

4. E hua lenei ia i b faiva o
 b Uana e aumai se matau
 ma se hua oia avane lea o b
 fulu faepa fau ai b matau
 oia aumai lea b manoa e hua
 ma gafa e sefulu oia avane lea
 b hua ma b matau oia nonoa
 faatasi lea oia alo lea ma b
 faata i se va ma toototoo i b
 fau oia ai ai lea ua mana
 ai lenei ia e faata.

16. ^{mit} ~~zu~~ springt, ^{mit} ~~und~~ fliegt ^{mit} ~~und~~ in die
 17. ~~Ich~~ ^{Ich} ~~weiß~~ ^{weiß} ~~den~~ ^{den} ~~Antwort~~ ^{Antwort} ~~zu~~ ^{zu}
 18. ~~Das~~ ^{Das} ~~ist~~ ^{ist} ~~alles~~ ^{alles}

1. 24 Lalafi

Das oben fagu e valu. 8

25 Ipo

Die folgende ist fagu e 7. (~~Fagu 10~~)

~~Flasche~~ ^{Fagu 10}

1. 1 Atule

2. Der Rücken ist bläulich, der Bauch weißlich

3. Die Länge ist 4 1/2 Zoll lang, der Hals ist 1 Zoll breit
 und der Kopf ist 1 Zoll hoch.

4. Man findet ihn, wie oben erklärt, in 97
 Fagu 4.

[Page 159]

16. It ~~does not~~ jumps{,}¹⁴⁶ {it}¹⁴⁷ does not fly
 17. I do not know the answer to this

18. That is all.

1. See above 24 Lalafi
 fagu e valu. {8}¹⁴⁸

25 Ipo

The explanation above fagu e 7. (question 10)

{bottle}¹⁴⁹ Fagu 10.

1. 1 Atule
 2. The back is bluish but the belly is white
 3. It is 4 1/2 inches long, half an inch wide
 and an inch high.
 4. You catch it as explained above page 97
 Question 4.

/¹⁵⁰

¹⁴⁶ [corrected by a later hand]

¹⁴⁷ [corrected by a later hand]

¹⁴⁸ [added by a later hand]

¹⁴⁹ [corrected by a later hand]

¹⁵⁰ [big line from bottom left to top right]

O le tasi foi faiva e mana ai
 o le faivaia e le faamatalaina
 o mea a papalagi:
 o le tasi faiva e mana ai o le
 Upesā e o tapata ma lafo i le
 faiva, ona o lea ma tilitili
 atu i ai ona mana ai lea o
 lelei ia. O faiva na e mana ai

5. E le ai se mea e ona o lelei ia
 e mana lelei tele pe a aia e
 tapata lelei ia.
 E le iia foi lelei ia pe aia
 e tapata.

6. E lelei tele lelei ia pe a tasi e
 faapela foi pe a ota e tapata
 e lelei pe a aia

7. E le ai tasi se mea e tasi o
 lelei ia e ona, e lelei ona
 mea uma e lelei o faiva e
 lelei foi o aia.

8. E le ai se masina e tasi o
~~lelei~~ o tasi e ona ai
 lelei ia e lelei i masina uma
 lava

9. E loloto tele lelei ia pe a
 aia e tapata. Ma le ilo lelei
 ni ana mea e ai pe ni
 vai ia laiti e ai ai o ia

10. E masani lelei ia ona i ai
 i faiva, e masani foi ma
 nofo i le aloalo.

11. E masani lelei ia ona tasi
 i le ao e faapela foi i le po.

Um ihn zu fangen bedient man sich auf der
Dynamit.

Drittens, um ihn zu fangen bedient man sich
auch auf Nacht. Wenn man einen Platz
kennt wo man sie einfangen, so wirft
man das Netz schnell über sie und nimmt alle
malen unter dem Netz sind

5. Dieser Fisch ist sehr gut zum Essen
er hat keine Knochen

6. Roh oder gekaut ist er sehr gut.

7. Er enthält gar nichts aus giftig man
kann ihn essen und er ist sehr gesund.

8. Im Sommer Monate der Fische ist er sehr

9. Er ist sehr fettig. Er mag nicht sehr davon
sein, aber er ist sehr gesund.

10. Er ist sehr gut und er ist sehr gesund
und er ist sehr gesund.

11. Er ist sehr gesund und er ist sehr gesund
und er ist sehr gesund.

To catch him, one also uses
dynamite.

Thirdly, to catch it, one also uses
a net. If you know a place where
there are many, you quickly throw
the net over them and take all
those that are under the net.

5. This fish is very good to eat
It also has no bones.

6. It is always very good raw or baked.

7. It contains nothing poisonous
{skin & flesh are both edible}.¹⁵¹

8. It is not poisonous in any month of the year

9. It is very fatty. I do not quite know what
it feeds on {whether small fish}.¹⁵²

10. It abides on the high sea
as well as in the lagoon

11. There it swims about during the day
and during the night.

¹⁵¹ [added by a later hand]

¹⁵² [added by a later hand]

12. E b masani lelei ia oua alu
i b vai i se vai i ve masi
na e tavi o b lausaga. e nofo
pea lara o io o b Sami. a so
uma lara.

13. E fai nai oua uma taiti
lara, e b ai ni oua i oi tui
oio.

14. O b igoa olenei ia ina o taititi.
o b Whub a oio ina tēb oua
faaigoa lea i b Ga.

15. O i oi ia e san i lelele matutu
e tui ai oua fua. O lelei ia
e b faapea, oua san i uta e
tui ai tui oua fua e tui lara
oua fua i b Sami.

16. E b masani lelei ia oua ~~so~~
ooo pē b b e pei o i oi ia.

17. E b b mana lelei si faama-
talapa i lelei foili e afulu
ma b fitu.

18. Ua uma b faamatalapa olenei
ia na b ai o b tavi faamatalapa
(F.10.)

1. 2. Tatala.

Uo uma oua faamatalapa lelei
ia i b faga e iva.

1. 3. Malauloa

2. E tuxituxi muma lona tui e
Ua muma b faepae b alo olenei ia

3. O lona umi i tuxa ma inisi e
e lona lona umi e tuxa ma inisi
e tavi lona. manaluga.

12. Dieser Fisch zieht sich am kühnen Monate der
Jahres in Süßwasser zurück

13. Es ist sehr kleine Fische, jeder hat ein
kleine Kiefer

14. Wenn dieser Fisch klein ist so wird er Atule
genannt. Wenn er aber sehr groß so
heißt er Ga (spi. nga)

15. Manche Fische ziehen sich zum Laichen
auf dem Land zu. Nicht so der Atule
sondern er zieht sich zum Laichen in's
Meer zurück.

16. Dieser Fisch ist nicht im Ganges zu
finden oder in den Flüssen zu finden

17. Es besteht nicht aus dem Fische
Es ist eine gewisse Erklärung zu dieser Frage 17.

18. Das ist alles über den Atule
(F 10)

1. 2. Gatala.

Es ist sehr sehr klein, wie ein Fingerring, gelblich
Thrupp 9 (siehe Seite 86)

1. 3. Malauloa
2. Der Körper ist mit roten Flecken bedeckt, jeder
ist ein Laich
3. Es ist 2 Zoll lang und einen Zoll
hoch

12. This fish does not retreat to fresh water
in any month of the year

13. It has very small scales, but it has
no spines

14. If this fish is small it is always called
just atule. But if it is very big, it
is called ga (spi. siga)

15. Some fish go to the land
to spawn. Not so the atule,
but it retreats to the sea
to spawn.

16. This fish does not have the habit
of flying or jumping up in the air

17. ~~I do not quite understand this question~~
{Have no proper explanation to this question 17.}¹⁵³

18. That is all about the Atule
(F 10)¹⁵⁴

1. 2. Gatala.

I have ~~have~~ already given the explanation, occasionally¹⁵⁵
bottle 9 (see page 86)

1 3 Malauloa.

2. The body is covered with red spots {stripes}¹⁵⁶, but
the abdomen is white,

3. It is 2 inches long and one inch
high.

¹⁵³ [corrected by a later hand]

¹⁵⁴ [refers to the numbering of the Samoan text on the left]

¹⁵⁵ [transcription uncertain]

¹⁵⁶ [corrected by a later hand]

4. O b faiva e mana ai leuci ia
 o b tayaanga, e faapea oia
 fai e ta nei se faamua mai b
 nin sua faala lea o manaa
 oia aumai lea lalaga e se
 loomama e tusa ma futu e lua
 lona umi. O lona va tele e tusa
 ma futu e ta tolu. oia ave
 lea e se faiva fafine o b
 faiva, sua vaai lea i se faiva
 olei e tatao ai b oia oia au
 lea o b aumai ia uma, sua lala
 lea, sua mana ai lea olei ia
5. E b ai se mea e vana leuci ia
 E lelei tele se a aiva e leuci
 ia E faiva di ni i leuci ia
6. E lelei faiva e faapea faiva
 faiva e faiva e faiva leuci
 ia i Samoa o se ia faiva.
7. E b ai se mea e vana olei
 ia e b lelei b faiva e lelei faiva
 b faiva faiva e faiva.
8. E b ai se mea e vana ai
 leuci ia i Samoa uma.
9. E lolo faiva leuci ia faiva
 e faiva. E faiva b mea na b
 iloa lelei mea e ai
10. E b mea leuci ia oia ai i
 Samoa na o b faiva e faiva
 ai.
11. E mea sua tatao o b faiva
 faiva faiva i b faiva faiva
 leuci ia.
12. E b mea i b vai leuci ia

4. Die Art dieses Fische zu fangen heißt
 aūāga. Man schneidet Blätter von
 Cocornußbäumen und breitet sie aus zum
 Trocknen, ferner getrocknet, werden sie unter
 Feuer übergeben, diese flacht aus dem Blätter
 einen Korb der 2 Fuß lang und 3 Fuß
 hoch ist. Ist der Korb fertig so trägt sie ihn
 hinein in die Lagune und besetzt ihn mit
 Korallensteinen, der Korb wird mit Korallensteinen
 gefüllt, dann wieder herausgezogen, die
 Steine werden heraus und besetzt mit einem
 Korb im Korb.

5. Er enthält nicht giftig, sondern ist sehr gut
 zum Essen. Er hat sehr kleine Knochen.

6. Er wird gekocht oder roh gegessen. Er wird
 zum Kochen Fische (i'a sā)

7. Alles von Fische wird gegessen.

8. In keinem Monat des Jahres ist dieser Fische
 giftig.

9. Er ist fettig wenn er gewachsen wird. Und
 weiß er nicht was er sich weißt.

10. Er hat nicht die Gewohnheit sich auf's Land
 zu begeben, sondern bleibt stets in der
 Lagune.

11. Er schwimmt so schnell wie ein Pfeil und
 kocht und kocht der Fische.

12. Er geht sehr in die Tiefe hinunter.

4. The way to catch this fish is called
 aūāga. Leaves are cut from
 coconut trees and spread them out to
 dry. Once dried, they are given to a woman
 who weaves a basket from the leaves
 that is 2 feet long and 3 feet
 high. When the basket is ready she carries it
 out into the lagoon and buries it under
 coral stones, the basket is filled with coral
 stones, then pulled out again, she throws
 out the stones and keeps only the
 fish in the basket

5. It contains nothing poisonous but is very good
 to eat. It has almost no bones

6. It is eaten cooked or raw {is also
 not a forbidden fish (i'a sā)}¹⁵⁷

7. Everything about the fish is eaten

8. In no month of the year is this fish
 poisonous

9. It is greasy when eaten. Only
 I do not know what it feeds on.

10. It is not in the habit of retiring to the
 high sea, but always remains in the
 lagoon

11. There it swims about during the
 day and during the night

12. It never retreats into rivers

¹⁵⁷ [added by a later hand]

2. E enaena le tua tuitui
Samasano oia tui. a e fae fae
lona manava.
3. O lona vuni e tui na inisi
e fa na le afa. O lona mafafafā
e tui na inisi e tolu.
O lona mualuga e tui na
inisi e lua
4. E le ai se faiva toun e mana ai
E tasi le mēa e mana ai na ob
Tao e vālo ai, oia mana ai lea
e tafa.
5. E lelei tele luei ia pe a aina e
tafa E le ai se inisi oluei ia
6. E le lōfa e tao pe tui i se
afi oia faatō lelei lea pe a
aina e tafa. E le oia luei
ia. E le masani luei ia, oia tafa
i Samoa o se ia fa.
7. O luei ia e oia le fau, a e
magalo le a au
8. E le ai se mēa e oia ai
luei ia e le i masani vuna
9. E le fa le loto luei ia pe a aina
E le ana mea e ai ob luei
ma nai pulepule.
10. E masani oia nofo luei oia
nofo i le fafala e le alu i
tūa.
11. Masani luei ia oia tafa i le
ao e tafa fa i le ao
12. E le masani luei ia oia
alu i le vai i se masani.

1

4 Sue

2. Der Rücken seiner Rücke ist mit gelben Streifen
überzogen aber die Lende ist weiß.

3. Er ist $4\frac{1}{2}$ Zoll lang, 3 Zoll dick und 2
Zoll hoch.

4. Es gibt keine besondere Art mit Su'e (faisa) um
den See zu fangen. Man bedient sich gewöhnlich
eines Fischgarns um ihn zu fangen.

5. Dieser Fisch ist sehr gut zum Essen; er hat
keine Knochen.

6. Jeder wird es uns raten lassen, sondern zuerst
gekauten der Fische - es geht nicht zu
essen in Sa.

7. Die Haut von dem See ist giftig. Nur der
Fisch ist nicht giftig.

8. In keinem Monat des Jahres ist der Fisch
von dem See giftig.

9. Er ist nicht sehr fettig. Er wohnt auf dem
Boden und ist. Er ist ein Wasserkriecher.

10. Der See bleibt still in der Lagoon. Er schwimmt
nicht herum auf dem See. Er ist ein Wasserkriecher.

11. Er schwimmt fortwährend in der Lagoon
und wohnt dort.

12. In keinem Monat zieht er sich in
Flüsse zurück.

1

4

Sue

2. The back of his body is covered with {brown &}¹⁵⁸ yellow stripes
but the belly is white.

3. It is $4\frac{1}{2}$ inches long, 3 inches thick and 2
inches high.

4. There is no special way of catching
the Su'e. A fish spear is usually
used to catch it.

5. This fish is very good to eat; it has
no bones.

6. However, it is never eaten raw, but first
baked or boiled - it is not one of
the i'a sā.

7. The skin of the su'e is poisonous. Only the
meat is not poisonous.

8. In no month of the year is the meat
of the su'e poisonous.

9. It is not very fatty. It feeds on seaweed and
small ~~crabs~~ {molluscs}.¹⁵⁹

10. The su'e always stays in the lagoon. It never
swims out to the high sea.

11. It swims around during the day and
during the night.

12. In ~~small~~ no month does it retreat
into rivers.

¹⁵⁸ [added by a later hand]

¹⁵⁹ [corrected by a later hand]

13. E l ai ni una olnei iā. a e
talatata lona pa'e. E l ai foi ni
ma i i titofo.
14. O l i goa e a i na o laiteiti o
b i na a o o i na tēb na i goa o
b i na e a.
15. E l masani luei iā oia oia
i b e l e b ma tute i tae ai oia
iua e pei o iā i Samoa.
16. E l masani luei iā oia lēlē
pe o o i lue e pei o iā i
Samoa.
17. E l masani se faamatalaga
toto toto i luei fexile e
sefulu ma b i tute.
18. Oia pa'e lēlē faamatalaga
i luei iā na uia i ai.

1.

5. Mūmū.

2. E faasamavase oia tute a e
enaena lona tute, a e faepa'e lona
alo.
3. O lona luei e tute ma i i i
e fa. lona ma fiafia e tute ma
i i i e tute olone maualaga e tute
ma i i i e lona ma b i fa.
4. O l faia e maia ai luei iā
O l matai e noia i b i maia
e tute ma gafa e lona pe oia
gafa b i i i, oia maia b i
b i i i ma tute e maia
oia ai ai lēlē olone iā na
maia ai e tute.
5. E l oia luei iā e lēlē tute
pe a iua e tute.

13. Es hat keine Dornen, jedoch ist die Haut
rau. Es hat keine Dornen

14. Dieser Fisch wird Su'e genannt wenn er klein
ist. Ist er groß, so heißt er Su'e va'a.

15. Er kommt nie auf die Land zum Laichen

16. Er springt nicht und fliegt nicht

17. Ich habe keine Erklärung für diese Frage 17

18. Ich weiß alles was ich über den Su'e weiß.

1. 5 Mūmū

2. Die Haut ist ^{gelb} ~~rotlich~~ gelblich, jedoch ist der Rücken
rotlich gelb und der Bauch weiß

3. Fisch 4 Zoll lang, einen Zoll breit und
2 ½ Zoll hoch

4. Um ihn zu fangen bedient man sich der
5 bis 6 faden langen Fischeisen um welche
in Pfefferkörnern befestigt sind. Man streut einen
angenehmen, leuchtenden Mörser oder kleine
Leder an den Pfefferkörnern und wirft ihn in's
Meer. Der Mūmū schwimmt oben und frisst
Pfefferkörner und wird oben gefangen

5. Dieser Fisch ist nicht giftig, im Gegenteil er ist
sehr gut zum Essen

13. It has no scales, but the skin is
rough. It also has no spines

14. This fish is called su'e when it is
small. If it is big, it is called su'e va'a.

15. It also does not come ashore to spawn

16. It does not jump or fly

17. I have no explanation for this question 17.

18. That is all I know about the su'e.

1. 5 Mūmū

2. The spots {stripes}¹⁶⁰ are reddish {yellow}¹⁶¹ however the back
is reddish yellow {or brown}¹⁶² and the belly is white

3. It is 4 inches long, one inch wide and
2 ½ inches high.

4. To catch it, a fish line 5 to 6 fathoms
long is used, to which a fish hook
is attached. To attract this mūmū,
worms or small crabs are attached
to the fish hooks and thrown into the
sea. The mūmū then snatches at the fish
hook and is then caught.

5. This fish is not poisonous, on the contrary
it is very good to eat.

¹⁶⁰ [corrected by a later hand]

¹⁶¹ [correction above the line]

¹⁶² [added by a later hand]

6. E lelei tele lueci-ia pe a tao
a e b ago pe a sta.
E b masani lueci ia i Samoa
o se ia sa.
7. E lelei tele lueci ia lona pa'u ma
lona aano pe a aima e tapata.
8. E b ai se masina e taxi e
vona ai lueci ia.
9. E faab lololo lueci ia pe a aima
e tapata.
10. E b masani lueci ia sua nofo
i b tafola a e nofo i b aloalo.
E masani foi ona nofo i Maanu.
11. E masani lueci ia ona taa i b
ao. Ae b masani ona taa i
b po.
12. E b masani lueci ia ona alu
i b vai i se Masina e taxi.
13. E foi vai ma lueci ia. E b
ai foi ni ona ivi heiofo.
14. O lona ipa ina o lailiti ob
mumu. A o o ina tele ona ipa
lea i b Matamui.
15. E b masani lueci ia ona vae
i b elee matuta e hui ai ona
fua e pei o isi ia i Samoa.
16. E b masani lueci ia ona lele
pe o o i lapa e pei ona masani ai
o isi ia i Samoa.
17. E mana telei se faamatalaga
lelei i lueci fa'aili e sefulu
ma b Fiti.
18. Ona pa'u lea ob faamatalaga
i lueci ia ma vana.

6. Diefes Fiſch muß gebacken oder gekocht werden.
Er iſt ſchlecht wenn er roh gegessen wird
Er gehört nicht zu den ia' ſā.
7. Haut und Fleiſch ſind gut zum Essen.
8. In keinem Monat des Jahres iſt er giftig.
9. Er iſt nicht ſehr fettig.
10. Er ſucht ſich nicht am Ufer auf, noch aber
in der Lagune, er ſchwimmt weit hinaus
in die hohe See.
11. Der Mūmū ſchwimmt ſowohl im Meer
als im Fluß, nicht verſchieden der Fluß.
12. In keinem Monat des Jahres zieht er ſich
in Süßwaſſer zurück.
13. Er hat kleine Dornen, jeder kleine
Dorn.
14. Er iſt klein oder groß er Mūmū genannt.
Er iſt jedoch groß, er heißt er malaumū.
15. Zum Laichen bleibt er im Meer, kommt
aber nicht an's Land.
16. Er ſchwimmt nicht und fliegt nicht.
17. Keine Erklärung für Frage 17.
18. Das ſollte möglich ſein der Mūmū weiß.

6. This fish must be baked or boiled.
It is bad when eaten raw
It does not belong to the ia' sā.
7. Skin and flesh are good to eat
8. It is not poisonous in any month of the year
9. It is not very fatty
10. It does not stay on the shore, but
in the lagoon. It also swims out into
the high seas.
11. The mūmū swims around only during
the day, not during the night
12. In no month of the year does it retreat
into fresh water.
13. It has small scales but no
spines
14. If it is small, it is called mūmū.
However, if it is large, it is called malaumū.
15. It stays in the sea to spawn but
does not come ashore
16. It does not jump or fly
17. I have no explanation for question 17.
18. That is all I know about the mūmū.

1.

6. Fugautiuli.

2. E uiliuli lona tino a e
mumu lona abada.

3. E tusa lona lusi mo inisi e
tola olona mafafie e tusa ma
inisi e lona olona manalagi e
tusa ma inisi e lona.

4. O b faiva e vava ai lusi ia
e vava i b Puapua e faafuei
ona fii. E o. tapala i b vao e
aunrai b fua e vavolo i b
laaga, ona lalaga lea. O b faga
e tusa ma b lusi lusi lona
valavala e lapotopototo lona tino
a vava ona lalaga alu lea ma
b tapala e faafuei o vava e
mumu ai e vava i b faipala
ona aua lea ma b lusi
ma b lusi ma b lusi
vava tui faafuei lea ia
malu ona aua lea inisi
ni vai mea lusi ma tui e b
fa faga ona tui ai lea. Ona o
aue ai lea o lusi ia na vava
vava lusi ai lea, vava alu atu lea
b tapala ma laga, ona vava ai
lea.

5. E b vava lusi ia e lusi tel
lusi ia fa a vava e tapala
e b ai ni vava o lusi ia

6. E lusi faa toa e lusi fii fa
a ota. E b vava lusi ia vava tui
o lusi ia fa ia faava.

1 F. 11
6. Fuga uliuli

- 1
2. Der Körper ist schwarz aber die Flossen sind rot.
3. Ist 3 Zoll lang, zwei Zoll dick und zwei Zoll hoch

4. Die Fische werden bei diesen Fischen gefangen mit Hilfe von puapuai. Und hierbei merkt man man folgt. Man geht in den Wald und pflückt Lianen. Aus diesen fiele (Lianen) werden Roste geflochten welche rund sind und die Fische müssen hinein kommen und werden aufrecht stehen. Das ist die Zaiga. Fische sind gefangen kommen. In diese Fische werden kleine Bananas gesteckt so wie kleine Äpfel und kleine Lianen und werden diese in 6 Mann geteilt. Die Fuga uliuli müssen bei diesen Fischen in die Roste liegen. Wenn sie hinein kommen und können nicht mehr heraus kommen.
* kleine Lianen und kleine Äpfel werden in die Roste gesteckt und werden in die Roste gesteckt. *

5. Der Fuga uliuli ist nicht giftig. Er ist sehr gut wenn er gegessen wird

6. Es schmeckt gut ob er roh gegessen wird oder ob er gekocht wird. Er schmeckt nicht zu dem ia sa.

(F. 11)

6. fuga uliuli

- 1
2. The body is black but the fins are red.
3. It is 3 inches long, two inches thick and two inches high
4. The fishing used for this fish is called puapuai. And the procedure is as follows. You go into the forest and cut vines. From these fute¹⁶³ (lianas) baskets are woven which are round and the rushes must be so far apart that the index finger can pass through them. Into these rush baskets X (bananas are thrown, as stones and small crabs) X {coal}¹⁶⁴ and are then placed in the sea. The fuga uliuli approach the things which are lying in baskets, swim into them and can no longer get out
{X rotten bananas, a coal, some small crabs & crayfish are pushed together & some of this mush is smeared in the basket. X}¹⁶⁵
5. The fuga uliuli is not poisonous. It is very good when eaten
6. It tastes good whether eaten raw or cooked. It does not belong to the ia sā.

¹⁶³ [transcription uncertain]¹⁶⁴ [corrected by a later hand]¹⁶⁵ [inserted by a later hand]

7. E lelei tele le fau ma le aano
le lelei ia pe a aina e tagata.
8. E bai se Masina e tasi e
oua ai lelei ia e lelei i
Masina uma lava
9. E faa le lololo foi le ia nei
pe la aina e tagata. O ana mea
e ai o le ~~o~~ oueoue
10. E masani lelei ia oua uofo
i le aau, a e le alu i maam
11. E masani lelei ia oua tasi
le ao e faapea foi oua tasi le
fo.
12. E bai se Masina e tasi e
alu ai lelei ia le vai
13. E fau fai uma olelei ia
E tasi le mea i ai e le ai ni
oua i ni ni o.
14. E e le igoa ina o laititi o le
fuga a oo ina tele oua igoa
le le Ulapo.
15. E le masani lelei ia oua oua
i uta e tasi ai ni oua faa e
pei i isi ia i Samoa.
16. E le masani lelei ia oua lele
pe o o i luga e pei oua masani
ai o isi ia i Samoa.
17. E le mea lele se faaatalaga
e lelei fafili e sefulu ma le
fitu
18. Ua i le faaatalaga olelei
ia e bai se tasi faaatalaga

7. Die Haut und das Fleisch sind sehr gut
zum Essen
8. In keinem Monat des Jahres ist das
Fugauliuli giftig.
9. Es ist nicht sehr fettig — es wärmt sich
von innen. ^{Vand.}
10. Es fällt sich beständig auf dem Riff
auf, geht jedoch nie hinaus auf's
freie Meer.
11. Es schwimmt herum zwischen den Felsen
und zwischen den Korallen.
12. In keinem Monat des Jahres geht es
sich in Flüsse (Bächen) zurück.
13. Es ist mit Stacheln bedeckt, jedoch hat
es keine Nadeln.
14. Es hat zwei Namen. Es heißt Fuga
wenn es klein ist und Ulapo wenn es
groß ist.
15. Es kommt nicht an Land um zu laichen.
16. Es springt nicht in die Höhe und fliegt
auch nicht.
17. Ich weiß nicht, woher die Erklärung kommt.
18. Das ist alles.

7. The skin and the meat are very good
to eat
8. In no month of the year is the
Fugauliuli poisonous
9. It is not very greasy — It feeds on
~~mud~~ {sand}.¹⁶⁶
10. It stays constantly on the reefs,
but never goes out
to sea.
11. It swims around during the day
and at night.
12. In no month of the year does it
retreat into rivers (fresh water)
13. It is covered with scales, but it
has no spines
14. It has two names. It is called fuga
when it is small and ulapo when it
is big
15. It does not come ashore to spawn
16. It does not jump up in the air
or fly
17. I do not really know an explanation for this
18. That is all.

¹⁶⁶ [corrected by a later hand]

7. Alamie

Ua uma oia faamatalaina luei
ia i b Tagu e liva.

8. Ipo.

E faapenei foi luei figote
i b Tagu e liti. na i ai lona
faamatalaga.

(F. 11.)

1. Tuna.

2 O luei Pusi e Ulieli lona
ma a e faapae lona alo.

3 O lona vili e tusa ma inisi
e sefulu ma l lona

E lapotopotō lona tino e tusa
lona mafafie ma l inisi e taxi

4 E tusa O l faiva e mana ai
O l matan e aumai l effato
mai l laau pale, oia manua
ai lea oia ake lea l matan
e tatao i b vai e tusa ma
inisi e gafa e sefulu, oia
tatao lea i b vai, oia ai ai
lea o l Tuna, oia mana ai lea
e tagata

5 E l oia luei a e lelei po a
aia e tagata. E faalicia luei ia

6 E l oia luei ia seiloga
e tao oia faatōa lelei lea

7 E l ai se oia e taxi e oia
o luei ia e lelei l faia e lelei
foi lona aano.

7 Clamit

Lyf þitt í þessu öðru heimi (Vail 124)

S. Apr.

No. 126 of our 2nd issue appeared March 15th

1. 1 Yuna

2. Dieser Adel ist pferdetz auf seine Reinken, jeder
ist ein Stück weiß.

3. for 12 Zoll lang, der Körper ist rund.
und einen Zoll dick

4. Um ihn zu fangen bedient man sich einer
Leine welche 10 fathom lang ist; an der
Ende steht ein ~~Antip~~ Antip am Ende (ein
großer Stein) befestigt und der Fische
wird in die Flut geworfen. Der Fische
wird auf dem Antip gefangen und
so wird er gefangen.

5. Cross night gifting, most with or güt zinn
 affare. for first time. Reverend

6. Kommt jeder ein vgl gegeben sondern
muss zuerst gekauft werden

7 Dieser Rohl anfall mußte aus geseh
werden, da heute und gestern abgesetzt sein
das Schiff

7 Alamū

I have already described him above (page 124)

8 lpo.

This is also how I described the ipo page 158.

1.	1	Tuna
----	---	------

2. This eel is black on the back, but the belly is white.

3. It is 12 inches long, the body is round and one inch thick.

4. To catch it, a line is used which is 10 fathoms long; an afale (a kind of large worm) is attached to the fish hook as a snack and the fish hook is thrown into the river. The eel will snatch at the snack and that is how it is caught.

5 It is not poisonous, it is good to eat. It has almost no bones

6. However, it is never eaten raw but must be cooked

7. This eel contains nothing poisonous, the skin is eaten as well as the meat.

8. E le ai se masina e sona ai
lucy ia e lelei i masina una
9. E lololo tele lucy ia e ana
mea e ai o nai ule laiti
10. E le masani lucy ia oia
taa i le Tafola poo maan
E masani oia nofo pea ia
i le vai.
11. E masani oia taa pea ia i
le ao e faatefa foi i le po
oia taa ai lucy ia.
12. E masani lucy ia oia
nofo pea ia i le vai i masina
una ma tamsaga e nofo ai
pea.
13. E faai le ai ni ma olucy
ia e le ai foi se i i tino po
14. E tasi lava le igoa olucy ia
na o le Tuma laca.
15. E le tatatai lucy fevili e
sefulu ma le lima ana e le
sevia e i le tani a o le ia i le
vai.
16. E le masani lucy ia oia
tele po oia i luga e pei o isi
ia i Samoa.
17. E le mana se faamatalaga
lelei i lucy fevili e sefulu ma
le fiti.
18. E le mana se tasi faamata-
laga i lucy ia na oia lava
e pei ma tania i lucy
faamatalaga na faia

8. In diesem Monat der Jafar ist er gefällig
9. Er ist sehr fettig. Er ernährt sich von kleinen Tieren
10. Er geht nie aus dem Wasser und auf dem Meer sondern bleibt stets in den Flüssen
11. Er schwimmt so schnell wie ein Pfeil und das Jafar und schwimmt in der Nacht
12. Er bleibt stets in Sümpfen
13. Er ist sehr zart und seine Färbung ist sehr schön wie ein Schmetterling
14. Er wird stets nur Tuna genannt
15. Die Tuna geht nie aus dem Wasser und die Tuna ist im Wasser sehr in den Flüssen auffallend (!)
16. Er fliegt nie und springt
17. Er mag nicht sehr viel zu trinken
18. Er ist alles.

8. It is not poisonous in any month of the year
9. It is very fatty. It feeds on small crabs
10. It never goes to the shore or to the sea but always stays in the rivers
11. There it swims around during the day and during the night
12. It always stays in fresh water
13. It has ~~almost~~ no scales. It has no spines either
14. It is always called tuna.
15. This question does not belong to this (!) because the tuna is a fish that lives in the rivers (!!).
{{fam.}}¹⁶⁷
16. It does not fly and jump
17. I do not really know an explanation for this
18. That is all.

1. 2. Maataulu.

2. Olunci Pusi e Oulepule Papa
e lona tino e uli foi oia tisi
3. E tisa lona unumia futu e
lea ma le afa. E labotopoto lona
tino.
4. E le ai se faiva e faasimomomoni
e manai lelei Pusi. Si iloga
o se tao e tutu ai e se tagata
tagata oia manai ai lea
5. E le lelei lelei Pusi se a'aina e
tagata e oona lona faa e faapea
foi lona aano.
6. E le lelei i le tao se le olafua
i tagata
7. E le ai se mea e lavi e lelei
olunci Pusi e oona le faa e
faapea foi ma le aano
8. E le ai se masina e lelei ai lelei
Pusi e leaga i Marina mea.
9. E le ai se lololo e lavi olunci
Pusi. Ma le iloa lelei foi mea
e masani ai oia ai lavi o ia.
10. E le masani lelei ai Pusi oia
alu i luma no o le fafala lavi
e masani oia nofo ai o ia
11. E masani lelei Pusi oia lavi
i le afa faapea foi i le po.
12. E le ai se masina e lavi e alu
ai i le vai lelei Pusi.

1 2 Ataataulu

2. Diese Art ist mit weißen und schwarzen
Flecken bedeckt.

3. Ist $2\frac{1}{2}$ Fuß lang. Ist rund

4. Man hat keine besondere Art und Weise
dieser Art zu fangen, man reißt mit
seinen Fingern, womit man ihn tot
spritzt. ^{gewöhnlich gebraucht man den Wurfstein dazu.}

5. Diese Art wird nicht gegessen, denn die
Leber und der Kopf sind giftig

6. Es wird weder gekocht noch roh gegessen

7. Es enthält nichts was gut zum Essen wäre

8. In keinem Monat des Jahres ist es gut. Ist
immer giftig

9. Ist nicht fettig - man darf nicht essen
es wascht

10. Diese Ataataulu schwimmt nie auf See
Mann, sondern bleibt ~~am Ufer~~ am Ufer und
es schwimmt meistens den Tag und
nacht das Meer

12. Es zieht sich in kleine Mauer des Jahres
in Flüsse zurück.

1 2 Ātaātaulu

2. This eel is covered with white and black
spots.

3. It is $2\frac{1}{2}$ feet long. It is round

4. There is no special way of
catching this eel {usually the throwing spear is used for this purpose}¹⁶⁸, if not with a
stick, with which one beats it to death

5. This eel is not eaten, because the
skin and its flesh are poisonous

6. It is neither cooked nor eaten raw

7. It does not contain anything that would be good to eat

8. It is not good in any month of the year. It is
always bad

9. It is not fatty - do not know what it feeds
on either.

10. This ataataulu never swims out to
sea, but stays on the shore ~~hidden~~ where
it swims around during the day and
night

12. It does not retreat into rivers in any
month of the year.

¹⁶⁸ [added by a later hand]

13. O ~~dei~~ luei pui e b ai so
una e taxi E b ai foi sona
ivi tui so.
14. E b ai Uua so Taxi iga o
luei pui na o E iga
e taxi ob e ttautuli.
15. E b masani foi luei pui
ona son i vti i b. delle matutu
e tui ai ni ona fua e poi
o ixi ia o Samba.
16. E b masani luei pui ona
lilo pe oxi i lupo e poi o ixi
ia i Samba.
17. E b ai so fasmatalaga e
mana e tui na luei foi
e sefulu mo b fitu.
18. E b fasmatalaga luei oluei
pui e b ai e taxi fasmatalaga
e totoc ai.

1.

3. Mago.

2. E fiefao lona alo, o e eueua lona
hita.
3. O lona unu e tui na futu e luei
mal afa. O lona masani fia e tui
na b afa inisi. E lapotopoto lona
tini.
4. E b ai se faina e fassino lona
i luei pui e mana ai sei ilop
e tui ai so taxi i b palapala
ona tui lona i se tas ona mana ai
leg.
5. E b masani luei pui ona aua
pe lilei lona aua.

13. fr. falender Njungen vor Pörfeln

14. fr. bricht keine andere Person, ~~es~~ wird
mit der ataataulu gebunden

15. fr. kommt nicht an's Land zum Laufen

16. fr. springt nicht und fliegt nicht

17. Ich weiß keine Erklärung für die Frage 17

18. Das ist alles was ich über die ataataulu weiß.

1. 3 Mago

2. Der Bauch dieses delfin ist weiß. Sein Rücken
ist bräunlich gelb.

3. Ist 2 1/2 Fuß lang, rund und einen
Zoll dick

4. Antwort wie oben Seite 181 Frage 4

5. wie oben Seite 181 Frage 5.

[Page 183]

13. It has neither scales nor spines

14. It has no other name, only
it is called ataataulu

15. It does not come ashore to spawn either

16. It does not jump and does not fly

17. I do not know any explanation for the question 17

18. That is all that is known about the ataataulu

1. 3 Mago

2. The belly of this eel is white. Its back
is brownish yellow.

3. It is 2 1/2 feet long, round and half
an inch thick

4. Answer as above page 181 question 4

5. As above page 181 question 5.

6. E lelei leni Pusi pe a aina
E tuga ona tao pe e lelei lava. E
le tana leni ia i Samoa o
Samoa.
7. E le ai se mea e lelei o leni Pusi
e le aga le fa'i e le aga foi le asao
8. E le ai se masina e lelei ai leni
Pusi e le aga i masina uma
lava.
9. E le lololo leni Pusi ana foi
e le ai e tagata i ana mea
e ai o le palapala.
10. E le masani leni Pusi ona
nofo i le tefola foo Tuala, e
masani ona nofo pea o ia i le
Palapala i le Toga logo.
11. E masani leni Pusi ona taa
i le ao e taa foi i le po
12. E le masani leni Pusi ona alui
le vai i se masina, e nofo pea
ia i le Palapala i aso uma lava.
13. E le ai se mea o leni Pusi e
le ai se mea i'i
14. E le ai se tasi ona igoa na o le
Maga lava
15. E le masani leni Pusi ona
sua i uta e lelele mahiti e
tuu ai ni ona Tuala e pei o
le masani a mui ia i
Samoa.
16. E le masani ona lelei pe o'o

6. Dieser Aal ist nicht gut zum Essen, selbst wenn er gekocht ist. Er gehört nicht auf den Tisch zu den ia sa

7. Dieser Aal enthält nichts, was gut zum Essen ist, der Haut und das Fleisch sind schlecht.

8. In keinem Monat des Jahres ist dieser Aal gut. Er ist schlecht in allen Monaten.

9. Dieser Aal ist nicht fettig, deshalb essen ihn nicht die Menschen nicht. Er kriecht sich am Boden.

10. Dieser Aal fällt sich nicht auf den Boden, in der Lagune oder auf dem Sande. Er kriecht im Wasser unter den Mangroven.

11. Dort kriecht er herum während der Tag und während der Nacht.

12. Er kriecht sich nicht in Flüsse zurück.

13. Er hat keine Flossen, nur eine kleine Flosse.

14. Er hat keine anderen Namen, sondern wird selbst mit Mago genannt.

15. Er kommt nicht auf den Boden zum Laichen, wie es einige Fische auf dem Boden tun.

16. Er fliegt nicht und springt nicht.

6. This eel is not good to eat, even if it is cooked. It is not part of the ia sā in Samoa either

7. This eel contains nothing that is good to eat, the skin and the meat are bad

8. This eel is not good in any month of the year. It is bad in all months

9. This eel is not fatty, so people do not eat it. It feeds on mud

10. This eel does not stay on the shore, in the lagoon or on the high seas but in the mud under the mangroves.

11. It crawls there during the day and at night

12. It never retreats into rivers

13. It has no scales, nor does it have Spines

14. It has no other names, but is always called Mago

15. It does not come to dry ground to spawn, as some fish do in Samoa.

16. It does not fly or jump.

i luga e pei pua masani ai
o isi ia i Samoa.

17. E le mana lelei se faamatalaga
tonu e tusa ma lelei fesili e
sefula ma le fiki

18. Ua iu le faamatalaga o lelei
o lelei pusi na le ai se tasi
faamatalaga o totoe ai.

1.

4. Uarai:

Ua maea lelei le faamatalaga
o lelei faa le fagu e fiki.

1.

3. Ua:

Ua maea lelei le faamatalaga o lelei
faa i le fagu e Valu. Ia sui i
ai pe a le malamalama.

1.

6. Paatala:

2. O le faa lelei e Samuana lona
tino e faa faa lona alo

3. O lona unu e tusa ma inisi e
lua o lona louto e tusa ma le
inisi i tasi. O lona manulaga e
tusa ma inisi e tasi ma le tasi

4. E le ai se faamatalaga i se
faa e maea ai lelei faa
e tasi le mea e maea ai a pe
le tasi pua o lea o tasi e
tasi e tasi ma o i ai
ma maea ai lea e tasi

17. Ich weiß nicht auf eine Erklärung für
dies Frage.

18. Das ist alles

1. 4 Ulavai

Erklärung siehe oben Seite 44.

1. 5 Uā

Erklärung siehe oben Seite 44.

1. 6 Paatala

2. Dieser Krabbe hat den Körper blau gefärbt
nur der Bauch ist weiß.

3. Er ist 2 Zoll lang, ein Zoll breit
und wunderschön hell gelb.

4. Ich weiß keine Erklärung über eine besondere
Art ihn zu fangen.
Nur wenn der Meeresspiegel zurückgeht, geht
man am Ufer und sucht unter Steinen
des Meeresufer, wo er gewöhnlich verborgen
ist.

17. I do not quite know an explanation for
this question 17.

18. That is all

1. 4 Ulavai
Explanation see above page 44.

1. 5 Uā.
Explanation see above page 72.

1. 6 Paatala

2. This crab has blue coloured body
only the belly is white.

3. It is 2 inches long, one inch wide
and one and a half inches high

4. I know of no explanation of a special
way to catch it
Only when the sea recedes, go
to the shore and search under stones
of the seashore where it is usually
hidden.

5. E b oona luei faa e lelei tel
pe a aiua e tagata. E b iua foi
luei faa e b faafai o ia oia iua
6. E lelei luei faa pe a tao e lelei
tel foi pe a tagata e tagata
7. E b ai se mea e tasi oluei faa
e oona e lelei oia mea mea
8. E b ai se masina e oona ai luei
faa e lelei i masina mea lava
o b tavaa
9. E b lololo luei faa na oia mea
na pe a aiua e tagata.
10. E masina luei faa oia ala
i Iuaan, e nofo lava ia i b
Tafolo
11. E masina luei faa oia ala i b
ai e taa foi i b po.
12. E b masina luei faa oia
ala i b vai i se masina e tasi.
13. E b ai vi mea oluei faa e b ai
foi oia iua tui na oia oia
vae maia e lua a utia ai b
tagata e maia tui lava
14. E tasi lava b iua na o b faa
tala lava lava iua
15. E b masina luei faa oia oia i
ute e tui ai vi oia faa aia e
b ai vi oia faa.
16. E b masina luei faa oia ala pe
oia i luga e faa oia masina ai
o iua iua i tavaa

5. Dieser Krab ist nicht giftig. Er ist sehr gut zum Essen. Er hat auch keine Dornen.
6. Der Krab ist gut wenn er gebacken wird. Man kann ihn auch roh essen.
7. Er enthält nichts was giftig wäre.
8. In diesem Monat des Jahres ist dieser Krab giftig. Er ist gut zum Essen in allen Monaten des Jahres.
9. Dieser Krab ist auch nicht fettig. Man kann ihn essen.
10. Er hat nicht die Gewohnheit sich zurück zu ziehen. Er bleibt auf dem Ufer.
11. Er kriecht er herum und er kriecht auch in den Flüssen.
12. In diesem Monat des Jahres zieht er sich in Flüsse zurück.
13. Er hat keine Dornen. Er ist auch keine Krab. Er ist gebacken und er ist roh. Er ist gebacken und er ist roh. Er ist gebacken und er ist roh.
14. Er kriecht nicht auf dem Land. Er kriecht nur im Wasser.
15. Er kommt nicht an Land um zu laichen. Er hat keine Eier.
16. Er fliegt nicht und springt auch nicht. Er ist nicht wie andere Fische auf Samoa gemacht sind.

5. This crab is not poisonous. It is very good to eat. It has no bones either
6. This crab is good when baked. It can also be eaten raw
7. It contains nothing that is poisonous
8. In no month of the year is this crab poisonous. It is good to eat in all months of the year
9. This Crab is also not greasy when eaten
10. It does not have the habit of retreating to the open sea, but always stays on the shore.
11. There it crawls around during the day and during the night
12. In no month of the year does it retreat into rivers
13. It has no scales, nor does it have any spines, only it uses its pincers to ~~sting~~ {pinch}¹⁶⁹ and whoever is stung with them feels great pain
14. It always bears only this one Name
15. It does not come ashore to spawn because it has no eggs
16. It does not fly or jump up in the air as other fish in Samoa are used do.

¹⁶⁹ [corrected by a later hand; transcription uncertain, as faintly written and difficult to decipher]

17. E l mana lelei se faamatalaga
e tusa ma lenei fevili e sefulu
ma l fihu.
18. Ua iia l faamatalaga i tenei ita
e l ai se tasi faamatalaga o totoe.

1. 7. Sesele.

2. E pulepule uli l tusa olenei ia e i
ai ni nai ita ita papai laiti e l
tusa. Ai papai l alo olenei ia.
3. E lona umi e tusa ma inisi e fa
ma l afa olona mafafai e tusa ma
l afa inisi. Olona manataga e
tusa ma inisi e lona ma l afa
4. E l ai se faiva e mana ai lenei
ia se iloga e vilo i se tasi ona
faava mana ai lona e tagata
5. E l ai se mea e ona olenei ia
e lili ona mea uma e lili l paie
e lili foi l aana. Pe a aine e tagata
6. E lili pe a tasi pe tusa i se afa
lenei ia e l olaga. E l masani
lenei ia i Samoa ona tasi o se
ia fa.
7. E l ona l paie e lenei ia e
lili lona aana e lili foi lona paie
8. E l ai se masani e ona ai lenei
ia e lili i Masani uma lava.
9. E loloto te lenei ia pe a aine
lona tasi e tagata lona uma
e ai o paipai o va o tagata ma
Lalotai ma tasi ma Lalotai.

17. Ich weiß nicht recht eine Erklärung
für diese Frage 17

18. Das ist alles

1. 7 Sesele

2. Diese pfundgroße Kuckucke ist gefleckt. Er hat
wunderlich weiße Flecken. Nur der
Bauch ist weiß.

3. Er ist $4\frac{1}{2}$ Zoll lang, ein fülliger
Zoll dick und $2\frac{1}{2}$ Zoll hoch

4. Es gibt keine besondere Art und Weise ihn
zu fangen. Man ihn zu fangen bedarf
man sich des Wurffspeers

5. Dieser Fisch enthält nichts giftiges, der
Bauch und der Kopf so wie alles was
daraus fressbar ist gut zum Essen

6. Er ist gut ob gekauten, oder gekocht
oder roh gegessen. Er geschmeckt zu dem
in sa

7. Der Bauch ist nicht giftig. Der Kopf ist
gut zum Essen, so wie der Bauch

8. In diesem Monat das Fleisch ist dieser
Fisch giftig

9. Er ist sehr fettig. Er vermischt sich mit
Ölen, Butter, Zucker
etc.

17. I do not quite know an explanation
for this question 17

18. That is all

1. 7 Sesele.

2. Its black back is spotted. In fact,
it has white spots. Only the
belly is white.

3. It is $4\frac{1}{2}$ inches long, half an
inch thick and $2\frac{1}{2}$ inches high

4. There is no special way to
catch it. To catch it, one uses
the throwing spear

5. This fish contains nothing poisonous, the
skin and the meat as well as
everything of this fish is good to eat

6. It is good whether baked, or boiled
or left raw. It does not belong to the
i'a sā.

7. The skin is not poisonous. The flesh is
good to eat, so is the skin

8. In no month of the year is this
fish poisonous

9. It is very oily. It feeds on
mud, not insects
etc.

10. E b masani lelei ia oua nofo i
Iuaia po o b Tafaia na o b Vai
lava e masani oua nofo ai o ia
11. E masani lelei ia oua taa i b ao
e taa foi i b po.
12. E masani lelei ia oua nofo pea
i b Vai tala ma oia o ia o nofo
lava ia i b Vai
13. E fai ma olenei ia. Ma oua
b ai oua iwi tuiogo.
14. O loua igoa ma o taititi o b
sesel a o ma tēb oua igoa
ba i b Igako.
15. E b masani lelei ia oua ala aē
i b elolo matutu e tui ai ni oua
fua i b oua masani ai o tui
ia i Samoa.
16. E b masani lelei ia oua tala pe
soo i tupa e fai o iai ia i
Samoa nei
17. E b mava lelei ia, oua fai ni
oua fua o la na b mava ai
i faamatalaga tui e tui ma
lelei faaili.
18. E b ai i faamatalaga o gale o
lelei ia, oua fai lelei o tui o
b faamatalaga olenei ia
1. S. ~ faava.
2. E faepae loua tui e i ai oua tui

10. Es bleibt weder auf hoher See noch in
der Lagune, sondern hält sich stets in
Flüssen auf

11. Dort schwimmt er fortwährend das
Tages und wohnt der Nacht

12. Es hält sich in Flüssen

13. Es hat Dornen, jeder hat es keine
Nadeln

14. Wenn er klein so nennt er Sesele genannt
Wenn er groß, so heißt er Igako

15. Es kriecht sich nie zurück auf's Land
um zu kriechen wie es andere Fische
auf Samoa wohl tun

16. Es springt nicht und springt auf
nicht, wie andere Fische es tun, in die
Luft

17. Es hat keine weiße Färbung für
das Auge etc.

18. Das ist alles

1. 8 Avaava

2. Der Körper ist weiß, der hat er kleine

10. It does not stay on the high seas nor
in the lagoon, but always stays
in rivers

11. It swims there during the
day and during the night

12. It always stays in rivers

13. It has scales but no
Spines

14. If it is small, it is called a sesele
If it is big it is called an igako

15. It never goes back to the land
to spawn as other fish in Samoa
might do

16. It does not fly or jump
up in the air as other fish do in
Samoa

17. I have no real explanation for
this question 17.

18. This is all

1. 8 Avaava

2. The body is white, but it has small

uli laiti e paepae lona manava

3. O lona umi e tusa ma inisi e
tolu ma b afa. olona mafafai
e tusa ma b afa inisi. O lona
manaluga e tusa ma inisi e lua
4. E b faiva e mana ai lusi ia o
b uatani e avane b matani
oua nouoa lea i sina faai mauoa
e tusa ma b mafafa b matani, oua
avane lea vi faa poa se faa faa
e mauoa ai oua ai ai lea olusi
ia. E b gata ai lona e mana faai
pe a vilo i se tao.
5. E lusi lusi ia pe a aima e tagata
e b ai oua mea e oua
E b ai via foi lusi ia pe a aima
6. E lusi tele lusi ia pe a tao, a e
faa lusi foi pe a tagata e tagata
E b mauoa mauoa oua tusa
lusi ia o se ia fa.
7. E b ai se mea e lusi olusi ia
e oua e lusi mea b faa e lusi
foi b mauoa pe a aima e tagata
8. E b ai se mea mauoa e lusi e
oua ai lusi ia. E b lusi lusi i
mauoa mea mea.
9. E lusi foi lusi ia pe a aima
e oua mea mea e ai oua se
mea ma te mauoa poa se ia pe
oua se faa poa se faa o se faa
ao b mea lusi ia teia o (laia)

Streifen
 Pommern Haken, jeder der Läng ist weiß

3. Ist $3\frac{1}{2}$ Zoll lang, ein halber Zoll
 dick und 2 Zoll hoch.

4. Um ihn zu fangen, bedient man sich
 der Taffeln an welcher ein Haken
 befestigt wird. Gewöhnlich befestigt man
 an dem Haken See ^{molusks} oder Muscheln
 und wirft die Taffeln in's Meer um
 den Avaava zu fangen. Ist man
 einem Avaava so kann man ihn auch
 mit dem Wurfspieß fangen.

5. Dieser Fisch ist gut zum Essen. Er
 schmeckt nicht sehr giftig. Er ist
 auch keine Kaviar.

6. Er ist sehr gut wenn er gekocht wird.
 Er schmeckt nicht sehr gut wenn er roh
 gegessen wird. Er gehört nicht zu den
 i'a zā.

7. Haut und Fleisch sind gut zum Essen. Er
 schmeckt nicht sehr giftig.

8. In kleinen Mengen ist er sehr giftig.

9. Er ist ziemlich fettig. Er frisst alles
 was er findet. ^{Excrement etc.}

[Page 195]

Black spots {stripes}¹⁷⁰, but the belly is white

3. It is $3\frac{1}{2}$ inches long, half an inch
 thick and 2 inches high.

4. To catch it, a fishing line
 is used to which a hook
 is attached. It is common to
 attach sea {(= molluscs)}¹⁷¹ or worms
 to the hooks and throw the fish line into the sea
 to catch the avaava. If you see
 an avaava, you can also catch it
 with the throwing spear.

5. This fish is good to eat. It
 does not contain anything poisonous. It has
 no bones either.

6. It is very good when it is cooked.
 It does not taste very good when
 eaten raw. It does not belong to the
 i'a sā.

7. Skin and meat are good to eat. It
 does not contain anything that is poisonous.

8. It is not poisonous in any month of the year.

9. It is quite fatty. It eats everything
 it finds {excrement etc.}¹⁷²

¹⁷⁰ [corrected by a later hand]

¹⁷¹ [inserted by a later hand]

¹⁷² [added by a later hand]

10. E b masani luei ia oua alu i
mau na ob Tafola lava e masani
oua uofo ai o ia
11. E tutusa b as ma b po i luei
ia e b iloa se itula e quoe ai
luei ia, ai loga e mae, ana e
tea i b as e faapea fai i b po
12. E b iloga se mea e uofo ai
luei ia se uofo i b Sani po o
b vai b mea na alai oua
faapea luei ia oua ob ia ina
ouama Sani lava e sili luei
ia ia mea ob Sani luei Sani
teb.
13. E fai nai oua mea luti. Na oua
b ai Sani iohiio.
14. Na ob luei lava luei igoa e
so ina luei o ia na ob Sani
va lava luei igoa
15. E b masani luei ia oua Sani
uta, b eclele vaitutu e tui ai
ni oua faa e. Sei oua masani
ai o ixi ia i Sani mei
16. E b masani luei ia oua luei
se oia i luei e sei o ixi ia
17. E b masani luei ia oua faamatalaga
luei i luei faaile e faaile
va b fite
18. Oua faa luei ob faamatalaga
i luei ia na masani ai

10. Dieser Fische ist nicht die Gewohnheit auf's Meer hinauszuwandern. Nur blüht er in der Lagune

11. Er schwimmt tags und nachts. man weiß nicht zu welcher Stunde er schläft, irgendwo ob er schläft (wörtlich Nachtzeitung) dann man findet ihn stets wach

12. Wo er wohnt nicht ausmalen. Falls er sich am liebsten aufhält, ob im Meer, oder in Flüssen. Ist er groß so schwimmt er sehr schnell, schneller als irgend ein Fische des Meeres

13. Er hat kleine Fingern oder kleine Haifische

14. Er trägt stets mit diesen einen Namen ob jung oder alt.

15. Er kommt uns wie auf trockenem Land um zu zeigen, wie er andere Fische frisst.

16. Er ist uns wie, wie gewisse andere Fische, die Gewohnheit zu springen oder zu fliegen.

17. Ich weiß nicht recht eine Erklärung für diese Frage 17

18. Das ist alles

10. This fish is not in the habit of going out to sea. It only stays at the lagoon

11. It swims day and night, one does not know at what hour it sleeps, I doubt whether it sleeps (literal translation) because one always finds it awake

12. I do not know where it prefers to stay, whether in the sea or in rivers. If it is large, it swims very fast, faster than any fish of the sea

13. It has small scales but no spines

14. It always bears only this one name, whether young or old.

15. It also never comes onto dry land to spawn, as other fish do.

16. Nor does it have the habit of jumping or flying like certain other fish.

17. I do not quite know an explanation for this question 17

18. That is all

1. 1. Pelupelu.
2. E lamuogua loua tui a e
faepae loua alo.
3. O loua umi e tui ma inisi e
tolu ma le afa o loua maualuga
e tui ma inisi e loua o loua
mafiatia e tui ma le afa.
4. O le faiva e maua ai lenei ia
o Upaga e tui o le Tiliama
E faapenei ona fai lenei faiva
e faatani mai le fau e tui loua
lapopoa o le Tui e fai ai lenei
Upaga ma le fau e fai ai
le Upaga e tui o le Faamutua
E faapae foi loua faatuputu e
fai o le Faamutua. O le umi o lenei
Upaga e tui loua umi ma fafa
e sefulu ma le lua o loua loto
e tui ma Tui e lua, ona avane
lea le afa faasamoa e snilo
faamutua ona tui lea i lalo
e fai ma afa o le vae o le upaga
e faapae foi le afa i le pito
i luga e fai ma afa o le maene
ona avane lea mai ma
laili ona nonoa lea i ni nai
maga, ona ave lea o nonoa
i le afa o le vae e tui o le
maene ai e tui ma e nonoa
ai ma le selau. e faapae foi
le Upaga e avane mai faalelele
laili e tui ma inisi e lua
loua umi e tui ma le lima
tama loua lapopoa

1. 9. Pelupelu
2. Der Rücken ist blau. Der Bauch jedoch weiß
3. Es ist $3\frac{1}{2}$ Zoll lang, 2 Zoll hoch und einen halben Zoll dick.

4. Wenn fruchtig ist mit einem Naha Nalafab Tiliana genannt wird. Wenn bemerkt, daß das Fische Fische, welche abspodick ist ein der Lina aus der man das Netz, Faamutu genannt, herstellt. Die Länge des Netzes findet man so: man nimmt ein die Faamutu. Dieses Netz Tiliana ist 12 fathom lang und 2 Fuß breit. Auf das Netz fängt man kleine Kaffa oder kleine Fische und zieht diese durch das obere und untere Ende des Netzes. Auf dem Kaffa werden kleine Haken aus dem Netz herausgenommen und die kleinen Haken sind an dem Netz befestigt und das Netz unter Wasser zu halten und in der oberen Seite kleine Haken sind an dem Netz mit dem Netz mit der ganz unteren Seite. Auf das Netz fängt man dann ein gutes Netz, welches, im Wasser gegeben, viele kleine Lina fängt, talos und palusamis gefangen und so das Netz eingekerkert. Wenn ist das Netz fertig und man kann es gebrauchen man zieht die Fische zu fangen, dann gibt man sie auf das Netz und man kann sie zusammen fassen, so fängt man sie und das Netz und fängt sie.

1. 9 Pelupelu
2. The back is blue. The belly, however, is white
3. It is $3\frac{1}{2}$ inches long, 2 inches high and half an inch thick.
4. It is caught with a net which is called a tiliane. The net is made of fish line, which is as thick as the line used to make the net, called faamutu. The holes of the net are the same size as those of the Faamutu. This net tiliane is 12 fathom long and 2 feet wide. When the net is ready, Samoan kaffa or Samoan fishing line is made and pulled through the upper and lower ends of the net. Small stones are attached to the kaffa {at the}¹⁷³ lower small side of the net to keep the net under water and small pieces of wood are attached to the upper side so that the net is not ka completely submerged. Once the net is made, a good meal is prepared, a pig is killed, ripe raw bananas are used, talos and palusamis are boiled and the net is blessed. Now the net is ready and can be used for fishing. If you want to use it to catch fish, then you go to the shore and when you see a bunch of fish together, you throw the net over them and catch them.

¹⁷³ [added by a later hand]

o faapea ua uma oia fai oia mea
 uma gani lea ua tao Tolo ma faia
 ma Talo ma se fusa, a uma na mea
 oia ave lea fufui, o mea e masani
 oia fafaga ai lea Upaga o Matafaga
 a faapea e fafaga o tui oia alu lea
 o tagata ma lea upaga na tui o
 o filiana oia i lea i lina o
 o tagata oia tu lea i luga o
 papa ma rasoai i se au ia ana
 iloa oia lalo lea i lea upaga oia
 mea ai lea oia ia

5. E lelei tele lea i se a'ina e
 tagata e lona foi lea ia
6. E lelei se a'ina se tui i se a'ina
 e tagata foi lea ia e oia tagata
 E lona masani Samoa oia tui lea
 ia o se ia fa.
7. O ia e lelei tele lona a'ina e lona
 foi lona faia.
8. O lea ia a oia i masani ua
 oia o lea a'ina o masani
 e oia ai lea ia ua tagata
 Samoa ua oia ai lea ia
9. E lololo lea ia se a'ina e tagata
 Ua oia lea mea e masani oia
 ai ai lea ia.
10. E lona masani lea ia oia nofo i
 masani po o Tolo, a e masani
 oia oia nofo po oia i Papa i
 o Matafaga.
11. Na oia a e masani oia lona ai o ia

5. Dieser Fisch schmeckt sehr gut wenn er gegessen wird. Ist nicht viele Knochen.

6. Er schmeckt gut wenn er gebraten oder gekocht wird. Man kann ihn auch roh essen. Ist nicht zu den ia sā.

7. Das Fleisch des Fisches ist sehr gut; auch die Haut ist nicht schlecht.

8. Wenn er kochen ist so ist dieser Fisch giftig und es gibt viele Samoaner welche von giftigen Pelupelu gestorben sind.

9. Er ist fettig - Ich weiß nicht wovon er sich ernährt.

10. Dieser Fisch bleibt nie auf offenem Meer und nicht in der Lagune. Er bleibt gewöhnlich zwischen Felsen in Harmonie am Manda-Island.

11. Nur das Auge schmeckt er besser.

5. This fish tastes very good when eaten {has not many bones}¹⁷⁴

6. It tastes good when baked or boiled. It also can be eaten raw. It is not one of the ia sā.

7. The flesh of the fish is very good; the skin is not bad either

8. When there is a new moon this fish is poisonous and there are many Samoans who have died of poisonous pelupelu.

9. It is greasy - I do not know what it feeds on

10. This fish never stays on the high seas nor in the lagoon. It usually stays between rocks and stones on the seashore.

11. Only during the day it swims around.

¹⁷⁴ [added by a later hand]

12. E masani luei ia sua alu e t vai
i ni tasi masani.
13. E fai una oluei ia o nei una
latti lava.
14. E tasi lava b igoa oluei ia na
ob Pulepule lava lona igoa e b
lona lava.
15. E b masani luei ia sua oau e
o ita e b olele masani e tui ai
ni sua fua e fai oisi ia i
Samoa.
16. E b masani sua olele luei ia
pe o o i luga e fai sua masani
ai o isi ia i Samoa nei.
17. E b masani olele se faamatalaga
e tui na luei faaili e tui
sefulu na b fite.
18. Oia fau lea o b faamatalaga e
luei ia na masani.

1.

10. Sapo.

2. E faalamuana lona tui, a e
faepa lona Manava, a e pulupule
tuli lona tui.
3. O lona tui e tui na inisi e
fa, lona tui olona masani e
tui na b afa inisi olona
mandaga e tui na inisi e lona
4. O b faia e masani ai luei ia

12. Er zieht sich in einem Monat des Jahres
in Flüsse zurück
13. Er ist mit kleinen Schuppen bedeckt

14. Ob klein oder groß, er wird stets nur
Pelupelu genannt.

15. Er kommt nicht auf Land um zu laichen

16. Er fliegt nicht und springt auch nicht
in den Höhe von etlichen Füssen

17. Ich weiß nicht auf seine Antwort auf
diese Frage

18. Das ist alles was ich über den Pelupelu
weiß

1. 10 Safole

2. Sein Körper ist hellblau, die Afterflossen
schwarz und sein Schwanz ist weiß

3. Er ist 4 Zoll lang, einen halben
Zoll dick und 2 Zoll hoch

4. Um diesen Fisch zu fangen benutzt man

12. It retreats into rivers in {certain}¹⁷⁵ months
of the year

13. It is covered with small scales

14. Whether small or large, it is always called
only pelupelu.

15. It does not come on land to spawn

16. It does not fly or jump up
in the air as other fish do.

17. I do not quite know the answer
to this question 17.

18. That is all I know about the
pelupelu.

1 10 Safole

2. Its body is light blue, its anal fins
are black and its belly is white

3. It is 4 inches long, half an inch
thick and 2 inches high.

4. To catch this fish you use

¹⁷⁵ [corrected by a later hand]

- O b tao e velo ai ona mana ai lea
 ona mana ai lea olenei ia
5. E lelei tele lenei ia pe a aina e tagata
 e b ai se vono e tasi olenei ia
 E b iwa foi lenei ia pe a aina
6. E lelei tele pe a tao lenei ia e faalelei
 lenei ia pe a ota e tagata. E b masani
 lenei ia, ona tana i Samoa o se ia
 fa.
7. E lelei tele b aana ona b fai olenei
 ia pe a aina e tagata
8. E b ai se masina e tasi e vono ai
 lenei ia e lelei tele i masina una
 lava.
9. E faablololo foi lenei ia pe a aina
 e tagata. E faab lololo lelei ana
 mea e masani ai ona ai ai o ia
10. E b masani lenei ia ona nofo
 i b Tafola x se masani ona
 nofo pea ia i b aloalo. e b
 masani ona nofo lenei ia i
 maau.
12. E b ai se masina
11. E b masani lenei ia ona tao i b
 po va o b oo e tao ai o ia
12. E b ai se masina e alu ai lenei
 ia i b vai e nofo pea lava
 ia i b tani.
13. E b ai una olenei ia o nai una
 laili. E b ai vana iwi tuiogo

Das ist das Dorschfisch

5. *Es schmeckt sehr gut wenn er gegessen wird. Er enthält nicht das giftige merkwürdige kleine Querschen*
6. *Er schmeckt sehr gut wenn er gekocht ist, er ist nicht sehr gut wenn man ihn roh isst. Er gehört nicht zu den i'a sa.*
7. *Der Haut und das Fleisch dieses Fisches sind sehr gut*
8. *In keinem Monat des Jahres ist dieser Fisch giftig.*
9. *Er ist nicht sehr fettig, wenn man ihn isst. Er misst nicht mehr als ein Fische*
10. *Er wohnt nicht in der Tiefe des Meeres, wohl aber in der Lagune, der Pfanne oder in kleinen Vertiefungen des Meeres.*
11. *Nur während des Tages schwimmt er herum.*
12. *In keinem Monat des Jahres zieht er sich in Flüsse zurück.*
13. *Er hat kleine Dornen, jedoch nur an kleinen Stellen.*

a throwing spear.

5. It tastes very good when eaten. It does not contain anything that is poisonous. It has ~~also no~~ {not many} bones.
6. It tastes very good when it is cooked, it is not very good when it is eaten raw. It is also not one of the i'a sā.
7. The skin and flesh of this fish are very good
8. In no month of the year is this fish poisonous.
9. It is not very fatty when eaten - I do not really know what it eats
10. It does not live near the shore, but in the lagoon, but it never swims out to sea.
11. Only during the day does it swim around.
12. In no month of the year does it retreat into rivers
13. It has small scales, but it has no spines.

14. E tasi lava b igoa olenei ia
ina o laitiiti e oo ina toaia
luei ia na o b fafale lava lava
igoa.
15. E b masani luei ia, oia fae
i uta i b elolo matutu e tui ai
sua oia e fei oia masani ai o
isi ia i Samoa
16. E b masani luei ia oia b
pe oia i luga e fei oia masani
ai o isi ia i Samoa.
17. E b masani luei ia oia faamatala
tome e fei olenei faale e
sefulu ma b fitu
18. Ua b ai se tasi tala o totoe
i luei ia, oia faa b b tala
i ai.
1. 11. Toloulu.
2. E fulefulu uli b tui olenei ia
a e fae fae lava masani.
3. O lona uui e tui oia inisi e
fa olona b masani e tui
oia b afa.
4. E b ai se faiva e faavio lona
e masani ai luei ia na o b u e
faale, oia fae e aia. se
oia o se faa faamata na masani
oia aia b lona lona laitiiti
e tui oia b fitu e tui oia b
afa lona uui, oia aia b
se faamata oia aia b

14. Ob klein oder groß, es wird stets nur
Safole genannt.

15. Zum Laufen kommt es nie an Land

16. Es springt nicht und fliegt nicht

17. Ich weiß nicht, was eine Erklärung für
dieses Thier ist.

18. Was soll ich mir über den Safole
denken?

1. 11. Tolo'ulu

2. Der Körper ist schwarz gefleckt, der Bauch
ist weiß.

3. Es ist 4 Zoll lang und einen halben
Zoll dick.

4. Es gibt keine ~~Art~~ besondere Art und Weise
es zu fangen. Es ist gewöhnlich in den Rinnen
zwischen Klippen. Man muß sich mit dem
Fingern die Ringe und Ringe des Thiers
sehen. Man muß die Ringe und Ringe des Thiers
sehen. Man muß die Ringe und Ringe des Thiers
sehen.

14. Whether small or large, it is always called
just safole.

15. It never comes ashore to spawn

16. It does not jump or fly

17. I do not really know an explanation
for this question 17.

18. That is all I have heard about
the safole.

1. 11. Tolo'ulu

2. The body is spotted black, the belly
is white.

3. It is 4 inches long and half an
inch thick

4. There is no way special way
to catch it except the children
make small bows which they make
from the iron stalks of an umbrella.
They cut short arrows and go to
the shore to shoot tolo'ulu.

fai āfo faa Samoa, oua lolole ai
lea e tana o b auana, oua alu
lea ma se tana ititi ma faalusi
ma ia i b Matafaga a iloa oua
fama lea i b i oua mana ai lea
e tapata o luei ia.

5. E b sona luei ia e lelei pe a āina
e tapata, e b iia foi luei ia pe
a āina
6. E b otagea luei ia sei iloga e
tao pe tana i b afa, oua faatoo
lelei lea pe a āina e tapata.
7. E b ai se mea e sona o b luei
ia e lelei lona fau e lelei foi
lona aano pe a āina
8. E b ai se masina e tasi e lapa
ai luei luei ia e lelei lona
i masina ma lona.
9. E faa b lolole luei ia pe a āina
e tapata o ana mea e ai o b
falafala.
10. E b masani luei ia oua nofo e
b tapata po o masani, e masani oua
nofo o ia i b Tojatojo.
11. E masani luei ia oua taa i b
ao e taa foi i b po.
12. E masani luei ia oua alu pea
i masina ma i b masina i
b vai.
13. E fai mai ma oluei ia ma
ma b ai sona iia i b tuiopo.

5. Dieser Fisch ist nicht giftig wenn man ihn isst
 für fortwährend einen Reiz
6. Er wird jedoch nie roh gegessen, er muß
 zuerst in Feuer gebraten werden, dann
 erst kann er gegessen werden
7. Dieser Fisch enthält nicht einmal giftig wenn
 die Haut und das Fleisch sind gut
8. Im kleinen Monat das Fische ist der
 tolo'ulu giftig
9. Er ist nicht sehr fettig. Er wohnt tief
 am Fluß
10. Er hält sich gewöhnlich auf zerstreuten
 Mangrovengehäusen, nie aber in der
 Lagune oder auf offenem Meer
11. Er schwimmt während der
 Nacht und während der Nacht
12. Jedem Monat zieht er sich in bestimmten
 Tagen in Flüsse zurück
13. Er ist mit Nadeln bedeckt, jedoch sind
 in kleine Nadeln

5. This fish is not poisonous when eaten
 It has ~~also no~~ {not many}¹⁷⁶ bones
6. However, it is never eaten raw; it must
 first be baked in the fire
 before it can be eaten
7. This fish does not contain anything that is poisonous
 The skin and the meat are good
8. In no month of the year is the
 tolo'ulu poisonous
19. It is not very fatty. It feeds
 on mud
10. It usually lives among the
 mangrove bushes, but never in the
 lagoon or on the open sea
11. It swims around during the
 day and during the night
12. Every month it retreats into rivers
 on certain days
13. It is covered with scales, but it
 has no spines.

¹⁷⁶ [corrected by a later hand]

14. E b ai se tasi igoa lenei ia na o
b igoa lava e tasi o Poloulu.
15. E b masani lenei ia oia san i uta
i b deo matutu e tui ai se oia
fua, e sei o masani a nisi ia i
Samoa.
16. E b masani lenei ia oia lele se
ovo i luga e sei oia masani ai
o nisi ia i Samoa.
17. E b masani lenei ia oia faamatalaga
lele e tui oia lenei faalele e
sefula ma b fite
18. Oia faa b lenei faamatalaga
lenei ia e b ai se tasi faamatalaga
o totoe

1.

12. Mahitau.

2. E tui oia oia oia a e
ululi lava tui e eua lava masani
va. e i ai b tui faalele i tui i
3. O lona tui e tui ma nisi e
oia ma b afa oia lona masani
e tui ma b afa nisi oia
Masani e tui ma b nisi e tui
ma b afa.
4. O b faa e masani ai lenei ia oia na
e sei oia tui na tui e b tui e
faalele oia masani oia ia
e ai i b na faa a totoe e b
tapi oia masani ai lea

14. Es hat keinen andern Namen, sondern
 steht uns tolo'ulu genannt.

15. Es kommt nie an Land um dort
 zu laichen.

16. Es springt nicht und fliegt nicht.

17. Ich weiß nicht, weshalb eine Erklärung
 für diese Frage 17.

18. Ich weiß nicht.

12 Matulan

1. Es ist rot gefleckt. Jedoch ist der Rücken
 schwarz, der Bauch ist braun-gelb und
 auch die Afterflossen haben diese Farbe.

2. Es ist $6\frac{1}{2}$ Zoll lang x einem halben
 Zoll dick und anderthalb Zoll hoch.

3. Um ihn zu fangen bedient man sich der
 Art Fische, die man oben beschrieben
 hat. 3. Man bedient sich der
 Fische, welche man in der Lagoon fängt.
 So, man zieht sie.

14. It has no other name. It is
 always called tolo'ulu

15. It never comes ashore
 to spawn.

16. It does not jump and does not fly

17. I do not really know an explanation
 for this question 17.

18. That is all

1 12 Matulan

2. It is spotted red. However, the back is
 black, the belly is brown-yellow and
 around the anal fins it is white

2. It is $6\frac{1}{2}$ inches long, half an
 inch thick and one and a half inches high

3. To catch it, one uses the kind
 of fishing already described above
 for the gata, e.g. one uses the
 fish line which one pulls
 around in the lagoon.

5. E lelei tele luei ia pe a a'ina e tagata
a e b ai soua oua e oua, e b ai vi
oua ~~oua~~ iwi pe a a'ina.
6. E b lelei luei ia pe a otagia e tagata
sai iloga e tao pe tūmu i se afi oua
fautoa lelei lea pe a a'ina, e b masani
luei ia i Samoa oua tana o se ia
So.
7. E b ai se mea e oua oluei ia e lelei
b fai e lelei foi lona aano
8. E b ai se masani e tavi e oua ai
luei ia e lelei i masani una lava
9. E lololo tele luei ia pe a a'ina e
tagata. Na b iloa lelei o ana mea e ai
10. E masani oua nofo luei i b aloalo
ma Taaau.
11. E masani luei ia oua taa i b ao
e masani foi oua taa i b po.
12. E b masani luei ia i se masani
e tavi oua alu ai i b vai e nofo
pea lava ia i b tani.
13. E fai vai una luiti oluei ia. Na
oua b ai soua iwi tuiop.
14. E tavi lava b igoa oluei ia i lona
laititi e o lava iua tele e tavi lava
~~oua~~ na ob Matulu.
15. E b masani luei ia oua van
i b o uta i b lelei masani e tui
ai vi oua Taa e pe i oua masani
ai o isi ia Samoa.

5. Dieser Fisch ist sehr gut zum Essen, er
enthält nichts Giftiges, hat auch keine
Knochen
6. Er ist jedoch nicht gut wenn er roh gegessen
wird, sondern muß zuerst im Feuer
zubereitet werden. Er gehört auch wohl
auch Samoa zu den ia sa.
7. Er enthält nichts Giftiges. Die Haut ist gut
zum Essen, so auch das Fleisch
8. In keinem Monat das Jahr ist er
giftig
9. Er ist sehr fettig - bestimmt nicht rohe
essen er ist verdaulich
10. Er hält sich auf in der Lagune und auf
offenen Meer
11. Er schwimmt herum meistens das Tages
und meistens der Nacht
12. In keinem Monat das Jahr zieht er
auf in Flüsse zuweilen
13. Er hat kleine Fische, jedoch hat er
keine Knochen
14. Er trägt sehr viele kleine an
Hauten, matulan; er klein oder
groß
15. Er kommt auch wohl an Land zum
Laichen; man muß ihn ab waschen

5. This fish is very good to eat, it
does not contain anything poisonous, nor does it
have any bones
6. However, it is not good when eaten
raw, but must first be prepared
in the fire. It is also not one of
the ia sā in Samoa.
7. It contains nothing poisonous. The skin is good
to eat, as is the flesh
8. It is not poisonous in any month of the
year
9. It is very fatty - I do not really know
what it feeds on
10. It lives in the lagoon and on
the high seas
11. It swims around during the day
and during the night
12. In no month of the year does
it retreat into rivers.
13. It has small scales, but it
has no spines
14. It has only one
name, matulau, whether small
or large
15. It does not come ashore to
spawn, as some fish do.

16. E b masarai luei ia oia lele pe
oia i luga e pei oia masarai ai o
visei ia i Samoa.
17. E b masarai lelei se faamatalaga
tenu e tusa oia luei fesili.
18. Oia fau lea o faamatalaga na mava
i luei ia.

1.

13. Sapate

2. E luumoana b hia oluei ia, a e
Paepae lona manava.
3. O lona umi e tusa oia b fute e tasi
olona masafai e tusa oia b afa inisi
e tasi oia b afa, olona masafai e
tusa oia b afa inisi e tasi oia b
afa.
4. O b faiva e masarai ai luei ia e
masarai b faiva e tusa o faiva
o Alia i Samoa o Alia e
masarai se faiva tusa oia oia oia
ia lapotopotō e pei se ia e tusa oia
inisi e lona oia b afa lona umi e tusa
oia b tusa inisi lona inisi lona tutele
oia masarai lea oia faiva tusa lona
oia ta lea faamatalaga, oia avane lea
faiva faiva oia b faiva oia avane lea
oia faiva masarai faiva faiva ai
oia b afa Samoa e tusa oia faiva
e valu pe fite oia alia lea oia b
tutele e b tutele i b oia oia alia ai
lea, oia masarai ai lea o luei ia.
5. E lelei te luei ia pe a oia e tutele
e b ai tutele tutele oia oia inisi.

16. Es fliegt nicht und springt auch
nicht in die Höhe wie manche Fische
thun.

17. Ich weiß nicht recht eine Erklärung für
diese Frage 17

18. Ich weiß alles was ich weiß über den matulau

13 Sapatu

1. Der Rücken ist bläulich grün über der Brust
ist weiß

2. Es ist ein Fuß lang, rundstalt Zoll
Dick und rundstalt Zoll. hoch

4. Die Art und Weise zu fischen heißt
faiva o alii, Fischen der Häuptlinge
Ollat dieses ist oben oben genannt
modane Name Seite 32 Frage 4.

5. Der Sapatu ist sehr gut zum Essen
für den kleinen Menschen

16. It does not fly or jump up
in the air like some fish
do.

17. I do not quite know an explanation for
this question 17

18. This is all I know about the matulau

1 13 Sapatu

2. The back is bluish green but the belly
is white

3. It is one foot long, one and a half inches
thick and one and a half inches high

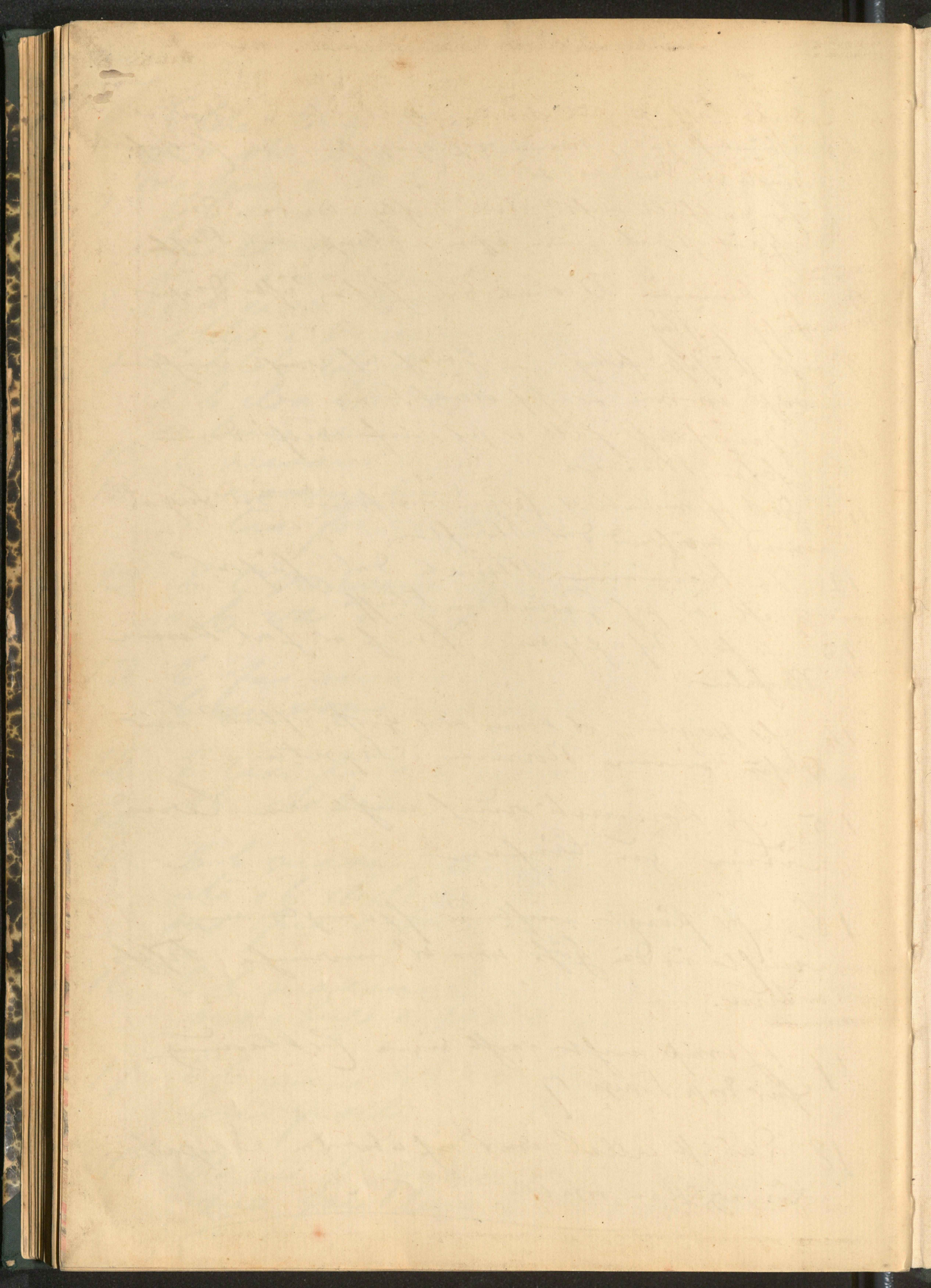
4. The way of catching it is called
faiva o alii, fishing of the chiefs
All this has been described in detail
Above. See page 32 Question 4.

5. The sapatu is very good to eat
It has no bones

6. E lelei luei ia pe a tao, a e b lelei
pe a ota. E b masani luei ia i Samoa
sua tano o se ia ia.
7. E b ai se mea e sona oluei ia e
lelei lona fai e lelei foi lona aano
pe a aiua e tapata.
8. E b ai se masani e sona ai luei ia
e lelei i masani mea lona.
9. E lolo to luei ia pe a aiua e tapata.
E b iloa lelei mea e masani ai oia ai
ai luei ia.
10. E masani luei ia sua tano i Samoa.
11. E masani luei ia sua tano i b ad
e tao foi i b po.
12. E b masani luei ia sua tano
i b vai i se masani e tasi.
13. E fai mea o luei ia. Na sua
b ai sona i ituaio.
14. E tasi lona b igoa o luei ia na
o b tapani.
15. E b masani luei ia sua tano i
uta i b olelo masani e tasi ai sui
sua tano e pe o iai ia i Samoa.
16. E b masani luei ia sua tano pe
oso i luga e pe o iai ia i Samoa.
17. E b masani lelei se faamatalaga i
luei faaili.
18. Na i se b faamatalaga o luei ia
sua tano lona b faamatalaga o luei
ia.

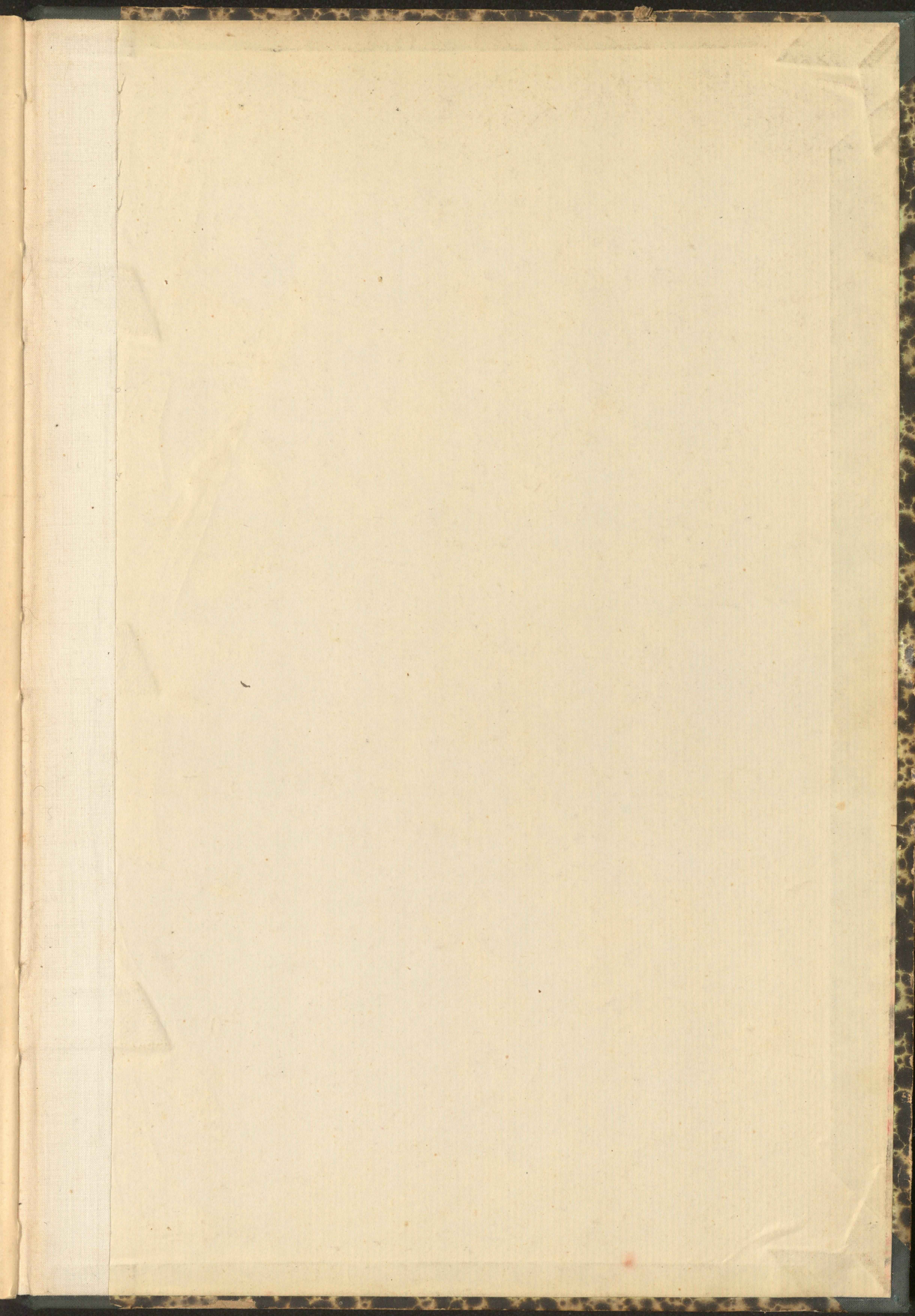
6. Dieser Fisch ist gut wenn gebraten, aber er ist nicht gut, wenn roh gegessen. - Er gehört nicht zu den ia sa.
7. Er enthält nicht viel von dem giftigen Saft. Die Haut ist gut zum Essen, aber das Fleisch
8. In keinem Monat des Jahres ist dieser Fisch giftig.
9. Er ist sehr fettig. - Jedoch ist wenig von ihm zu essen, wenn man sich verschluckt.
10. Gewöhnlich fällt er sich auf den Rücken der Fische.
11. Dort pflegt er seinen Weibchen das Auge und Weibchen das Kiefer.
12. In keinem Monat des Jahres zieht er sich zurück in Flüsse.
13. Er hat Klüppel. Jedoch er hat keine Klüppel.
14. Er kriecht, ob klein oder groß, flach und diesen Namen können Sapata
15. Er kommt auch nicht an Land um zu laichen.
16. Er fliegt nicht in springt auch nicht in die Luft wie die meisten Fische.
17. Wenn man nicht weiß wie er lebt, so ist das Frage 17.
18. Das ist alles was ich über den Sapatu zu erzählen weiß.

6. This fish is good when fried, but it is not good when eaten raw. - It does not belong to the ia sā.
7. It contains nothing that is poisonous. The skin is good to eat, as is the meat
8. This fish is not poisonous in any month of the year
9. It is very fatty. - However, I do not really know what it feeds on
10. It usually lives on the high seas
11. It swims around there during the day and during the night
12. It does not retreat into rivers during any month of the year
13. It has scales. However, it has no spines
14. Whether small or large, it always bears only this one name, sapatu
15. It does not come ashore to spawn
16. It does not fly and does not jump up like some fish do.
17. I do not really know an explanation for this question 17
18. That is all I know to tell about the sapatu.



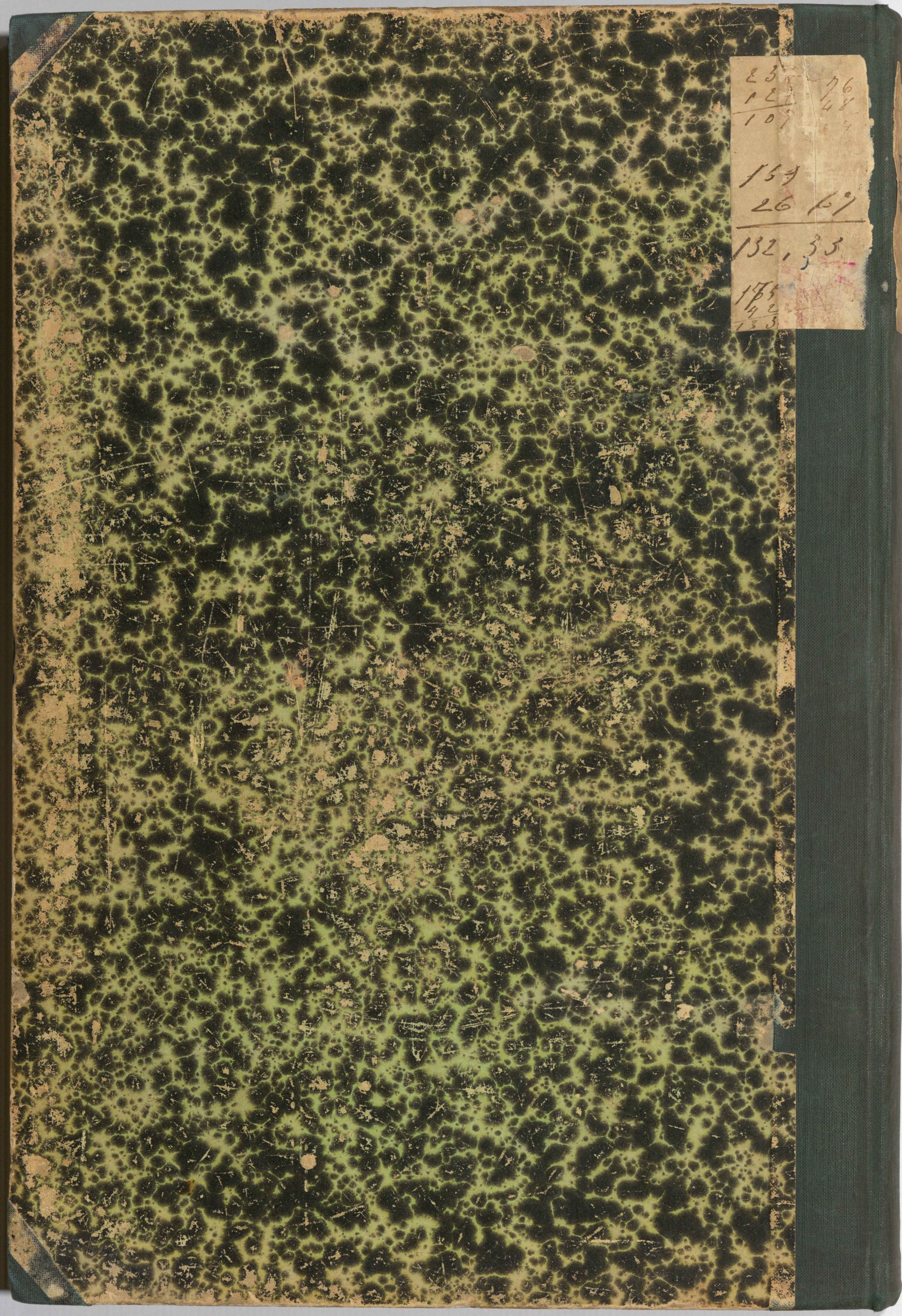
[Page 218]

[Blank page]



[Back endpaper]

[Blank page]

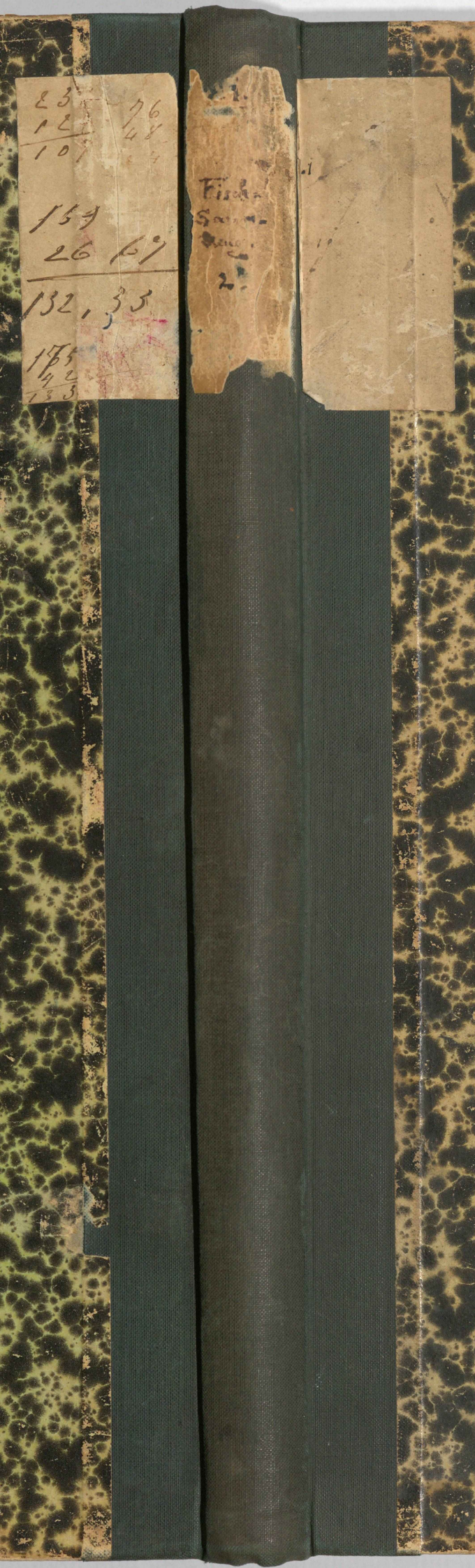


[Back cover]

23
127 76
10 48
24

159
26 69
132, 33

175
42
133



[Spine]

Fish
Collec-
tion
2.